Jesús Tté Buaë Kit Lucas tö

Lucas

Wëm tö yëkkuö iꞌ kit eꞌ wák kiè Lucas. Ieꞌ tö ikit wëm eköl kiè Teófilo eꞌ a̱. We̱lepa tö ibikeitsè tö Teófilo dör romawak eköl ena ieꞌ dör këkëpa tai̱ë ese. Lucas tö ieꞌ a̱ yëkkuö iꞌ kit a̱s ì o̱ꞌ Jesús tö ena ì wa sꞌwöblao̱ꞌitö eꞌ jche̱rwa̱ ieꞌ wa̱ yësyësë.

Yëkkuö iꞌ ki̱ Lucas tsoꞌ ikkachök tö Jesús dëꞌbitu̱ sulitane tsa̱tkök, Israel aleripa ena pëꞌ ulitane. Jesús kë̀ dëꞌbitu̱ Israel aleripa ë̀ a̱. Lucas tö ichè tö Jesús ku̱neꞌ ká̱ iꞌ ki̱ sulitane ki̱moie. Ñies Lucas ki̱ ikiane tö sꞌwa̱ ijche̱rwa̱ tö Jesús dëꞌbitu̱ iYë́ kkachök seꞌ a̱.

Ì tsoꞌ kitule Colosenses 4.14 ena Filemón 24 ena 2 Timoteo 4.11, eꞌ wa seꞌ wa̱ ijche̱r tö Lucas bak Pablo wapiöu̱k. We̱lepa tö ibikeitsè tö ieꞌ kë̀ dör Israel aleri. Ieꞌ bak kaneblök sꞌkapeyökwakie. Ñies we̱lepa tö ibikeitsè tö ieꞌ tö yëkkuö iꞌ kit ká̱ kiè Roma ee̱ Jesús ku̱neꞌ eꞌ ki̱ duas de dabom teryök (60) ena dabom kuryök kí̱ su̱li̱tu (79) eꞌ shu̱ ulat.

Ttè tsá̱ kitule

1 1-3 A këkëpa tai̱ë Teófilo, ì o̱ꞌ Jesús tö saꞌ shu̱a̱ mik ibak ká̱ iꞌ ki̱ eta̱,
eꞌ pakaꞌ saꞌ a̱ wé̱pa itsá̱ su̱ꞌbitu̱ dö̀ ibata ekkë eꞌpa tö. Ieꞌpa dör Jesús
ttè buaë eꞌ kanéu̱kwakpa. Tai̱ë saꞌ male̱pa imao̱ꞌ shtè yëkkuö ki̱, erë kë̀
idëꞌttsa̱ we̱s ikiane shtè es. Eꞌ kue̱ki̱ yeꞌ tö iwà chakéwa̱ buaꞌiewa̱ itsá̱ dö̀
ibataë. Es yeꞌ isué̱ tö buaë idir shtèmi beꞌ a̱ yëkkuö iꞌ ki̱ se̱raa̱ we̱s ibak es
4 a̱s beꞌ é̱na ia̱r tö ttè wa beꞌ wöblane, eꞌ dör moki̱.

Juan Sꞌwöskuökwak ku̱rke eꞌ biyö́ yëne

5 Mik Herodes bak judiowak blúie eta̱ sacerdote tsoꞌ eköl kiè Zacarías.
Judiowak sacerdotepa ñì dapaꞌo̱ule erule erule kaneblök Skëköl wé a̱.
Zacarías dör sacerdotepa erule kiè Abías wakpa eꞌ eköl. Ieꞌ alaköl kiè
Elisabet, eꞌ dör ñies sacerdotepa ditséwö we̱s iwëm es. 6 Ieꞌpa böl se̱rke
yësyësë Skëköl wöa̱. Ieꞌpa tö Skëköl ttè meꞌbak dalöiëno, eꞌ dalöieke
buaë, kë̀ ki̱ ì sulu tté ta̱ꞌ. 7 Erë Elisabet kë̀ döta̱ꞌ alàë. Ñies ieꞌpa böl dör
këkëpalatke.

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Etökicha ta̱ mik Zacarías ena imale̱pa kàne iwakanéu̱k Skëköl wé
a̱, 9 eta̱ ieˈpa iné ilè wa we̱s ieˈpa wöblar es isuo̱ie tö yi kàne shkökwa̱
Skëköl wé shu̱a̱ íyi masmas ñaˈu̱k Skëköl a̱. Eta̱ idettsa̱ tö Zacarías ka̱wöta̱
shkökwa̱. 10 Mik ieˈ tsoˈ Skëköl wé shu̱a̱ íyi masmas ñaˈu̱k, eˈ dalewa
tai̱ë sˈdaparke uˈrki̱ ttök Sˈyë́ ta̱. 11 Eˈ wösha̱ ta̱ Skëköl biyöchökwak eköl
e̱ˈ kkachéwa̱ ieˈ a̱ ka̱ˈ tsoˈ íyi masmas ñaˈwo̱ie Skëköl a̱ eˈ ulà buaˈkka.
12 Mik ieˈ tö Skëköl biyöchökwak sué̱ ta̱ ieˈ tkinewa̱ suane tai̱ë iyöki̱. 13 Eta̱
biyöchökwak tö iché ieˈ a̱:
—A Zacarías, kë̀ beˈ suanuk. Ì kié beˈ tö Skëköl a̱, eˈ meraëitö beˈ a̱. Beˈ
alaköl dör Elisabet, eˈ döraë alàë, eˈ wák wëm. Ieˈ kiè múka̱ aˈ tö Juan.
14-15 Ieˈ döraë këkëpa tai̱ë Skëköl wöa̱. Eˈ kue̱ki̱ eˈ beˈ ttsëˈwe̱raë buaë
kaneë. Ñies ieˈ tö tai̱ë pëˈ ttsëˈwe̱raë buaë. Ieˈ kë̀ ì shköshkö yepa. Ka̱m
ieˈ ku̱r eta̱ Wiköl Batseˈr döraë ieˈ ki̱ tai̱ë. 16 Ieˈ tö Israel aleripa tai̱ë, eˈ
kerane ieˈpa Këköl yulökne. 17 Ieˈ döraë Skëköl yöki̱ ke̱we itté pakök. Ieˈ
tö ipakeraë Wiköl Batseˈr diché tai̱ë eˈ wa we̱s Skëköl tteköl kiè Elías bak
ká̱ ia̱ia̱ë es. Ieˈ ipakeraë a̱s iyë́ e̱r buarne ilaˈr ki̱ ena ilaˈr e̱r buarne iyë́
ki̱. Ñies ipakeraëitö a̱s wé̱pa tö Skëköl ttè dalöse̱wé̱wa̱, esepa e̱ˈ wöblaˈù̱
se̱nuk yësyësë. Es ieˈ tö ieˈpa patteraë Skëköl datse̱ eˈ panoie.
18 Eta̱ Zacarías tö Skëköl biyöchökwak a̱ ichaké:
—¿Ì̀ wa beˈ yeˈ a̱ ikkachèmi tö ttè eˈ dör moki̱? Yeˈ dör këkëpalatke.
Ñies yeˈ alaköl dewa̱tke këkëpalatke, ta̱ ¿we̱s saˈ alala kö̀ka̱miia̱?
19 Ieˈ iiu̱té:
—Yeˈ dör Gabriel. Yeˈ kaneblöke Skëköl a̱. Ieˈ yeˈ patké ttè buaë iˈ
chök beˈ a̱. 20 Erë beˈ kë̀ wa̱ yeˈ ttè klöo̱ne, eˈ kue̱ki̱ beˈ ttö̀ wöblërdawa̱
kë̀ ttö̀paia̱ dö̀ mik beˈ alà ku̱ne eta̱. Mik ì chéyö beˈ a̱ eˈ ké̱wö de, eta̱ beˈ
ttörane.
21 Eˈ dalewa ieˈpa tsoˈ Zacarías panuk uˈrki̱, eˈpa tö ibikeitsé, “¿Ì̀ tö ieˈ
wöklöˈwé̱, eˈ kë̀ döttsa̱ bet Skëköl wé a̱?” 22 Mik ieˈ dettsa̱, eta̱ ieˈpa tö isué̱
tö ieˈ ttö̀ wöblënewa̱, kë̀ ieˈ ttoia̱ ta̱ ulà ë̀ wa ieˈ tö iwà kkaché ieˈpa a̱. Eta̱
ieˈpa é̱na ia̱ne tö ilè sué̱itö kabsue̱ie. Es ieˈ a̱te̱ meˈie.
23 Mik ieˈ kanè o̱ne Skëköl wé a̱, eta̱ imía̱ne iu a̱. 24 Eˈ ukuöki̱ ta̱ ieˈ
alaköl Elisabet duneka̱. Ieˈ e̱ˈ tkéwa̱ iu a̱ dö̀ siˈ ske̱l, kë̀ dëˈttsa̱ wé̱rö. 25 Ieˈ
tö iché, “Ikkëpa Skëköl tö alà mé yeˈ a̱. Es ieˈ e̱r buaë ché yeˈ a̱, ekkë yeˈ
jaëne.”

Jesús ku̱rke eˈ biyö́ yëne

26 Elisabet duneka̱ eˈ ki̱ siˈ de teröl, eta̱ Skëköl tö ibiyöchökwak kiè
Gabriel, eˈ patké Nazaret, ká̱ eˈ a̱te̱ Galilea. 27 Ee̱ busi se̱rke eköl kiè
María. Ieˈ ka̱m se̱r wëm ta̱, erë ieˈ ttè meule wëm eköl kiè José eˈ a̱
se̱nowa̱ ieˈ ta̱. José dör bluˈ bak kiè David eˈ aleri eköl. 28 Eta̱ Skëköl
biyöchökwak dewa̱ wé̱ María tkër ee̱, ta̱ ichéitö ieˈ a̱:
—¿Is beˈ shke̱ne? Skëköl e̱r buaë ché beˈ a̱. Ieˈ tsoˈie beˈ ta̱.

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

29 Ttè eˈ tö María tkiwé̱wa̱ ta̱ ibikeitséitö, “¿Iö́k yeˈ shke̱ˈwé̱ es?” 30 Eta̱
Skëköl biyöchökwak tö iché ieˈ a̱:
—A María, Skëköl e̱r buaë ché beˈ a̱, eˈ kue̱ki̱ kë̀ beˈ suanuk. 31 Beˈ
durka̱raë, beˈ alà ku̱rdaë wák dör wëm, ikiè múka̱bö Jesús. 32 Ieˈ döraë
këkë tai̱ë, dalö̀ tai̱ë. Ieˈ kirdaë Skëköl dör íyi ulitane tsa̱ta̱, eˈ Alà. Skëköl
tö ieˈ meraka̱ bluˈie we̱s iyë́ bak kiè David es 33 a̱s Jacob aleripa wëttsù̱itö
bluˈie ke̱kraë kë̀ e̱rta̱ˈwa.
34 Eta̱ María tö ichaké Skëköl biyöchökwak a̱:
—Ka̱m yeˈ se̱r wëm ta̱, eta̱ ¿we̱s ì ché beˈ, eˈ wà tkö̀mi yeˈ ta̱?
35 Skëköl biyöchökwak iiu̱té:
—Wiköl Batseˈr döraë beˈ ki̱, Skëköl dör íyi ulitane tsa̱ta̱ eˈ diché a̱rdaë
beˈ ki̱. Eˈ kue̱ki̱ beˈ alà ku̱rdaë, eˈ se̱rdaë Skëköl ë̀ a̱. Ieˈ kirdaë Skëköl Alà.
36 Ñies beˈ yami kiè Elisabet këkëpalatke cheke tö kë̀ idöta̱ˈ alàë, eˈ alà
ku̱rdaë. Siˈ iˈ wa ta̱ ieˈ ki̱ ide siˈ teröl. 37 Ì ko̱s o̱r Skëköl a̱, kë̀ ì ku̱ˈ darërë
ieˈ a̱ wè̱.
38 Eta̱ María tö iché:
—Yeˈ dör Skëköl kanè méso, a̱s ieˈ tö iù̱ yeˈ ta̱ we̱s beˈ iché es.
Eta̱ Skëköl biyöchökwak mía̱.

María mía̱ Elisabet pakök

39 Eˈ ukuöki̱ ta̱ María dalì ié ta̱ imía̱ bet Elisabet pakök. Elisabet se̱rke
Judea ká̱ dör ka̱bataie e̱e̱. 40 Mik ieˈ dewa̱ Zacarías u a̱, eta̱ ieˈ tö Elisabet
shke̱ˈwé̱. 41 Mik eˈ ttsé Elisabet tö, eta̱ ilà wöti̱ˈne tai̱ë ieˈ shu̱a̱ ta̱ Wiköl
Batseˈr de iki̱ tai̱ë. 42 Ieˈ ttémi darërëë ta̱ ichéitö María a̱:
—Skëköl e̱r buaë ché beˈ a̱ alakölpa ulitane tsa̱ta̱. Ñies ieˈ e̱r buaë ché
beˈ alà ku̱rmi eˈ a̱. 43 Yeˈ sia̱rë ¿we̱s eˈ a̱ ieˈ e̱r buaë ché tö yeˈ Këkëpa mì eˈ
de yeˈ pakök? 44 Mik beˈ tö yeˈ shke̱ˈwé̱ eˈ ttsé yö, eˈ bet ta̱ yeˈ alà wöti̱ˈne
yeˈ shu̱a̱ ittsëˈne buaë eˈ kue̱ki̱. 45 Ì yëˈ Skëköl tö beˈ a̱, eˈ klöˈwé̱bö tö iwà
tköraë, eˈ kue̱ki̱ ayëcha buaë beˈ dör.
46-49 María tö iché:

“Yeˈ dör Skëköl kanè méso ësela sia̱rë ese ë̀,
erë eˈ skaˈ ieˈ e̱r de.
Eˈ kue̱ki̱ ieˈ ki̱kekeka̱ yeˈ tö.
Ieˈ dör yeˈ tsa̱tkökwak, eˈ tö yeˈ ttsëˈwe̱ke buaë.
Ieˈ diché tai̱ë íyi ulitane tsa̱ta̱, eˈ tö ì buaë shu̱te̱ë wé̱ yeˈ a̱.
Eˈ kue̱ki̱ iˈta̱mi yeˈ yërdaë: ¡Ayëcha buaë!
¡Skëköl dör batseˈr!
50 Wé̱pa tö ieˈ dalöieke, esepa sue̱ke ieˈ tö ke̱kraë e̱r sia̱rë wa.
51 Ì kë̀ o̱r yi a̱ ese wé̱itö idiché tai̱ë wa:
Pëˈ e̱ˈ ttsö̀ka̱ tai̱ë esepa tö ì bikeitseke wè̱ ese wöklöˈwé̱itö.
52 Ká̱ wökirpa u̱yéttsa̱itö ikulé ki̱,

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

e' skéie s'sia̱rëpa tkéka̱itö.
53 Wé̱pa sia̱rë kë̀ wa̱ ì ku̱' ñè,
esepa a̱ ì buaë méitö tai̱ë.
Erë inuköl blúpa esepa patkémiitö ulà wöchka.
54 Israel aleripa dör ie' kanè mésopa.
Ká̱ ia̱ia̱ë ie' tö ie'pa a̱ iyë' tö ie' tö ie'pa sue̱raë e̱r sia̱rë wa.
Ttè e' kë̀ chë'wa ie' é̱na.
55 Es ie' tö iyë'bak Abraham a̱,
ñies ie' aleripa ko̱s daia̱ ie' itöki̱ e'pa a̱.”

Es María tö iché.
56 María se̱né Elisabet ska' dö̀ si' mañat ta̱ imía̱ne iu a̱.

Juan S'wöskuökwak ku̱ne'

57 Mik Elisabet alà ku̱rke e' ké̱wö de, eta̱ iwà ku̱ne wëm. 58 Mik pë'
se̱rke tsi̱net ena iyamipa e̱kka, e'pa ibiyö́ ttsé tö Elisabet sué̱ Skëköl tö
e̱r sia̱rë wa, eta̱ ie'pa ko̱s ttsë'ne buaë we̱s Elisabet es. 59 Mik ilà ku̱ne' e'
ki̱ ká̱ de pàköl (8), eta̱ ie'pa debitu̱ ilà tottola kkuölit tërke tsir, e' ké̱wö
tkö'u̱k we̱s ie'pa wöblane es iwà kkachoie tö alà e' dör judiowak. Ie'pa
é̱na iyë́ kiè Zacarías, e' kiè makka̱ iki̱. 60 Erë imì tö iché:
—Au, ie' kirdaë Juan.
61 Ie'pa tö iché:
—Kë̀ yi ku̱' be' yamipa shu̱a̱ kiè es. Eta̱ ¿ì kue̱ki̱ be' ikiè mekeka̱ es?
62 Eta̱ ie'pa ulà kkaché ichakoie alà yë́ a̱, “¿I̱ma be' é̱na ikiè makka̱?”
63 Eta̱ iyë́ tö kaltak kié, e' ki̱ ie' tö ishté tö “ikiè Juan.” E' tö ie'pa ko̱s
tkiwé̱wa̱. 64 E' wösha̱ ta̱ Zacarías ttéka̱ne, eta̱ Skëköl ki̱kéka̱ ie' tö tai̱ë.
65 Pë' se̱rke tsi̱net, e'pa ko̱s tkirulune tai̱ë. Ñies pë' ko̱s se̱rke Judea ké̱bata
a̱, e'pa shu̱a̱ itté buneka̱ tai̱ë. 66 Ie'pa ulitane tö itté ttsé e'pa tö ibikeitsé:
“Alà e' döraë këkëpa tai̱ë.” Ie'pa isué̱ tö Skëköl tso' ie' ta̱, e' kue̱ki̱ ie'pa tö
ibikeitsé es.

Zacarías tö Skëköl ki̱kéka̱

67 Eta̱ Wiköl Batse'r de tai̱ë Zacarías ki̱, e' wa ie' ttémi Skëköl ttekölie ta̱
ichéitö:

68 “Skëköl dör Israel aleripa Këköl,
e' de ie' icha ko̱s tsa̱tkök,
e' kue̱ki̱ iki̱köka̱sö tai̱ë.
69 Ie' tö S'tsa̱tkökwak diché tai̱ë, e' patké eköl,
e' dör ie' kanè méso bak kiè David e' aleri.
70 E' dör we̱s Skëköl ttekölpa batse'r
bak ká̱ ia̱ia̱ë e'pa tö iyë'a̱t es.

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

71 Skëköl tö iyëꞌa̱tbak tö ieꞌ tö seꞌ tsa̱tkeraë sꞌbolökpa ulà a̱,
ñies wé̱pa é̱na seꞌ a̱r suluë esepa ko̱s yöki̱.
72 Ieꞌ tö ittè batseꞌr meꞌ seꞌ yë́pa bak ká̱ ia̱ia̱ë eꞌpa a̱
tö ieꞌ seꞌ sue̱raë e̱r sia̱rë wa,
eꞌ kë̀ skaꞌ ieꞌ e̱r chëꞌwa.
73 Ieꞌ tö iyëꞌ seꞌ yë́ bak ká̱ ia̱ia̱ë kiè Abraham eꞌ a̱
74 tö seꞌ tsa̱tkeraëitö sꞌbolökpa ulà a̱
a̱s seꞌ se̱r ieꞌ a̱ kë̀ suarta̱ꞌ,
75 ñies a̱s seꞌ se̱r batseꞌr ena yësyësë ieꞌ wöa̱ seꞌ tsoꞌia̱ ttsëꞌka eꞌ dalewa.
76 A yeꞌ bëbëla, mik beꞌ de këchke,
eta̱ beꞌ miraë ke̱we sꞌpattök
a̱s seꞌ tö Skëköl kiö̀wa̱ buaë mik ide eta̱.
Eꞌ kue̱ki̱ beꞌ kirdaë Skëköl dör íyi ulitane tsa̱ta̱, eꞌ ttekö̈l.
77 Israel aleripa a̱ beꞌ tö ttè pakeraë
a̱s ieꞌpa wa̱ ijche̱r tö ì sulu wambleke ieꞌpa tö,
eꞌ oloꞌyèmi Skëköl tö ieꞌpa ki̱ itsa̱tkoie.
78 Skëköl tö seꞌ sue̱ke e̱r sia̱rë wa,
eꞌ kue̱ki̱ ieꞌ tö Sꞌtsa̱tkökwak patkekebitu̱ seꞌ a̱ datse̱ ká̱ jaì a̱
olo ta̱ꞌ tai̱ë we̱s diwö tskir blaꞌmi es.
79 Wé̱pa tsoꞌ klöulewa̱ ì sulu ulà a̱ we̱s sꞌtsoꞌ stui a̱ es,
wé̱pa tsoꞌ iduökewa̱tke eꞌ ë̀ ki̱nuk,
esepa wöa̱ ká̱ ñiꞌwe̱raë ieꞌ tö a̱s itsa̱tkërdak.
Ieꞌpa wëttse̱raitö se̱ne bë̀rë ieꞌ ta̱ eꞌ ñalé̱ ki̱.”

Es Zacarías tö iché.
80 Juan talane de këchke ta̱ Wiköl Batseꞌr tsoꞌ tai̱ë ieꞌ a̱. Ieꞌ se̱né ká̱ wé̱
kë̀ yi se̱rku̱ꞌ ee̱ dö̀ mik iké̱wö de e̱ꞌ kkachoie Skëköl ttekölie Israel aleripa
a̱ eta̱.

Jesús ku̱neꞌ

(Mateo 1.18-25)

2 1 Juan ku̱neꞌ, eꞌ ké̱wö skaꞌ ta̱, Roma wökir kibi kiè Augusto, eꞌ tö ká̱
ko̱s tsoꞌ ieꞌ ulà a̱, eꞌ wakpa kiè shtök ké se̱raa̱. 2 (Ì dör sꞌkiè tsá̱ kite̱
mik Cirenio dör ká̱ kiè Siria eꞌ wökir eꞌ ké̱wö skaꞌ ta̱.) 3 Sulitane ka̱wöta̱
shkökne ká̱ wé iyëpa datse̱ ee̱ e̱ꞌ kiè shtök.
4,5 José dör David bak Israel blú eꞌ aleri. David ku̱neꞌ Belén a̱te̱ Judea
ee̱. Erë José se̱rke Nazaret a̱te̱ Galilea ee̱. Eꞌ kue̱ki̱ ieꞌ mía̱ María ta̱ Belén
e̱ꞌ kiè shtök. Ieꞌpa ttè meuletke ñì a̱ se̱nowa̱ie, erë ka̱m ieꞌpa se̱rwa̱ ñita̱.
María batsö̀ dur. 6 Ieꞌpa tsoꞌ Belén, eꞌ dalewa ieꞌ alà ku̱rke, eꞌ diwö de.
7 Wé̱ sꞌkapökerö, eꞌ wé a̱, kë̀ ká̱ ku̱neia̱ ieꞌpa a̱ kapoie. Eꞌ kue̱ki̱ ieꞌpa
míyal iyiwak wé a̱ kapökrö. Eta̱ ee̱ ieꞌ alà tsá̱ ku̱ne wák wëm, ipatréwa̱itö
datsiꞌtak batsì̱ wa méka̱itö iyiwak tioie ese kulëꞌ a̱ ka̱ꞌ skéie.

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Skëköl biyöchökwakpa tö ttè buaë ché obeja kköˈnukwakpa a̱

8 Eˈ nañewe tsi̱net Belén obeja kköˈnukwakpa tsoˈ iiyiwak kköˈnuk.
9 Eˈ bet ta̱ Skëköl biyöchökwak de eköl ieˈpa skaˈ ta̱ Skëköl olo tai̱ë eˈ olo
buneka̱ ieˈpa pami̱k, eˈ yöki̱ ieˈpa suane tai̱ë. 10 Erë Skëköl biyöchökwak
tö iché ieˈpa a̱: “Kë̀ aˈ suanuk, ttè buaë datse̱ yeˈ wa̱ aˈ a̱, eˈ tö pëˈ ulitane
ttsëˈwe̱raë buaë. 11 I̱ˈñe aˈ tsa̱tkökwak ku̱ne David ká̱ a̱, eˈ dör Skëkëpa
pairineˈbitu̱ idiˈ wa aˈ blúie eˈ. 12 Aˈ tö ieˈ kue̱raë parratulewa̱ datsiˈtak
batsì̱ wa tër kuléˈ tsoˈ iyiwak tioie ese a̱. Eˈ wa aˈ wa̱ ijche̱r tö ì ché yeˈ tö
aˈ a̱, eˈ dör moki̱.”
13 Eˈ bet ta̱ Skëköl biyöchökwakpa kí̱ de tai̱ë shu̱te̱, eˈ tö Skëköl
ki̱kekeka̱ ta̱ ichekerakitö:

14 “¡Skëköl tsoˈ ká̱ jaì a̱, eˈ ki̱kökа̱sö!
¡Ñies wé̱pa a̱ Skëköl e̱r buaë chò̱ a̱s esepa se̱r bè̱rë ñita̱ ká̱ iˈ ki̱!”

15 Mik Skëköl biyöchökwakpa míyalne ká̱ jaì a̱, eta̱ obeja kköˈnukwakpa
tö iché ñì a̱:
—Mishka Belén, ì ché Skëköl tö seˈ a̱, eˈ wà sa̱u̱k.
16 Eta̱ ieˈpa míyal bet, ta̱ María ena José kué̱rakitö, ta̱ iyëne tö alà àr
iyiwak tio kulë́ a̱. 17 Mik ieˈpa isué̱, eta̱ ì ko̱s ché Skëköl biyöchökwak tö
ieˈpa a̱ alà eˈ ki̱, eˈ pakéne ieˈpa tö itsoˈrak ee̱ eˈpa a̱. 18 Mik wé̱pa tö, ì ché
obeja kköˈnukwakpa, eˈ ttsé, eta̱ eˈpa ko̱s tkirulune. 19 Ttè eˈ ko̱s bleke
María tö ie̱r a̱ ta̱ ieˈ iwà bikeitseke è̱. 20 Eta̱ obeja kköˈnukwakpa míyalne.
Ì ko̱s ttsé ieˈpa tö, sué̱ ieˈpa tö, eˈ ki̱ ieˈpa tö Skëköl ki̱keka̱rami.

Alala Jesús tsé̱mi Skëköl wé a̱

21 Mik alala ki̱ ká̱ de pàköl (8), eta̱ ieˈpa itóttola kkuölit tée tsir ta̱ ikiè
méka̱rakitö Jesús we̱s Skëköl biyöchökwak iyëˈ María a̱ ka̱m ieˈ buklurka̱
eˈ yöki̱ es.
22 Mik Jesús ku̱neˈ eˈ ki̱ ká̱ de dabom tkëyök (40), eta̱ María ena José
mía̱ e̱ˈ batseˈu̱k[a] we̱s ttè dalöiëno kit Moisés tö eˈ tö ichè es. Ieˈpa wa̱ ilà
mí mè Skëköl a̱ Skëköl wé a̱te̱ Jerusalén ee̱. 23 Skëköl ttè dalöiëno eˈ ki̱
itsoˈ kitule eˈ tö ichè: “Alaköl alà tsá̱ ku̱ne wëm, eˈ kirdaë batseˈr Skëköl
a̱.” Eˈ kue̱ki̱ ieˈpa wa̱ ilà mí mè Skëköl a̱. 24 Ñies ieˈpa mía̱ iyiwak muk jchè
Skëköl a̱ e̱ˈ batseˈwo̱ie we̱s Skëköl ttè dalöiëno tö ichè es: eˈ dör dù kiè
tórtola, et wëˈñe ena et alaki ö nuböl pupula böt.
25 Eˈ ké̱wö skaˈ ta̱ wëm se̱rke Jerusalén kiè Simeón. Ieˈ se̱rke yësyësë
we̱s Skëköl ki̱ ikiane es. Skëköl tö Israel aleripa tsa̱tkeke eˈ ké̱wö paneke
ieˈ tö. Wiköl Batseˈr tsoˈ ieˈ a̱, 26 eˈ tö ieˈ a̱ iyëˈ: “beˈ kë̀ blërpawa̱ ka̱m beˈ

[a] **2.22** *e̱ˈ batseˈu̱k:* E̱ˈ batseˈwè̱ iˈ eˈ kë̀ dör we̱s seˈ bribriwak e̱ˈ batseˈù̱ es awá wa ì wa.

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tö wé̱ pairine'bitu̱ idi' wa a' blúie patkeraë Skëköl tö e' sa̱ù̱ e' yöki̱.” 27 Ie'
ittsé Wiköl Batse'r wa tö ie' ka̱wöta̱ shkök Skëköl wé a̱, e' kue̱ki̱ ie' mía̱
demi ee̱. Ee̱ ñies José ena María demi. Ie'pa wa̱ ilala Jesús mí wakanewè̱
we̱s Moisés ttè dalöiëno tö ichè es. 28 Simeón tö alala kéka̱ ulà a̱ ta̱ Skëköl
ki̱kéka̱itö ta̱ ichéitö:

29 “A Skëköl, ye' dör be' kanè méso,
ì yë' be' tö ye' a̱, e' wà sué̱yö.
E' kue̱ki̱ ire', ye' duöwa̱mi bë̀rë.
30 Sa' tsa̱tkökwak patké be' tö e' wà sué̱ia̱yö ye' wák wöbla wa.
31 E' patké be' tö ká̱ ulitane wakpa a̱.
32 Ie' döraë we̱s ká̱ olo es, pë' kè̱ dör judiowak
esepa e̱r ñi'wo̱ie a̱s ie'pa é̱na be' ttè moki̱ë e' wà a̱r.
Ñies Israel aleripa dör be' icha, e'pa ki̱kardaka̱ tai̱ë ie' batamik.”

Es Simeón tö iché.

33 Jesús ché Simeón tö Skëköl a̱, e' tö Jesús mì ena iyḗ tkiwé̱wa̱. 34 Ie' tö
ikié Skëköl a̱ a̱s e' e̱r buaë chò̱ ie'pa a̱ ta̱ ichéitö María dör Jesús mì e' a̱:
—Skëköl ibikeitsbak tö alà i' kue̱ki̱ se' Israel aleripa tai̱ë tsa̱tkërdaë
ñies e'pa tai̱ë weirdaë. Ie' tö Skëköl olo kkacheraë se' a̱, erë tai̱ë pë' tö ie'
wateratsa̱. 35 E' tö ì bikeitsekesö e' wà kkacheraë. Be' e̱r a̱ idalërdaë tai̱ë
we̱s tabè tiè̱wa̱ be' wák e̱r a̱ es.

36-38 E' wösha̱ ta̱ alaköl debitu̱ eköl ie'pa ska' kiè Ana, e' dör Skëköl
tteköl. Ie' yḗ kiè Fanuel, e' dör Aser aleri. Ie' dör këkëpalatke. Ie' se̱ne'wa̱
mik iià̱ busi eta̱. Ie' se̱ne' wëm e' ta̱ duas kul (7) è̱ ta̱ iwëm blënewa̱. Ie'
schönewa̱ e' ki̱ duas de dabom paryök ki̱ tkël (84). Ie' se̱rkeie Skëköl wé
a̱ idalöiök ñië nañeë S'yḗ ta̱ ttè wa ena batsè wa. Ie' tö wëstela chémi
Skëköl a̱ alala Jesús kue̱ki̱. Ñies ipakéitö tai̱ë Israel aleripa male̱pa tso'
itsa̱tkè panuk esepa a̱.

José ena María míyalne Nazaret

39 Mik José ena María e'pa tö ì ko̱s kanewé̱ we̱s Skëköl ttè dalöiëno
tö ichè es, eta̱ ie'pa míyalne Nazaret a̱te̱ Galilea ee̱, e' dör iwakpa ká̱.
40 Alala talar è̱, e' tso' buaë, ñies ie' yörke buaë, ika̱bikeitsöke tai̱ë ta̱
Skëköl e̱r buaë chöke ie' a̱.

Jesús a̱te̱ Skëköl wé a̱

41 Duas bit ta̱ Jesús mì ena iyḗ mi'ke Jerusalén Judiowak Yḗpa Yërulune
Egipto e' ké̱wö tkö'u̱k. 42 Mik Jesús ki̱ duas de dabom eyök ki̱ bök (12),
eta̱ ie'pa míyal ka̱wö e' skà tkö'u̱k we̱s ie'pa wöblar es. 43 Mik iké̱wö tka,
eta̱ ie'pa míyalne iu a̱, erë Jesús a̱te̱ Jerusalén, e' kè̱ jche̱r imì wa̱ iyḗ wa̱.
44 Ie'pa tö ibikeitsé tö ie' dami iyamipa ta̱. Ie'pa shké ká̱ et ta̱ ie'pa isué̱ tö

Jesús kë̀ ku̱' ie'pa ta̱. E' kue̱ki̱ ie'pa iyulémi iyamipa dami tai̱ë e'pa shu̱a̱.
45 Erë ie'pa kë̀ wa̱ ie' ku̱ne, e' kue̱ki̱ ie'pa mía̱ne Jerusalén iyulökne.
46 Ká̱ de böiki es, eta̱ ie'pa tö Jesús kué̱ Skëköl wé a̱. Ie' tkër s'wöbla'u̱k
ttè dalöiëno wa wakpa shu̱a̱ iki̱ttsök ena ichakök. 47 Jesús tö iiu̱teke e' ttsé
ie'pa ko̱s tö e'pa wökrarulune ittsök ena isa̱u̱k tö we̱s ie' wa̱ íyi jche̱r tai̱ë.
48 Mik imì ena iyḗ tö ie' sué̱ ee̱, eta̱ ie'pa tkinewa̱. Eta̱ imì tö iché ia̱:
—A alà, ¿iṓk be' e' wamblé sa' ta̱ es? ¿Iṓk be' tö be' yḗ ena ye' e̱riawé̱
ekkë? Sa' be' yulé tai̱ë.
49 Jesús tö ie'pa iu̱té:
—¿Iṓk a' ye' yulé tai̱ë? ¿We̱s a' kë̀ wa̱ ijche̱r tö a' ye' kue̱raë ye' Yḗ u a̱?
50 Erë ì ché ie' tö, e' wà kë̀ a̱ne ie'pa é̱na.
51 Eta̱ imía̱ne ie'pa ta̱ Nazaret ta̱ ie' tö ie'pa ttö̀ iu̱teke buaë ke̱kraë.
E' ko̱s bleke imì tö ie' e̱r a̱. 52 Jesús talarke buaë, ñies ie' kí̱ yörke tai̱ë,
ka̱bikeitsöke buaë, wër buaë Skëköl wa, ñies s'ditsö wa.

Juan S'wöskuökwak

(Mateo 3.1-12; Marcos 1.1-8; Juan 1.19-28)

3 1-2 Ká̱ et ta̱ Skëköl tté Juan dör Zacarías alà e' ta̱ wé̱ kë̀ yi se̱rku̱' ee̱
ipatkoie ittè pakök. E' ké̱wö ska' ta̱ wëm kiè Tiberio e' dör Roma
wökir kibi. Ie' tkëneka̱ ká̱ e' wökirie, e' ki̱ duas de dabom eyök ki̱ ske̱l
(15). Ie' diki̱a̱ ká̱ tsitsirpa wökirpa tso'. E'pa kiè dör i' es: Poncio Pilato
dör Judea wökir, Herodes dör Galilea wökir, e' ël kiè Felipe e' dör Iturea
ena Traconítide e' wökir ena Lisanias dör Abilinia wökir. E' ké̱wö ska'
ta̱ Anás ena Caifás e'pa dör judiowak sacerdotepa wökirpa. E' ké̱wö
ska' ta̱ Skëköl tté Juan ta̱ ká̱ sir poë wé̱ kë̀ yi se̱rku̱' ee̱. 3 Eta̱ Juan mía̱
di' kiè Jordán kkömik pë' se̱rke ee̱, e'pa a̱ Skëköl ttè pakök. Ie' tö iché
ie'pa a̱: "A' e̱r mane'ú̱ Skëköl a̱ a̱s a' nuì̱ olo'yö̀itö a' ki̱ ta̱ a' e̱' wöskuṓlor
iwà kkachoie." 4 Isaías dör Skëköl tteköl e' tö Juan tté kit ká̱ ia̱ia̱ë Skëköl
yëkkuö ki̱, e' tö ichè:

"Ká̱ sir poë wé̱ kë̀ yi se̱rku̱', ee̱ yile ttöraë a̱neule, e' tö icheraë:
'A' e̱r mane'ú̱ Skëköl datse̱ e' yöki̱,
e' dör we̱s ñala̱ yuèsö yësyësë ie' yöki̱ es.
5 Ká̱blë ko̱s ka̱wöta̱ wà ièka̱ se̱raa̱,
ñies ka̱bata ena ka̱kkuö ko̱s ka̱wöta̱ wè̱ ñikkëë,
ñala̱ shku̱li̱'shku̱li̱', e' ko̱s ka̱wöta̱ yèttsa̱ yësyësë,
ñies ñala̱ suluë, e' ko̱s ka̱wöta̱ paiklèttsa̱ buaë.
6 Skëköl tö s'tsa̱tkè, e' sue̱raë sulitane tö.' "[b]

Es Isaías iyë'.
7 Pë' debitu̱ tai̱ë Juan ska' a̱s ie' tö ie'pa wöskuö̀ ta̱ ie' tö ie'pa a̱
iché: "¡A' dör s'ki̱tö'u̱kwakpa suluë we̱s tkabë̀ es! ¿Yi tö a' a̱ iché tö a'

---

[b] **3.4-6** Isaías 40.3-5

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tkömishkar Skëköl tö aꞌ weꞌikeraë sia̱rë eꞌ ulà a̱? 8 Aꞌ se̱nú yësyësë, eꞌ wa
iwërmiwa̱ tö moki̱ aꞌ e̱r maneꞌwé̱tke Skëköl a̱. Kë̀ aꞌ tö ibikeitsök tö aꞌ dör
Abraham aleripa eꞌ ë̀ kue̱ki̱ Skëköl kë̀ tö aꞌ weꞌikepa. Yeꞌ tö aꞌ a̱ ichè tö
Skëköl ki̱ ikiane, eꞌ ta̱ ieꞌ tö ák ikkë yuèmi Abraham aleripaie. 9 Ieꞌ dör
we̱s kal bikökwak es. Ieꞌ tsoꞌtke kal ulitane kë̀ wörta̱ꞌ ese ko̱s bikökök
ñaꞌwè̱wa böꞌ a̱.”

10 Eta̱ ieꞌpa tö Juan a̱ ichaké:
—¿E̱ꞌma ì wè̱mi saꞌ tö?
11 Ieꞌ tö ieꞌpa iiu̱té:
—Yi wa̱ datsiꞌ tsoꞌ böt, eꞌ etka mú wé̱ kë̀ wa̱ ita̱ꞌ ese a̱. Es ñies yi wa̱
chkè tsoꞌ, ese tö chkè kakmú wé̱ kë̀ wa̱ ita̱ꞌ ese a̱.
12 Inuköl shtökwakpa Roma wökirpa a̱, eꞌpa we̱lepa debitu̱ Juan skaꞌ a̱s
ieꞌ tö ieꞌpa wöskuö̀, ieꞌpa tö ieꞌ a̱ ichaké:
—Aꞌ sꞌwöblaꞌu̱kwak, ¿ì wè̱mi saꞌ tö?
13 Ieꞌ tö ieꞌpa iiu̱té:
—Kë̀ aꞌ tö inuköl shtök ko̱s ika̱wöta̱ shtè eꞌ tsa̱ta̱.
14 Ñies ñippökwakpa we̱lepa ieꞌ a̱ ichaké:
—Ñeꞌ ta̱ ¿ì wè̱mi saꞌ tö?
Ieꞌ tö ieꞌpa iu̱té:
—Kë̀ aꞌ sꞌpau̱ñuk inuköl yottsa̱ie. Kë̀ aꞌ ka̱chök sꞌñaꞌwo̱ie. Ko̱s aꞌ pato̱rke,
ekkë ë̀ klöꞌú̱, ta̱ aꞌ ttsëꞌnú buaë iwa.
15 Wé̱ pairineꞌbitu̱ idiꞌ wa sꞌblúie eꞌ datske bet, eꞌ wà panuk
sulitane tsoꞌ. Eꞌ kue̱ki̱ ieꞌpa tsoꞌ ibikeitsök tö isalema Juan dör eꞌ.
16 Erë Juan tö iché ieꞌpa ulitane a̱: “Moki̱ yeꞌ aꞌ wöskueke diꞌ wa.
Erë yeꞌ itöki̱ idatse̱ eköl, eꞌ tö aꞌ ierawa̱ Wiköl Batseꞌr a̱ ena böꞌ
a̱. Ieꞌ dör këkëpa tai̱ë yeꞌ tsa̱ta̱, eꞌ kue̱ki̱ ieꞌ klökkuö kicha ë̀ kë̀
wötsënanuk yeꞌ sia̱rla eꞌ a̱. 17 Ieꞌ tö seꞌ wöpperaë we̱s iyiwö wöppè
es. Ibuaꞌbua bleraëitö idichakuö a̱, erë isulusi u̱yerawa̱itö böꞌ kë̀
wöitta̱ꞌwa̱ eꞌ a̱.”
18 Es Juan ieꞌpa patté ttè ese wa tai̱ë. Es ieꞌ tö Sꞌtsa̱tkökwak ttè buaë eꞌ
pakeke ieꞌpa a̱. 19 Ñies Juan tö Herodes dör Judea wökir, eꞌ uñé. Herodes
se̱rke ieꞌ wák ël eꞌ alaköl kiè Herodías eꞌ ta̱. Ñies ieꞌ tö ì sulu skà wamblé
tai̱ë. Eꞌ kue̱ki̱ Juan ieꞌ uñé. 20 Herodes tö ì sulu wamblé tai̱ë, erë eꞌ kí̱ie ta̱
ieꞌ tö Juan wötökwa̱ patké sꞌwöto wé a̱.

Jesús wösune
(Mateo 3.13-17; Marcos 1.9-11)

21 Mik Juan bak sulitane wöskuök, eta̱ ñies ieꞌ tö Jesús wöskué.
Mik Jesús tsoꞌia̱ ttök Sꞌyé̱ ta̱, eꞌ dalewa ká̱ jaì kköbunane 22 ta̱
Wiköl Batseꞌr de ieꞌ ki̱ wër nuböl sù̱. Eta̱ ttö̀ ttsëne ká̱ jaì a̱, eꞌ tö
iché:
—Beꞌ dör yeꞌ alà dalër tai̱ë yeꞌ é̱na, eꞌ wër yeꞌ wa buaë shu̱te̱.

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesús yḗpa bak e'pa kiè
(Mateo 1.1-17)

23 Mik Jesús ki̱ duas de dabom mañayök (30) ulatök, eta̱ ie' tö Skëköl
ttè pakémitke. Ie'pa tö ibikeitsé tö ie' dör José alà. José dör Elí alà[c], 24 e'
dör Matat alà, e' dör Leví alà, e' dör Melquí alà, e' dör Janai alà, e' dör
José alà, 25 e' dör Matatías alà, e' dör Amós alà, e' dör Nahúm alà, e' dör
Eslí alà, e' dör Nagai alà, 26 e' dör Máhat alà, e' dör Matatías alà, e' dör
Semeí alà, e' dör Josec alà, e' dör Judá alà, 27 e' dör Johanán alà, e' dör
Resá alà, e' dör Zorobabel alà, e' dör Salatiel alà, e' dör Nerí alà, 28 e' dör
Melquí alà, e' dör Adi alà, e' dör Cosam alà, e' dör Elmadam alà, e' dör
Er alà, 29 e' dör Josué alà. e' dör Eliézer alà, e' dör Jorim alà, e' dör Matat
alà, 30 e' dör Leví alà, e' dör Simeón alà, e' dör Judá alà, e' dör José alà,
e' dör Jonam alà, e' dör Eliaquim alà, 31 e' dör Melea alà, e' dör Mená alà,
e' dör Matatá alà, e' dör Natán alà, 32 e' dör David alà, e' dör Jesé alà, e'
dör Obed alà, e' dör Booz alà, e' dör Sélah alà, e' dör Nahasón alà, 33 e'
dör Aminadab alà, e' dör Admín alà, e' dör Arni alà, e' dör Esrom alà,
e' dör Fares alà, e' dör Judá alà, 34 e' dör Jacob alà, e' dör Isaac alà, e'
dör Abraham alà, e' dör Térah alà, e' dör Nahor alà, 35 e' dör Serug alà,
e' dör Ragau alà, e' dör Péleg alà, e' dör Heber alà, e' dör Sélah alà, 36 e'
dör Cainán alà, e' dör Arfaxad alà, e' dör Sem alà, e' dör Noé alà, e' dör
Lámec alà, 37 e' dör Matusalén alà, e' dör Enoc alà, e' dör Jéred alà, e' dör
Mahalalel alà, e' dör Cainán alà, 38 e' dör Enós alà, e' dör Set alà, e' dör
Adán alà. Adán dör Skëköl alà.

Bḗ tö Jesús e̱rkiöwé̱
(Mateo 4.1-11; Marcos 1.12-13)

4 1 Jesús tso' Jordán di' kkömik, ie' a̱ tai̱ë Wiköl Batse'r tso'. E' tö ie'
tsé̱mi ká̱ sir poë wé̱ kè̀ yi se̱rku̱' ee̱. 2 Ee̱ ie' se̱né döka̱ ká̱ dabom
tkëyök (40), e' dalewa bḗ tso' ie' e̱rkiöu̱k ì sulu wamblök. E' ké̱wö ko̱s ta̱
ie' kè̀ chkane yës, e' ukuöki̱ ta̱ ie' dué bli wa̱. 3 Eta̱ bḗ tö ie' a̱ iché:
—Be' dör Skëköl Alà, e̱'ma ichṓ ák se̱ a̱ tö iyönú chkeie.
4 Jesús tö iiu̱té:
—Skëköl yëkkuö tö ichè: "Kè̀ se' se̱nuk chkè è̀ mik."[d]
5 E' ukuöki̱ ta̱ bḗ tö ie' tsémi ka̱bata ka̱kke̱ë a̱, ta̱ ee̱ ká̱ ko̱s we̱s ká̱ tköke
ekkë kkachéitö ia̱ bet. 6 Ie' tö iché ia̱:
—Ká̱ ko̱s sué̱bö e' meule ye' ulà a̱, e' kue̱ki̱ yi a̱ ye' é̱na imak, ese a̱ ye'
imeke. Ye' be' yuèmi ká̱ ko̱s e' blúie. Ñies íyi buaë tso', inuköl tso', ì tso'
ká̱ ulitane ki̱, e' ko̱s wákie be' yuèmi ye' tö. 7 Be' e̱' tkéwa̱ kuchëwö ki̱ ye'
wörki̱ ye' dalöiök, e' ta̱ e' ko̱s döraë be' ulà a̱.

---

[c] **3.23-38** Kiè ikkëpa ko̱s dör wëpa è̀ kiè. [d] **4.4** Deuteronomio 8.3

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Erë Jesús ie' iu̱té:
—Skëköl yëkkuö tö ichè: 'Skëköl dör a' Këköl, e' ë̀ dalöiö́; ie' ë̀ a̱ a'
se̱nú.'[e] E' kue̱ki̱ be' e̱' skö́ttsa̱ ye' yöki̱ bánet.
9-11 E' ukuöki̱ ta̱ bë́ wa̱ imítse̱r Jerusalén ta̱ iduéka̱itö Skëköl wé e' bata
ki̱ ka̱kke̱ë ta̱ ichéitö ia̱:
—Skëköl yëkkuö tö ichè:

'Skëköl tö ibiyöchökwakpa patkeraë be' kkö'nuk be' tsa̱tkök.
Ie'pa be' klö'we̱raka̱ iulà a̱ a̱s be' klö̀ kë̀ tërwa̱ ák ki̱.'[f]

Es Skëköl yëkkuö tö ichè, e' kue̱ki̱ be' dör Skëköl Alà, e̱'ma be' e̱'
ppö́ömi döttsa̱ i̱ski̱.
12 Erë Jesús iiu̱té:
—Ñies Skëköl yëkkuö tö ichè: 'A' kë̀ ka̱wö ta̱' a' Këköl wötsiriu̱k.'[g]
13 Mik bë́ kë̀ wa̱ ì skà ku̱ne Jesús e̱rkiöwo̱ie, eta̱ ie' iméa̱t dö̀ iëttökicha.

Jesús dene Galilea

(Mateo 12-17; Marcos 1.14-15)

14 Jesús minea̱ dene Galilea. Ke̱kraë Wiköl Batse'r diché tso' ie' a̱ tai̱ë.
Ie' tté buneka̱ ká̱ e' ko̱s a̱. 15 Judiowak ñì dapa'wo̱ wé ko̱s tso', e' a̱ ie' tö
s'wöbla'we̱ke Skëköl ttè wa ta̱ sulitane tö ie' ki̱kekeka̱ buaë.

Nazaret wakpa tö Jesús u̱yéttsa̱ iká̱ ki̱

(Mateo 13.53-58; Marcos 6.1-6)

16 Jesús demine Nazaret wé̱ ie' talane ee̱. Mik judiowak e̱no diwö de,
eta̱ ie' dewa̱ ie'pa ñì dapa'wo̱ wé a̱ we̱s ie' wöblane es. Eta̱ ee̱ ie' e̱' duése̱r
Skëköl yëkkuö a̱ritsök ie'pa tso' ee̱, e'pa kukua. 17 Yëkkuö kit Skëköl
ttekol kiè Isaías e' tö, e' mé ie'pa tö ie' a̱ suè̱. Ie' ishu̱ppée ta̱ ikué̱itö wé̱
Skëköl kanè méso bua'iewa̱ e' tté tso' kitule ee̱. E' tö ichè i' es:

18 "Skëköl Wiköl tö ye' pairi'bitu̱ idi' wa ttè buaë pakoie s'sia̱rëpa a̱,
e' kue̱ki̱ ie' tso' ye' a̱.
Ie' tö ye' patkë'bitu̱ ichök s'tso' klöulewa̱ ì sulu ulà a̱ esepa a̱ tö 'a'
yërdattsa̱.'
Ie' tö ye' patkë'bitu̱ wé̱pa wöbla kë̀ wawër esepa wöbla bua'u̱kne.
Ie' tö ye' patkë'bitu̱ wé̱pa weirke sia̱rë s'sulusipa ulà a̱, esepa tsa̱tkök.
19 Ie' tö ye' patkë'bitu̱ ipakök sulitane a̱ tö Skëköl e̱r buaë chöke se' a̱,
e' ké̱wö detke."[h]

20 E' ukuöki̱ ta̱ Jesús tö yëkkuö wötréwa̱ne mé judiowak ñì dapa'wo̱ wé
e' ki̱mukwak a̱, ta̱ ie̱' tkése̱r iwà pakök. Ko̱s s'daparke ee̱ e'pa tö ie' sué̱wa̱
kreree̱. 21 Eta̱ ie' tö iché ie'pa a̱:
—Skëköl yëkkuö a̱ritsé ye' tö ñe', e' wà tka i' ta̱.

---

[e] **4.8** Deuteronomio 6.13 [f] **4.9-11** Salmo 91.11-12 [g] **4.12** Deuteronomio 6.16
[h] **4.18-19** Isaías 61.1-2

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 Ie'pa ulitane tö icheke ie' dör pë' buaë. Ñies ttè bua'buaë chekeitö, e'
tö sulitane tkiwé̱wa̱. Ie'pa tö iché ñì a̱:
—A'ka̱, ¿ie' kë̀ dör José alà?
23 Ie' tö iiu̱té:
—Ye' wa̱ ijche̱r buaë a' tö ye' cheraë ttè i' wa: 'A s'kapeyökwak, be' wák
e̱' bua'ú̱ne.' Ñies a' tö ye' a̱ icheraë: 'Sa' ittsé tö ì kë̀ o̱r yi a̱ ese wé̱ tai̱ë be'
tö Cafarnaúm, ese ú̱ ñies í̱e̱ be' wák ká̱ a̱.'
24 Ie' tö ikí̱ ché ie'pa a̱:
—Moki̱ ye' a' a̱ ichè tö Skëköl ttekölpa ko̱s kë̀ dalöiërta̱' iwakpa ká̱ ki̱. 25 Moki̱ ye'
a' a̱ ichè tö mik Skëköl tteköl kiè Elías bak, eta̱ ka̱li̱ kë̀ yëne yës döka̱ duas mañal kí̱
sha̱böts ta̱ bli bak poë Israel. E' ké̱wö ska' ta̱ alakölpa schö́pa tso' tai̱ë Israel, 26 erë
Skëköl kë̀ wa̱ Elías patkëne ie'pa ska' iki̱mukrak. Ie' tö Elías patké alaköl dör schö́
eköl se̱rke Sarepta, ká̱ e' a̱te̱ tsi̱net Sidón, e' ki̱muk. 27 Es ñies mik Skëköl tteköl kiè
Eliseo e' bak, e' ké̱wö ska' ta̱ lepra tö s'teke tai̱ë Israel. Erë ie'pa ko̱s kë̀ buao̱ne.
Wëm kiè Naamán dör ká̱ kiè Siria e' wak, e' ë̀ buao̱'ne Eliseo tö Skëköl batamik.
28 Mik ie'pa tö ttè e' ttsé, eta̱ ie'pa ko̱s tso' judiowak ñì dapa'wo̱ wé
a̱, e'pa uluneka̱ tai̱ë ie' ki̱. 29 Ie'pa iëneka̱ ie' ki̱ ta̱ iu̱yéttsa̱rakitö ká̱ e' a̱
bánet. Ká̱ e' tso' ka̱bata ka̱kke̱ë e' ki̱, ie'pa wa̱ ie' mítse̱r dö̀ ka̱tte ka̱kke̱ë
e' kkömik batrèemi a̱s iduöwa̱. 30 Erë ie' tkami ie'pa shu̱a̱ ta̱ imía̱.

Wëm eköl a̱ aknama tso' e' bua'wé̱ne Jesús tö

(Marcos 1.21-28)

31 Jesús mía̱ Cafarnaúm, ká̱ e' a̱te̱ Galilea. E̱no diwö bit ekkë ta̱ ie' tö
s'wöbla'we̱ke judiowak ñì dapa'wo̱ wé a̱. 32 Ie' tö s'wöbla'we̱ke ttè moki̱
diché ta̱' tai̱ë ese wa, e' kue̱ki̱ ie'pa tkinewa̱.
33 Ká̱ et ta̱ ie'pa ñì dapa'wo̱ wé a̱ wëm dur eköl e' a̱ aknama ö wimblu
sulusi tso', ie' tö iché a̱neule:
34 —A Jesús Nazaret wak, sa' múa̱t bë̀rë. ¿Ì̀ie be' tso' sa' tsiriu̱k? ¿Be'
debitu̱ sa' e̱u̱kwa? Ye' wa̱ be' su̱ule. Ye' wa̱ ijche̱r tö yi be' dör. Be' dör
batse'r patkë'bitu̱ Skëköl tö e'.
35 Jesús tö aknama e' uñé:
—¡Be' siwa̱'blö́wa̱, be' e̱' yö́ttsa̱ wëm se̱ a̱!
Eta̱ aknama tö wëm e' érö i̱ski̱ sulitane wörki̱, ta̱ ie' e̱' yéttsa̱ ia̱ kë̀ wa̱
we̱s wëm o̱ne. 36 Sulitane tkinewa̱ iweblök ta̱ iñi chakérak:
—¿Ttè wé̱se dör ñe'? Ttè diché ta̱' tai̱ë e' wa wëm wí̱ wimblupa sulusi
ké e̱' yöktsa̱ ta̱ ie̱' yélur je'.
37 Eta̱ Jesús tté buneka̱ tai̱ë ká̱ e' ko̱s a̱.

Jesús tö Simón yàk bua'wé̱ne

(Mateo 8.14-15; Marcos 1.29-31)

38 Jesús e̱' yéttsa̱ judiowak ñì dapa'wo̱ wé a̱ ta̱ imía̱ Simón u a̱. Ee̱
Simón yàk kiri'we̱ke duè dalölö tö tai̱ë. Ie'pa kköché Jesús a̱ tö ibua'ú̱ne.

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

39 Eta̱ Jesús e̱ˈ wöéwa ieˈ ki̱ ta̱ duè dalölö uñéitö ta̱ ibuanene. Eˈ bet ta̱ ieˈ
e̱ˈ kéka̱ ta̱ ilè yulémiitö ieˈpa a̱ ñè.

Jesús tö sˈkirirke tai̱ë esepa buaˈwé̱ne

(Mateo 8.16-17; Marcos 1.32-34)

40 Diwö miˈkewa̱tke ta̱ tai̱ë pëˈ wa̱ iyamipa kiriˈwe̱ke duè tsa̱ki̱ë tö,
esepa debitu̱ tai̱ë Jesús skaˈ. Ieˈ ulà méka̱ ieˈpa kirirke ko̱s ki̱ eköl eköl,
ta̱ es ieˈ tö ibuaˈwe̱nerak se̱raa̱. 41 Ñies eˈ shu̱a̱ tai̱ë sˈtsoˈ tteke aknamapa
tö. Mik ieˈ tö ieˈpa buaˈwé̱ne, eta̱ aknama e̱ˈ yélur ieˈpa a̱ ta̱ aknamapa tö
iché ieˈ a̱ a̱neule:
—¡Beˈ dör Skëköl Alà chökle!
Erë ieˈ tö ieˈpa uñé. Ieˈpa wa̱ ijche̱r tö ieˈ dör wé̱ pairineˈbitu̱ idiˈ wa
sˈblúie eˈ. Eˈ kue̱ki̱ kë̀ ieˈ wa̱ ieˈpa kàne ttök.

Jesús tö Skëköl ttè paké judiowak ñì dapaˈwo̱ wé ko̱s a̱

(Marcos 1.35-39)

42 Bule es ká̱ ñine ta̱ Jesús e̱ˈ yéttsa̱ mía̱ bánet wé̱ kë̀ yi ku̱ˈ ese skaˈ. Erë
ieˈpa tö ieˈ yulé. Mik ieˈpa tö ikué̱, eta̱ ieˈpa tö imaˈwé̱ wöklöˈwè̱ a̱s kë̀
imiˈ. 43 Erë ieˈ tö ieˈpa iu̱té:
—Ì blúie Skëköl tsoˈ eˈ tté buaë pakök yeˈ ka̱wöta̱ ñies judiowak se̱rke
ká̱ male̱pa a̱ esepa a̱, eseie yeˈ patkëneˈbitu̱.
44 Eˈ kue̱ki̱ ieˈ mía̱ ttè pakök judiowak ñì dapaˈwo̱ wé tsoˈ tai̱ë Judea eˈ a̱.

Jesús ttö̀ wa nima klöne tai̱ë

(Mateo 4.18-22; Marcos 1.16-20)

5 1 Etökicha ta̱ Jesús dur sˈwöblaˈu̱k batsöri kiè Genesaret eˈ kkömik
(batsöri eˈ kiè ñies Galilea). Tai̱ë pëˈ dapane ieˈ skaˈ Skëköl ttè
pakekeitö eˈ ki̱ttsök, eˈ kë̀ wa ieˈ shkoia̱. 2 Nima klöˈu̱kwakpa dene tsoˈ
iklaˈ skuök, eˈpa kanò àr bötö, eˈ sué̱ Jesús tö. 3 Ta̱ ieˈ e̱ˈ iéka̱ kanò etö a̱,
eˈ dör Simón kanò. Ieˈ tö ikié Simón a̱: “Beˈ weˈikèyö, kanò patkö́mi bë́rë
wöwi̱k.” Ieˈ e̱ˈ tkése̱r kanò a̱ ta̱ ieˈpa wöblaˈwé̱itö. 4 Mik ieˈ sˈwöblaˈwé̱ o̱ne,
eta̱ ieˈ tö iché Simón a̱:
—Kanò patkö́u̱mi diˈ shu̱a̱ ta̱ aˈ tö klaˈ u̱yö́mi nima klöˈwo̱ie.
5 Simón tö ieˈ iu̱té:
—A sˈwöblaˈu̱kwak, nañeë saˈ imaˈwé̱, erë kë̀ saˈ wa̱ iwà klöne yës. Erë
beˈ ttö̀ wa yeˈ tö klaˈ u̱yekene.
6 Mik ieˈpa tö iklaˈ u̱yémi ta̱ iwà klöˈwé̱rakitö tai̱ë, eˈ tö klaˈ
batseeketke. 7 Ta̱ iulà kkaché iyamipa tsoˈ kanò ëtö a̱ eˈpa a̱ tö aˈ shkö́ saˈ
ki̱muk. Iyamipa debitu̱ ieˈpa ki̱muk ta̱ kanò bötö wà iérakitö chië, tsir
eta̱ kanò wöturkewa̱tke diˈ a̱. 8 Mik eˈ sué̱ Simón Pedro tö, eta̱ ieˈ e̱ˈ tkéwa̱
kuchë ki̱ Jesús klö̀ skaˈ ta̱ ichéitö ia̱:
—¡A Skëkëpa, yeˈ dör pëˈ sulusi, beˈ e̱ˈ skö́ttsa̱ yeˈ yöki̱!

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Nima klöne tai̱ë, eˈ tö Simón Pedro e̱na iyamipa ko̱s tsoˈ ieˈ ta̱, eˈpa
tkiwé̱wa̱ tai̱ë, eˈ kue̱ki̱ ieˈ tö iché es. 10 Ñies Santiago ena Juan dör
Zebedeo alaˈr eˈpa tkirulune. Ieˈpa kaneblöke Simón ta̱ nima klöˈu̱k. Eta̱
Jesús tö iché Simón a̱:
—Kë̀ beˈ suanuk. Beˈ kë̀ tö nima klöˈwe̱paia̱. Iˈ ta̱mi beˈ wa̱ sˈditsö
bitu̱raë yeˈ skaˈ.
11 Eta̱ ieˈpa tö kanò ikléka̱, ta̱ íyi ko̱s tuléa̱t ieˈpa tö ee̱ ta̱ imíyal Jesús ta̱.

Wëm eköl kiriˈwe̱ke lepra tö eˈ buaˈwé̱ne Jesús tö
(Mateo 8.1-4; Marcos 1.40-45)

12 Etökicha ta̱ Jesús tsoˈ Judea ké̱ et a̱. Eta̱ ee̱ wëm debitu̱ eköl kiriˈwe̱ke
lepra[i] tö. Mik ieˈ tö Jesús sué̱, eta̱ ieˈ wöéwa dò̱ i̱ski̱ ta̱ ikköché tai̱ë Jesús a̱:
—A këkëpa, beˈ ki̱ ikiane, eˈ ta̱ beˈ a̱ yeˈ buarmine a̱s yeˈ batseˈrne.
13 Jesús tö ikéwa̱ ulà wa ta̱ ichéitö ia̱:
—Tö̃́, yeˈ ki̱ ikiane. Beˈ dene batseˈr.
Eˈ wösha̱ ta̱ ieˈ buanene, kë̀ ki̱ lepra ku̱ˈia̱. 14 Eta̱ Jesús tö ieˈ a̱ iché:
—Kë̀ ichar yi a̱. Beˈ yú e̱ˈ kkachök sacerdote a̱. Ì muk Moisés tö aˈ kaˈ e̱ˈ
batseˈwo̱ie, ese tsú̱mi mè Skëköl a̱ ieˈpa a̱ ikkachoie.
15 Erë Jesús tté ti̱neka̱ tai̱ë shu̱te̱. Tai̱ë pëˈ döke ieˈ skaˈ ieˈ ttè ki̱ttsök,
ñies a̱s ieˈ tö ieˈpa buaˈù̱ne. 16 Erë tai̱ë ieˈ miˈke bánet ttök Sˈyế ta̱ wé̱ kë̀ yi
ku̱ˈ ese skaˈ.

Jesús tö wëm eköl kraulewa̱ eˈ buaˈwé̱ne
(Mateo 9.1-8; Marcos 2.1-12)

17 Etökicha ta̱ Jesús tsoˈ sˈwöblaˈu̱k ta̱ ee̱ fariseowakpa ena sˈwöblaˈu̱k
ttè dalöiëno wa wakpa tulur Jesús tsoˈ sˈwöblaˈu̱k eˈ ki̱ttsök. Ieˈpa datse̱
ká̱ ko̱s tsoˈ Galilea ñies Judea ena Jerusalén. Jesús wa̱ Skëköl diché tsoˈ
sˈkirirke ese buaˈwo̱ne. 18 Eta̱ wëpa we̱lepa debitu̱ eˈpa wa̱ wëm kraulewa̱
debitu̱ eköl ka̱ˈla ki̱. Ieˈpa é̱na iduè tsa̱kmi u shu̱a̱ wé̱ Jesús dur ee̱ a̱s ieˈ tö
ibuaˈù̱ne. 19 Erë tai̱ë sˈtsoˈ, eˈ kue̱ki̱ ieˈpa kë̀ a̱ itkò̱mi we̱s u shu̱a̱. Eˈ kue̱ki̱
ieˈpa míka̱ u bata ki̱[j] tö u jchée ta̱ iduè émirakitö e̱naë döttsa̱ i̱ski̱ wé̱
Jesús dur pëˈ tsoˈ tai̱ë eˈ shu̱a̱ ee̱. 20 Mik Jesús tö isué̱ tö moki̱ ieˈpa e̱rblé
ieˈ mik, eta̱ ieˈ tö iché wëm kirirke eˈ a̱:
—A yami, ì sulu ko̱s wamblébö, eˈ nuí̱ olone beˈ ki̱.
21 Eta̱ sˈwöblaˈu̱k ttè dalöiëno wa wakpa ena fariseowakpa tö ibikeitsè:
"¿I̱ma wëm wí̱ e̱rbikò̱ tö ieˈ dör yi eˈ tö Skëköl ché suluë es? Skëköl è̱ a̱ seˈ
nuì̱ oloˈyarmi."

---

[i] **5.12** *lepra:* Eˈ dör duè sˈméwöie ese. Judiowak tö iklöˈwé̱ tö duè eˈ tö yi tteke ese dör ñá. Esepa batsekettsa̱ bánet kë̀ a̱ ka̱wö ta̱ˈ se̱nuk pëˈ male̱pa shu̱a̱. Ñies ieˈpa kë̀ a̱ ka̱wö ta̱ˈ shkowa̱ Skëköl wé a̱. [j] **5.19** *u bata ki̱:* Ieˈpa u kë̀ dör we̱s seˈ bribriwak u es. Ieˈpa u tsa̱bata dör kkueie klökata ta̱ˈ.

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 Erë ì bikeitsök ie'pa tso' e' sue̱wa̱ Jesús tö bet. E' kue̱ki̱ ie' tö ie'pa a̱
ichaké:
—¿Ì kue̱ki̱ a' ibikeitseke es? 23 Ye' tö wëm i' bua'wè̱mine a̱s ishköne, e'
ta̱ ¿we̱s a' tö iklö'wè̱mi tö ye' kë̀ a̱ inuì̱ oloyanuk iki̱? 24 Ye' dör S'ditsö Alà,
sú̱ e' tö a' a̱ ikkachè tö ye' wa̱ ka̱wö ta̱' ká̱ i' a̱ nuì̱ olo'yoie.
Eta̱ ie' tö iché wëm kraulewa̱ e' a̱:
—Be' e̱' kö́ka̱, be' ka̱'la kö́ka̱ ta̱ be' yúne u a̱.
25 E' wösha̱ ta̱ ie' e̱' kéka̱ sulitane wörki̱ ta̱ ka̱'la a̱ ie' debitu̱, e' kéka̱itö
ta̱ imía̱ne iu a̱ Skëköl ki̱keka̱ramiitö tai̱ë. 26 Ie'pa wökrarulune iweblök ta̱
Skëköl ki̱kéka̱rakitö tai̱ë. Ie'pa suane ta̱ ichéitörak:
—Ì sue̱ se' tö i̱'ñe, e' kë̀ su̱ule se' wa̱ yës.

Jesús tö Leví kié ittökataie
(Mateo 9.9-13; Marcos 2.13-17)

27 E' ukuöki̱ ta̱ Jesús mía̱, e' tö wëm sue̱ eköl kiè Leví, e' dör inuköl
shtökwak Roma wökirpa a̱. Ie' tkër ikaneblöke e' wé a̱. Ta̱ Jesús tö ie' a̱ iché:
—Be' shkö́ ye' ta̱ ye' ttökataie.
28 Eta̱ Leví e̱' kéka̱ tö ì ko̱s méa̱t ta̱ imía̱ Jesús ta̱.
29 E' tsá̱li̱ ta̱ Leví tö iké̱wö tkö'wé̱ buaë chkè wa di'yè wa Jesús dalöioie.
Inuköl shtökwakpa de tai̱ë. Ñies pë' kua̱'ki̱pa de, e'pa tulur chkök Jesús
ena ittökatapa ta̱. 30 Mik fariseowakpa ena s'wöbla'u̱k ttè dalöiëno wa
wakpa tö isué̱, eta̱ ie'pa tö ichémi Jesús ttökatapa a̱:
—¿Ió̱k a' chköke di' yöke inuköl shtökwakpa ta̱ ena pë' sulusipa male̱pa ta̱?
31 Jesús tö ie'pa iu̱té:
—Wé̱pa kë̀ kirirku̱' esepa kë̀ ki̱ s'kapeyökwak kiane. Erë wé̱pa kirirke
esepa ki̱ s'kapeyökwak kiane. 32 Ye' kë̀ dë'bitu̱ wé̱pa e̱' bikeitsö̀ tö ise̱rke
yësyësë esepa kiök. Ye' dë'bitu̱ pë' sulusipa kiök a̱s ie'pa e̱r mane'ù̱.

Ì kue̱ki̱ Jesús ttökatapa kë̀ batsöta̱'
(Mateo 9.14-17; Marcos 2.18-22)

33 Judiopa wökirpa we̱lepa tö iché Jesús a̱:
—Juan S'wöskuökwak ttökatapa batsöke tai̱ë, ttöke S'yë́ ta̱ tai̱ë, we̱s
fariseowakpa klépa tö iwe̱ke es, erë be' ichapa chköke ena di'yöke ke̱kraë
kë̀ batsöta̱'.
34 Jesús tö ie'pa iu̱té:
—Mik s'kiule ulabatsè ké̱wö tkö'u̱k ta̱ ¿we̱s ie'pa batsö̀mi wëm
ulabatske ese tso'ia̱ ie'pa ta̱ e' dalewa? 35 Erë iké̱wö döraë eta̱ ie' mi'datse̱r
ie'pa yöki̱. E' je' ta̱ ie'pa batsöraë.
36 Ñies Jesús tö ie'pa wöbla'wé̱ tö judiowak ttè këchke e' kë̀ shu̱tu̱rpaka̱
ie' ttè pa̱'a̱li̱ ta̱. E' kleéitö ttè i' wa:
—Kë̀ yi tö datsi' pa̱'a̱li̱ tak teepa batsèwa̱ datsi' këchke wöyuowa̱ie. Iwé̱sö es,
e' ta̱ e' tö datsi' pa̱'a̱li̱ we'ikéwa, ñies itak pa̱'a̱li̱ kë̀ mène buaë datsi' këchke ki̱.

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

37Ñies vino pa̱ˈa̱li̱ kè̱ tërta̱ˈka̱ iyiwak kkuölit yöule ibloie ese këchke a̱. Itéka̱sö
es, eˈ ta̱ mik ibachaˈnebitu̱, eta̱ ikkuölit këchke jchèemiitö. Es vino ena ikkuölit
weirwami é̱me. 38Eˈ kue̱ki̱ vino pa̱ˈa̱li̱ tekeka̱ ikkuölit pa̱ˈa̱li̱ a̱. 39Yi tö vino
bachaˈbacha yeke, ese tö ibikeitseke tö eˈ yaˈ buaˈ vino pa̱ˈa̱li̱ tsa̱ta̱. Eˈ kue̱ki̱ ieˈ
kè̱ é̱na vino pa̱ˈa̱li̱ yakia̱. Es ñies aˈ tö ibikeitseke tö yeˈ ttè pa̱ˈa̱li̱ eˈ kè̱ dör buaë.

Jesús ttökatapa tö trigo wöiklée e̱no diwö a̱

(Mateo 12.1-8; Marcos 2.23-28)

6 1Etökicha ta̱ e̱no diwö a̱ Jesús dami trigo shu̱a̱ ta̱ ittökatapa tö trigo
wöiklérami ta̱ iwösié̱itö irikirik ulà wa ta̱ ikatéramirakitö. 2Eta̱
fariseowakpa we̱lepa tö ieˈpa a̱ ichaké:
—¿Ì kue̱ki̱ aˈ tsoˈ ì kè̱ ké̱wö ta̱ˈ wè̱ e̱no diwö a̱ ese u̱k?
3Jesús tö ieˈpa iu̱té:
—Ì o̱ˈ David tö ká̱ ia̱ia̱ë ¿eˈ kè̱ a̱ritsule aˈ wa̱ Skëköl yëkkuö ki̱? Etökicha ta̱ ieˈ
ena iklépa dué bli wa̱. 4Ieˈ dëˈwa̱ Skëköl wé a̱ ta̱ pan meule Skëköl a̱ eˈ klöˈwé̱itö
ñéitö. Ñies ieˈ tö iblaté iklépa a̱ ta̱ inérakitö. Sacerdotepa è̱ a̱ pan eˈ ké̱wö ta̱ ñè.
Erë aˈ é̱na ia̱ne tö ì o̱ˈ David tö ñeˈ kè̱ dör suluë Skëköl wöa̱.
5Ñies Jesús tö iché ieˈpa a̱:
—Yeˈ dör Sˈditsö Alà, eˈ wa̱ ka̱wö ta̱ˈ ichoie tö ì dör buaë ö ì dör suluë
wè̱ e̱no diwö a̱.

Wëm eköl ulà siulewa̱ eˈ buaˈwé̱ne Jesús tö

(Mateo 12.9-14; Marcos 3.1-6)

6E̱no diwö skà ta̱ Jesús dewa̱ judiowak ñì dapaˈwo̱ wé a̱ ta̱ ee̱ ieˈ tö
sˈwöblaˈwé̱mitke. Ta̱ ee̱ wëm detkër eköl eˈ ulà buaˈkka siulewa̱. 7Sˈwöblaˈu̱k ttè
dalöiëno wa wakpa ena fariseowakpa é̱na ieˈ kkatak ilè ki̱, eˈ kue̱ki̱ ieˈpa tsoˈ
ieˈ weblök tö wëm ñeˈ buaˈwè̱mineitö e̱no diwö a̱. 8Erë ì bikeitseke ieˈpa tö, eˈ
sué̱wa̱ ieˈ tö, eˈ kue̱ki̱ ieˈ tö iché wëm ulà siulewa̱ eˈ a̱:
—Beˈ e̱ˈ kó̱ka̱ ta̱ beˈ e̱ˈ duó̱se̱r íe̱ sulitane wösha̱ë.
Eta̱ wëm e̱ˈ duése̱r. 9Jesús tö iché ieˈpa a̱:
—Aˈ chakèyö: ¿Ì ké̱wö ta̱ˈ seˈ a̱ wè̱ e̱no diwö a̱: ì buaë ö ì suluë?
¿Sˈtsa̱tkök ö sˈttökwa̱?
10Eˈ ukuöki̱ ta̱ ieˈ tö ieˈpa ulitane weblé e̱ˈ pamik ta̱ ichéitö wëm ulà
siulewa̱ eˈ a̱:
—Beˈ ulà shu̱ló̱ö.
Ta̱ ieˈ tö iwé̱ es eta̱ iulà buanene. 11Eˈ tö ieˈpa uluwé̱ka̱ tai̱ë, ta̱ iñi
chakérak, ¿we̱s seˈ tö Jesús wè̱mi?

Jesús tö ittekölpa tsá̱ dabom eyök kí̱ böl eˈpa shu̱shté

(Mateo 10.1-4; Marcos 3.13-19)

12Eˈ ké̱wö skaˈ ta̱ Jesús mía̱ ka̱bata a̱ ttök Sˈyé̱ ta̱, ee̱ ieˈ tté ieˈ ta̱ nañeë.
13Mik ká̱ ñine, eta̱ ieˈ tö ittökatapa kié dapaˈwé̱ ieˈ ta̱. Eˈ shu̱a̱ ieˈ tö wëpa

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

shu̱shté dabom eyök kí̱ böl (12), eˈpa kiéitö ittekölpa tsá̱. 14 Ieˈpa kiè iˈ es:
Simón, eˈ kiè méka̱ Jesús tö Pedro; Andrés dör Simón ël, Santiago, Juan,
Felipe, Bartolomé, 15 Mateo, Tomás, Santiago dör Alfeo alà, Simón kine
Celote, 16 Judas dör Santiago alà ena Judas Iscariote tö Jesús wömekettsa̱
ibolökpa a̱ eˈ.

Jesús tö sˈwöblaˈwé̱ ñies sˈbuaˈwé̱ne

(Mateo 4.23-25)

17 Jesús bite̱a̱tkene ka̱bata a̱ ittekölpa tsá̱ eˈpa ta̱, eˈ e̱ˈ wöklöˈwé̱ ka̱kkue
ki̱. Ee̱ iklépa tsoˈ tai̱ë ieˈ panuk. Ñies pëˈ datse̱ Judea ena Jerusalén,
esepa de tai̱ë. Ñies pëˈ de tai̱ë datse̱ Tiro ena Sidón. Ká̱ böt eˈ a̱te̱ dayë
kkömik. 18 Ieˈpa ekkëpa ko̱s debitu̱ Jesús tö sˈwöblaˈwe̱ke eˈ ki̱ttsök ñies
a̱s ikirirkerak eˈ buaˈu̱neitö. Ñies wé̱pa tteke wimblupa sulusi tö esepa
buaˈwé̱itö. 19 Tai̱ë diché tsoˈ ieˈ a̱ eˈ wa sˈkirirke ko̱s eˈ buanene, eˈ kue̱ki̱
sulitane é̱na ieˈ kakwa̱.

Ì wër buaë Skëköl wa

(Mateo 5.1-12)

20 Jesús tö ittökatapa weblé ta̱ ichéitö ieˈpa a̱:
“Aˈ wé̱pa dör sia̱rë kè̀ wa̱ ì ta̱ˈ tai̱ë, esepa tsoˈ ì blúie Skëköl tsoˈ eˈ a̱, eˈ
kue̱ki̱ ayëcha buaë aˈ.
21 “Aˈ wé̱pa tteke bli tö ká̱ iˈ a̱, esepa ttsëˈrdaë dò̀ wëˈ, eˈ kue̱ki̱ ayëcha
buaë aˈ.
“Aˈ wé̱pa i̱u̱ke ká̱ iˈ a̱, esepa ja̱ñurane buaë, eˈ kue̱ki̱ ayëcha buaë aˈ.
22 “Ayëcha buaë mik pëˈ é̱na aˈ a̱r suluë, aˈ wateke, aˈ cheke suluë, aˈ
cheke tö aˈ dör pëˈ sulusipa yeˈ dör Sˈditsö Alà eˈ tté kue̱ki̱. 23 Mik eˈ tköke
aˈ ta̱, eta̱ kè̀ aˈ e̱rianuk. Eˈ skéie aˈ ttsëˈnú buaë. Aishkuö ta̱ ká̱ jaì a̱ ì buaë
merdaë aˈ a̱ iskéie eˈ kue̱ki̱ aˈ ttsëˈnú kaneë. Kè̀ aˈ é̱na ichökwa tö ká̱ ia̱ia̱ë
ieˈpa yé̱pa bak Skëköl ttekölpa weˈikök es.
24 “Erë wëstela i̱na aˈ wa̱ íyi tsoˈ tai̱ë ká̱ iˈ a̱ esepa ta̱, eˈ ukuöki̱ ta̱ kè̀ ì
skà ta̱ˈia̱ aˈ ttsëˈwo̱ie buaë.
25 “Wëstela i̱na aˈ wa̱ íyi tsoˈ tai̱ë ñè wëˈ i̱ˈñe ta̱ esepa ta̱, eˈ ukuöki̱ ta̱ aˈ
tterane bli tö.
“Wëstela i̱na aˈ ja̱ñuke buaë ká̱ iˈ a̱ eˈpa ta̱, eˈ ukuöki̱ ta̱ aˈ e̱riardaë,
i̱u̱raë sia̱rë.
26 “Wëstela i̱na aˈ ta̱ mik sulitane tö aˈ ki̱kéka̱, es ieˈpa yé̱pa bak ká̱ ia̱ia̱ë
eˈpa tö ka̱chökwakpa e̱ˈ chò̀ tö ieˈpa dör Skëköl ttekölpa, eˈpa ki̱kaˈka̱.

Sˈbolökpa ché Jesús tö

(Mateo 5.38-48; 7.12)

27 “Erë aˈ tsoˈ yeˈ ttò̀ ki̱ttsök, esepa a̱ yeˈ tö ichè: aˈ bolökpa dalëritsó̱.
Wé̱pa é̱na sulu aˈ a̱r, esepa a̱ ì buaë ú̱. 28 Wé̱pa alibchöke aˈ ki̱, esepa a̱ aˈ

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

e̱r buaë chö́. Wé̱pa tö aˈ cheke suluë esepa ki̱ ikiö́ Sˈyë́ a̱ tö iki̱mú. 29 Yi tö
aˈ ppé aˈ a̱swö ki̱, eˈ ta̱ aˈ a̱swö etta mú ia̱ ppè. Yi tö aˈ paio ki̱kke̱ tsé̱mi,
eˈ ta̱ ñies aˈ paio mú ia̱. 30 Yi tö ilè kak kiè aˈ a̱, eˈ ta̱ imú ia̱. Yi wa̱ aˈ íyi
mítse̱r, eˈ ta̱ kë̀ aˈ tö ikiökneia̱. 31 Aˈ se̱nú sˈmale̱pa ta̱ we̱s aˈ ki̱ ikiane tö
ieˈpa se̱r aˈ ta̱ es.
32 "Wé̱pa tö aˈ dalëritseke, esepa ë̀ ské dalëritseke aˈ tö, eˈ ta̱ ¿eˈ ki̱
Skëköl tö wëstela chèmi aˈ a̱? ¡Au! Ñies pëˈ sulusipa tö wé̱pa tö ieˈpa
dalëritseke, esepa ské dalëritseke. 33 Wé̱pa tö ì buaë we̱ke aˈ a̱, esepa ë̀
a̱ aˈ tö iské we̱ke buaë, eˈ ta̱ ¿eˈ ki̱ Skëköl tö aˈ ki̱kèka̱mi? ¡Au! Ñies pëˈ
sulusipa tö iwe̱ke es. 34 Aˈ tö íyi peiteke, wé̱pa klöˈwé̱ aˈ tö tö imeraneitö,
esepa ë̀ a̱, eˈ ta̱ ¿eˈ ki̱ Skëköl tö aˈ ki̱kèka̱mi? ¡Au! Ñies pëˈ sulusipa tö íyi
peiteke ñì a̱, mik ieˈpa tö iklöˈwé̱ tö imerdane eta̱. 35 Aˈ bolökpa dalëritsö́.
Ì buaë ú̱ ieˈpa a̱, íyi peitö́ ieˈpa a̱, kë̀ iské panane. Aˈ tö iwe̱ke es, eˈ ta̱
Skëköl tö aˈ a̱ iské merane buaë. Ieˈ e̱r buaë chöke sˈsulusipa a̱ ena wé̱pa
kë̀ tö wëstela cheta̱ˈ ieˈ a̱ esepa a̱. Aˈ tö iwe̱ke es, eˈ ta̱ aˈ tö ikkacheraë tö
moki̱ë aˈ dör ieˈ dör íyi ulitane tsa̱ta̱, eˈ alaˈr. 36 Sˈmale̱pa sa̱ú̱ e̱r sia̱rë wa
we̱s Sˈyë́ tö aˈ sue̱ke e̱r sia̱rë wa es.

Kë̀ seˈ kàne sˈkichatök
(Mateo 7.1-5)

37 "Kë̀ aˈ sˈkichatök, eˈ ta̱ Skëköl kë̀ tö aˈ kichatepa. Kë̀ aˈ ichök yi a̱ tö
Skëköl mú tö beˈ tsa̱iö̀, eˈ ta̱ Skëköl kë̀ tö aˈ tsa̱iepa. Ì sulu ko̱s wamblé
ieˈpa tö aˈ ki̱, ese nuí̱ oloˈyö́ ieˈpa ki̱, eˈ ta̱ aˈ nuì̱ oloˈyeraë Skëköl tö aˈ
ki̱. 38 Ko̱s aˈ tö ì mé sˈmale̱pa a̱, ekkë aˈ a̱ imerdane. Eˈ kue̱ki̱ íyi kakmú
sˈmale̱pa a̱, eta̱ iské merane Skëköl tö aˈ a̱. Erë ieˈ tö imerane̱ aˈ a̱ tai̱ë we̱s
daköˈukuö wà ièsö chië wöti̱o̱ule buaë ikí̱ wà iè döka̱ ikkö̀ a̱ katötöë tsá̱
tkënettsa̱mitke es."
39 Ñies Jesús tö ttè kleé ieˈpa a̱ iˈ es: "¿Wé̱ aˈ wa̱ isu̱ule tö sˈwöbla kë̀
wawër, ese tö eköl wöbla kë̀ wawër ese ulà ièmi? ¿Eˈpa kë̀ brutarmi bölë
ka̱uk a̱? 40 Wé̱ wöblarke ese kë̀ dör iwöblaˈu̱kwak tsa̱ta̱. Mik iwöblao̱ne, eˈ
jeˈ ta̱ idöraë we̱s iwöblaˈu̱kwak es.
41 "Kaltak jche̱la tsir tsoˈ aˈ yami wöbla a̱, ese sué̱ aˈ tö, erë ¿ì kue̱ki̱
kaltak bërie tsoˈ aˈ wák wöbla a̱, ese kë̀ su̱ne aˈ wa̱? 42 ¿We̱s aˈ ichèmi aˈ
yami a̱: 'A yami, sú̱yö kaltak jche̱la tsir tsoˈ beˈ wöbla a̱, eˈ yèttsa̱'? Erë
kaltak bërie tsoˈ aˈ wöbla a̱, eˈ kë̀ su̱ne aˈ wa̱. ¡Aˈ e̱ˈ ö̀ suluë! Kaltak bërie
tsoˈ aˈ wöbla a̱, ese yö́ttsa̱ ke̱we, es kaltak jche̱la tsir tsoˈ aˈ yami wöbla a̱,
ese wërmi aˈ a̱ buaë yèttsa̱.

Kal buaë ena kal sulusi
(Mateo 7.17-20; 12.34-35)

43 "Kal buaë kë̀ wörta̱ˈ kalwö suluie, ñies kal sulusi kë̀ wörta̱ˈ kalwö
buaˈie. 44 Kal wërkewa̱ iwö ki̱. Higowö ö uvawö ese kë̀ shteta̱ˈsö dikaˈ

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kicha mik. 45 Ì bikeitsekesö, ese ȅ chekesö. Eꞌ kue̱ki̱ wëm dör buaë, ese e̱r
dör buaë, eꞌ kue̱ki̱ ieꞌ se̱rke buaë, ttȍ yësyësë. Erë wëm dör suluë, ese e̱r
dör suluë, eꞌ kue̱ki̱ ieꞌ se̱rke suluë, ttȍ suluë.

U yuökwak böl
(Mateo 7.24-27)

46 “¿Ì kue̱ki̱ aꞌ tö yeꞌ kieke: ‘A Skëkëpa, a Skëkëpa,’ erë kȅ aꞌ tö yeꞌ ttè iu̱teku̱ꞌ?
47 Yi datse̱ yeꞌ skaꞌ, ta̱ yeꞌ ttȍ ttseke ta̱ iwà iu̱teke, sú̱yö aꞌ a̱ ichè tö we̱s ese dör.
48 Ese dör we̱s wëm eköl tö u yué es. Eꞌ tö u chkí töbié i̱ski̱ë, ká̱ dör ák ȅ, ese a̱.
Mik diꞌ pone tai̱ë, tkami u ki̱ tai̱ë, erë u kȅ minetse̱r iwa̱, iyöule buaë eꞌ kue̱ki̱.
49 Erë yi tö yeꞌ ttȍ ttsé erë kȅ iwà iu̱teku̱ꞌ, ese dör we̱s wëm eköl tö u yué, erë kȅ
wa̱ itöbinewa̱ i̱ski̱ë, tkéka̱itö jalëjalë íyök ȅ bata ki̱ es. Mik diꞌ pone tai̱ë eꞌ tkami u
ki̱, eta̱ u mítse̱r iwa̱, kȅ ì a̱te̱ia̱.

Jesús tö ñippökwakpa wökir eköl eꞌ kanè méso buaꞌwé̱ne
(Mateo 8.5-13; Juan 4.43-54)

7 1 Mik Jesús tö sꞌwöblaꞌwé̱ o̱ne, eta̱ imía̱ demi Cafarnaúm. 2 Eta̱ ee̱ Roma
ñippökwakpa döka̱ cien, eꞌ wökir se̱rke eköl. Eꞌ kanè méso eköl kirinewa̱
tai̱ë duökewa̱tke. Iwökir é̱na ieꞌ dalër tai̱ë. 3 Mik ñippökwakpa wökir tö Jesús tté
ttsé, eta̱ ieꞌ tö iché judiowak kue̱blupa we̱lepa a̱: “Aꞌ yú Jesús skaꞌ ta̱ ichő ieꞌ a̱:
‘Beꞌ weꞌikè saꞌ tö, beꞌ shkő ñippökwakpa wökir, eꞌ kanè méso eköl duöke tai̱ë, eꞌ
buaꞌu̱kne.’ ” 4,5 Mik ieꞌpa demi Jesús skaꞌ ta̱ ikköchérak tai̱ë ieꞌ wöa̱:
—Ñippökwakpa wökir eꞌ é̱na seꞌ judiowak dalër tai̱ë. Ieꞌ wák tö seꞌ ñì
dapaꞌwo̱ wé eꞌ yuök patkëꞌ seꞌ a̱. Eꞌ kue̱ki̱ saꞌ a̱ ta̱ buaë idir tö beꞌ ieꞌ ki̱mè.
6 Eta̱ Jesús mía̱ ieꞌpa ta̱. Erë mik ieꞌpa dökemitke ñippökwakpa wökir eꞌ u a̱, eta̱
ieꞌ tö iyamipa we̱lepa patké ichök Jesús a̱: “A këkëpa, kȅ beꞌ e̱ꞌ tsiriu̱k. Beꞌ dör këkë
tai̱ë, eꞌ döwa̱ yeꞌ u a̱, eꞌ kȅ dör yeꞌ sia̱rla eꞌ a̱. 7 Eꞌ kue̱ki̱ yeꞌ kȅ dëꞌrö beꞌ skaꞌ. Erë
iké̱wö ȅ mú ta̱ yeꞌ kanè méso buardane. 8 Yeꞌ wökirpa ta̱ꞌ, eꞌpa ttȍ iu̱tök yeꞌ ka̱wöta̱.
Ñies yeꞌ dör ñippökwakpa tai̱ë eꞌpa wökir, ieꞌpa ka̱wöta̱ yeꞌ ttȍ iu̱tök. Mik yeꞌ tö
eköl a̱ icheke, ‘Beꞌ yú’ ta̱ imí. Eköl a̱ yeꞌ tö icheke, ‘Beꞌ dou’ ta̱ ide. Ñies yeꞌ tö icheke
yeꞌ kanè méso a̱, ‘Íyi ú̱’ ta̱ iwé̱itö. Yeꞌ iklöꞌwé̱ tö beꞌ wa̱ ka̱wö ta̱ꞌ íyi ulitane tsa̱ta̱, eꞌ
kue̱ki̱ yeꞌ wa̱ ijche̱r tö beꞌ tö iké̱wö mé, eꞌ ta̱ yeꞌ kanè méso buardane.”
9 Mik Jesús tö ttè eꞌ ttsé, eta̱ eꞌ tö ieꞌ tkiwé̱wa̱. Ieꞌ wötréene ta̱ ichéitö
pëꞌ dami ieꞌ itöki̱ eꞌpa a̱:
—Yeꞌ ichè aꞌ a̱ tö Israel aleripa ko̱s shu̱a̱, kȅ yi ku̱ne yeꞌ wa̱ e̱rblök yeꞌ
mik we̱s wëm iꞌ es.
10 Eta̱ mik ñippökwakpa wökir yamipa dene u a̱, eta̱ ieꞌpa tö isué̱ tö
ikanè méso kirirke, eꞌ buanene.

Alaköl eköl schő alà blënewa̱ eꞌ shke̱ꞌwé̱ka̱ne Jesús tö

11 Eꞌ ukuöki̱ ta̱ Jesús mía̱ ká̱ kiè Naín ee̱. Ieꞌ dami ittökatapa ta̱, ñies pëꞌ
dami ieꞌpa ta̱ tai̱ë. 12 Mik ieꞌpa de tsi̱net ká̱ eꞌ a̱, eta̱ ieꞌpa isué̱ tö tai̱ë pëꞌ

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

datse̱, e' wa̱ s'nu datse̱ micho wötèwa̱. Dëu̱tö e' mì dör schö́, ie' alà eköl
ë̀me wëm, e' blënewa̱. Tai̱ë ká̱ e' wakpa tö ie' pablerami. 13 Mik Skëkëpa
Jesús tö isué̱, eta̱ ie' wa iwër sia̱rë ta̱ ichéitö ia̱:
—Kë̀ be' i̱u̱kia̱.
14 E' bet ta̱ ie' dewa̱ tsi̱net ka̱'la ki̱ s'nu dami e' o̱'mik ta̱ ka̱'la kéitö.
Wé̱pa wa̱ idami e'pa e̱' wöklö'wé̱wa̱. Jesús tö iché s'nu a̱:
—A duladula, be' a̱ ye' tö ichè, ¡Be' e̱' kö́ka̱!
15 E' bet ta̱ s'nu shke̱neka̱ne e̱' tkése̱r ta̱ itté. Eta̱ Jesús tö imé imì a̱. 16 Ko̱s
pë' tso' ie'pa ta̱ e'pa suane tai̱ë, Skëköl ki̱kéka̱ ie'pa tö tai̱ë ta̱ ichérakitö:
—Skëköl tteköl chö́k eköl, e' de se' shu̱a̱.
Ñies ie'pa tö iché:
—Skëköl de se' dör ie' icha esepa ki̱muk.
17 Eta̱ ì wé̱ Jesús tö e' tté buneka̱ tai̱ë Judea ké̱ ko̱s e' a̱, ñies ká̱ tso'
Judea pamik e' a̱ itté ti̱neka̱.

Juan S'wöskuökwak ttökatapa de Jesús ska' ichakök
(Mateo 11.2-19)

18 Juan S'wöskuökwak ttökatapa tö ì ko̱s we̱ke Jesús tö, e' paké Juan
tso' s'wöto wé a̱ e' a̱. E' kue̱ki̱ ie' tö ie'pa böl kié 19 ta̱ ichéitö ie'pa a̱:
—A' yú Skëkëpa Jesús a̱ ichakök tö ¿be' dör wé̱ pairine'bitu̱ idi' wa
s'blúie yëule tö idatse̱ e', ö yi skà panèia̱ sa' tö?
20 Mik ie'pa de Jesús ska' ta̱ ie'pa tö iché ie' a̱:
—Juan S'wöskuökwak tö sa' patké be' a̱ ichakök tö ¿be' dör wé̱
pairine'bitu̱ idi' wa s'blúie yëule tö idatse̱ e', ö yi skà panèia̱ sa' tö?
21 E' wösha̱ ta̱ Jesús tö s'kirirke duè tsa̱ki̱ë wa̱, esepa bua'wé̱ tai̱ë. Ñies
s'tteke wimblupa sulusi tö, ena s'wöbla kë̀ wawër esepa bua'wé̱itö tai̱ë.
22 E' ukuöki̱ ta̱ ie' tö iché Juan ttökatapa böl a̱:
—A' yúne Juan ska' ta̱ ì sué̱ a' tö, ì ttsé a' tö, e' ko̱s pakö́ ie' a̱. Ichö́ ie'
a̱ tö s'wöbla kë̀ wawër esepa wöbla wawënene; s'kraulewa̱ kë̀ shko esepa
shkéne; wé̱pa kiri'we̱ke lepra tö esepa buanene batse'nene; s'kukuö̀ kë̀
wattsër esepa wattsënene; s'duowa̱ shke̱neka̱ne; ñies Skëköl ttè buaë e'
pakane s'sia̱rëpa a̱. 23 ¡Yi kë̀ yöki̱ ye' sulune, ayëcha buaë ese!
24 Mik ie'pa míyalne, eta̱ Jesús tö Juan tté pakémitke pë' a̱, ta̱ ichéitö
ie'pa a̱: "Mik a' dë'rö ká̱ sir poë wé̱ kë̀ yi se̱rku̱' ee̱ Juan sa̱u̱k, eta̱ ¿i̱ma a'
e̱rbikö̀ wëm wé̱se suè̱mi a' tö? A' kë̀ dë'rö wëm ëse, ka̱bikeitsö̀ wì̱ a̱ dià
a̱ we̱s kua'kö wöppè siwa̱' tö es, ese sa̱u̱k. 25 A' kë̀ dë'rö wëm ese sa̱u̱k, e'
ta̱ ¿wëm wé̱se sa̱u̱k a' dë'rö? A' kë̀ dë'rö wëm e̱' paiö̀ datsi' bua'bua wa,
ese sa̱u̱k. A' wa̱ ijche̱r tö wé̱pa e̱' paiö̀ es ena íyi bua'bua tso' iwa̱ tai̱ë e̱'
ttsë'wo̱ie buaë, esepa se̱rke blu' u a̱. 26 Erë ¿wëm wé̱se sa̱u̱k a' dë'rö? A'
dë'rö wëm dör Skëköl tteköl ese sa̱u̱k. Ye' tö a' a̱ ichè tö moki̱ Juan dör
Skëköl tteköl, erë ie' kë̀ dör e' ë̀. Ie' dör Skëköl tteköl ese tsa̱ta̱. 27 Skëköl

yëkkuö ki̱ itsoꞌ kitule wé̱ Skëköl tö ichè wé̱ pairiꞌbitu̱itö idiꞌ wa sꞌblúie eꞌ
a̱, eꞌ tö ichè iꞌ es:

‘Yeꞌ tsoꞌtke yeꞌ ttè pakökwak patkök beꞌ yöki̱ ke̱we beꞌ ñalé̱ yuök.’[k]

Skëköl ttè pakökwak eꞌ dör Juan. 28 Yeꞌ ichè aꞌ a̱ tö sꞌditsö ulitane shu̱a̱, kȅ
yi ku̱ꞌ Juan tsa̱ta̱. Erë ì blúie Skëköl tsoꞌ, eꞌ shu̱a̱ yi dör ësela, ese dör ieꞌ
tsa̱ta̱.”

29 (Mik pëꞌ ulitane ñies inuköl shtökwakpa Roma wökirpa a̱, eꞌpa tö
Jesús sꞌwöblaꞌwe̱ke eꞌ ttsé, eta̱ ieꞌpa tö iché tö Skëköl ttè dör yësyësë.
Ieꞌpa dëꞌ a̱s Juan tö ieꞌpa wöskuȍ iwà kkachoie tö ieꞌpa tö Juan ttè klöꞌwé̱,
eꞌ kue̱ki̱ ieꞌpa tö iché es. 30 Erë fariseowakpa ena sꞌwöblaꞌu̱k ttè dalöiëno
wa wakpa kȅ wa̱ Juan ttè klöo̱ne, eꞌ kue̱ki̱ ieꞌ kȅ wa̱ ieꞌpa wösune, es ieꞌpa
tö Skëköl e̱r buaë chöke ieꞌpa a̱ eꞌ watéttsa̱.)

31 Jesús tö iché: “¿I̱ma aꞌ chèmi yeꞌ tö? ¿We̱s aꞌ dör? 32 Aꞌ dör we̱s ttè iꞌ
tö ichè es: Alaꞌrla tsoꞌ inuk u itöki̱. Sha̱bötspa a̱rke tai̱ë ta̱ iché iyamipa a̱:
‘Saꞌ tö pulë blaꞌwé̱, erë aꞌ kȅ klötëneꞌ; saꞌ tö sꞌe̱riar ttseittsé, erë aꞌ kȅ i̱i̱neꞌ.’
33 Eꞌ wà dör tö Juan Sꞌwöskuökwak de batsöta̱ꞌ, kȅ bloꞌ yeta̱ꞌ ta̱ aꞌ tö iché
tö aknama tsoꞌ ieꞌ a̱. 34 Eꞌ ukuöki̱ ta̱ yeꞌ dör Sꞌditsö Alà, eꞌ de kȅ batsöta̱ꞌ,
bloꞌ yeta̱ꞌ, ta̱ aꞌ tö yeꞌ cheke tö yeꞌ chkȍ tai̱ë, bloꞌ yè tai̱ë, ñies tö yeꞌ dör
inuköl shtökwakpa ena pëꞌ sulusipa male̱pa, esepa siniꞌ. 35 Aꞌ tö yeꞌ cheke
es erë isue̱rasö bulebök ta̱ tö wé̱pa se̱rke we̱s Skëköl siwé̱ tö ichè es, esepa
dör yësyësë.”

Jesús mía̱ upakök Simón dör fariseowak eꞌ skaꞌ

36 Fariseowak eköl kiè Simón, eꞌ tö Jesús kié chkök ieꞌ u
a̱. Eꞌ kue̱ki̱ Jesús mía̱ ieꞌ skaꞌ ta̱ ieꞌpa e̱ꞌ tulése̱r chkök. 37 Eta̱
alaköl sulusi se̱rke ká̱ eꞌ a̱, eꞌ wa̱ ijche̱newa̱ tö Jesús tsoꞌ chkök
fariseowak eꞌ u a̱. Ieꞌ wa̱ kiȍ masmas de eꞌ ukkuö yöule ák buaꞌbua
kiè alabastro ese wa. 38 Ieꞌ de dur Jesús skaꞌ, eꞌ i̱u̱ke Jesús tsi̱kka,
iwöriö yënane tai̱ë Jesús klȍ ki̱, eꞌ pasiwé̱itö itsà̱ wa, ta̱ Jesús klȍ
wöalattsémiitö ta̱ kiȍ masmas téitö Jesús klȍ ki̱. 39 Mik fariseowak
tö Jesús kié chkök eꞌ tö alaköl sué̱, eta̱ ibikeitséitö: “Wëm wí̱ mú
dör Skëköl tteköl moki̱, e̱ꞌma ieꞌ é̱na ia̱rmi alaköl wé̱se tsoꞌ ieꞌ kök.
Ieꞌ é̱na ia̱rwa̱mi tö eꞌ dör alaköl sulusi.” 40 Jesús iché ieꞌ a̱:

—A Simón, ilè tsoꞌ yeꞌ wa̱ yënoie beꞌ a̱.

Ieꞌ iiu̱té:

—A sꞌwöblaꞌu̱kwak, ichó̱ ña.

41 Jesús tö iché:

—Wëm böl ñarke inuköl peitökwak ulà a̱. Eköl ñarke cien
ske̱yök (500), iëköl ñarke dabom ske̱yök (50). 42 Ieꞌpa böl kȅ a̱
ipato̱r, eꞌ kue̱ki̱ inuköl peitökwak tö inuì̱ oloꞌyé ieꞌpa ki̱. Yeꞌ tö

[k] **7.27** Malaquías 3.1

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

be' a̱ ichakè tö ie'pa böl, ¿wé̱ne ḗk é̱na inuköl peitökwak dalërmi
kibiie?
43 Ie' iiu̱té:
—Ye' a̱ ta̱, wé̱ne nuì̱ olone kibiie e' ḗk.
Jesús tö iché:
—Buaë be' iiu̱té.
44 Eta̱ Jesús tö alaköl sué̱ ta̱ ichéitö Simón a̱:
—Alaköl i' sa̱ú̱. Mik ye' dewa̱ be' u a̱, eta̱ be' kḕ wa̱ ye' a̱ di' mène ye'
klṑ skuoie, erë alaköl i' tö ye' klṑ skué iwöriö wa ta̱ ipasiwé̱itö itsà̱ wa.
45 Be' kḕ wa̱ ye' shke̱o̱ne wöalattsè wa we̱s s'wöblar es. Erë ie' dewa̱ í̱e̱, eta̱
ie' tö ye' klṑ wöalattsémi tai̱ë.
46 Be' kḕ wa̱ kiṑ ësela, e' tëne ye' wökir ki̱ we̱s s'wöblar es. Erë
ie' tö kiṑ masmas tuè̱ darërëë ese té ye' klṑ ki̱. 47 E' kue̱ki̱ ye' ichè
be' a̱ tö ie' é̱na ye' dalër tai̱ë e' wa iwënewa̱ tö ì sulu wamblé ie'
tö tai̱ë, e' nuí̱ olone ie' ki̱. Erë wé̱pa kḕ é̱na ye' dalërta̱' tai̱ë, e'
wa iwënewa̱ tö esepa ki̱ inuì̱ olone elkela ḕ.
48 E' ukuöki̱ ta̱ ie' iché alaköl e' a̱:
—Ì sulu ko̱s wamblé be' tö e' nuí̱ olone be' ki̱.
49 Imale̱pa kiule chkök ñies tso' ee̱, e'pa ñì chakérak:
—A' ichè ¿yi ie' dör e' ttṑ es? Skëköl ḕ a̱ se' nuì̱ olo'yarmi.
50 Erë ie' tö alaköl a̱ iché:
—Be' e̱rblé ye' mik, e' tö be' tsa̱tkée. Be' yúne bḕrë.

Alakölpa tö Jesús ki̱mé

8 1 E' ukuöki̱ ta̱ Jesús mía̱ ì blúie Skëköl tso' e' tté buaë pakök
ká̱ blublu ena ká̱ tsitsir tso' e' a̱. Ie' ttekölpa tsá̱ dabom eyök
kí̱ böl, e'pa shköke ie' ta̱. 2 Ñies alakölpa we̱lepa buao̱'ne ie' tö,
e'pa shköke ie' ta̱. E'pa we̱lepa bak weinuk wimblupa sulusi wa̱,
ñies duè wa̱. Ie'pa eköl, kiè María Magdala wak, e' a̱ aknamapa
yë'ttsa̱itö döka̱ kul. 3 Ñies Juana dör Cuza alaköl, e' shköke ie'
ta̱. Cuza dör Herodes dalì kkö'nukwak. Ñies Susana ena alakölpa
male̱pa tai̱ë shköke ie' ta̱. Ie'pa tö Jesús ena ittökatapa ki̱meke
tai̱ë, ì tso' ie'pa wa̱ ese wa.

Të kuatkökwak, e' pakè
(Mateo 13.1-9; Marcos 4.1-9)

4 Pë' e̱' yélur iká̱ ki̱ debitu̱ tai̱ë Jesús ska'. Ie' tö ie'pa a̱ ittè kleé i' es:
5 Wëm mía̱ eköl të kuatkök ta̱ ie' tö iwö ppé ululu të ki̱[l] Mik ie' tso' iwö
ppök, eta̱ ditsöwö we̱le a̱newa ñala̱ ska' ta̱ pë' dakélor iki̱, e' tö iñatélur,
ñies dù debitu̱ tö ikatéwa. 6 Ditsöwö we̱le a̱newa áklo a̱ ta̱ e' kuölö ta̱
itskine buaë. Erë ká̱ tsabe kḕ ta̱' ee̱, e' kue̱ki̱ bet ta̱ isinewa̱. 7 Ditsöwö
we̱le a̱newa dika'chka shu̱a̱. Dika'chka ena ditsöwö talane ñita̱, erë

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

dikaˈchka e̱ˈ aléka̱ iki̱. 8 Erë ditsöwö we̱le a̱ne íyök buaˈbua ki̱, ese tskine
talane wöne buaë. Iklö we̱le wöne döka̱ cien eyök (100) elka elka.
Mik Jesús tö iché o̱ne, eta̱ ikí̱ chéitö ieˈpa a̱ a̱neule: “¡Aˈ é̱na yeˈ ttö̀
ttsak, e̱ˈma ikukueblö́ buaˈie!”

Ì kue̱ki̱ Jesús tö sˈwöblaˈwe̱ke kleaule

(Mateo 13.10-17; Marcos 4.10-12)

9 Jesús ttökatapa tö ieˈ a̱ ichaké:
—Ttè wakleébö, ¿i̱ma eˈ wà dör?
10 Ieˈ tö iché ieˈpa a̱: “Ì blúie Skëköl tsoˈ eˈ tté blëulewa̱, eˈ ké̱wö menea̱t
aˈ a̱ ijche̱noie. Erë pëˈ tsoˈ tai̱ë kȅ é̱na yeˈ ttè klöˈwa̱k, esepa a̱ yeˈ tö
ikleeke a̱s ieˈpa tö iweblö̀ jeˈ, erë kȅ ieˈpa a̱ iwà wër, ñies a̱s ieˈpa tö ittsö̀
jeˈ, erë kȅ ieˈpa a̱ iwà a̱r.[m]

Të kuatkökwak tté eˈ wà paké Jesús tö

(Mateo 13.18-23; Marcos 4.13-20)

11 “Ttè wakleéyö eˈ wà dör iˈ es: Skëköl ttè pakèsö eˈ dör we̱s ditsöwö
kuatkèsö es. 12 Pëˈ we̱lepa ta̱ itkö̀mi we̱s itka ditsöwö a̱newa ñala̱ skaˈ ñeˈ
ta̱ itka es. Esepa tö Skëköl ttè ttsé, erë bë́ de ieˈpa skaˈ ta̱ iyéttsa̱itö ieˈpa e̱r
a̱ a̱s ieˈpa kȅ tö iklöˈù̱ ta̱ itsa̱tkër. 13 We̱lepa skà ta̱ itkö̀mi we̱s itka ditsöwö
a̱newa áklo a̱ ñeˈ ta̱ itka es. Esepa tö Skëköl ttè ttsé ta̱ iklöˈwé̱rakitö ttsëˈne
buaë wa erë ekuölö ȅ. Ieˈpa kȅ a̱ e̱ˈ tkërwa̱ darërëë Skëköl ttè a̱. Mik ieˈpa
weinemitke ieˈ ttè kue̱ki̱, eta̱ ieˈpa a̱nemine tottola. 14 We̱lepa skà ta̱ itkö̀mi
we̱s itka ditsöwö a̱newa dikaˈchka shu̱a̱ ñeˈ ta̱ itka es. Esepa tö Skëköl ttè
ttsé, erë ieˈpa tö íyi tsoˈ ká̱ iˈ ki̱ eˈ bikeitseke kibiie. Ieˈpa e̱r meˈrie inuköl
ena ì tsoˈ ká̱ iki̱ tö sˈttsëˈwe̱ke buaë ese ki̱. Ese ko̱s tö Skëköl ttè kuiˈwé̱wa̱
ieˈpa e̱r a̱, ta̱ ieˈpa kȅ se̱ne buaë Skëköl ttè a̱. 15 Erë we̱lepa skà ta̱ itköke
we̱s itka ditsöwö a̱newa íyök buaë ki̱ ñeˈ ta̱ itka es. Esepa tö Skëköl ttè ttsé
ta̱ iklöˈwé̱ e̱r buaë wa moki̱. Ieˈpa tö iiu̱teke buaë ta̱ iwà dalöiekerakitö
ke̱kraë. Eˈ kue̱ki̱ ieˈpa tö ì buaë ko̱s ese wé̱ we̱s Skëköl ki̱ ikiane es.

Böˈwö tté

(Marcos 4.21-25)

16 “Mik böˈwö wötskéka̱sö, eta̱ kȅ sö ipabikepawa̱, kȅ sö ipatkepawa̱ ka̱ˈ
diki̱a̱. Eˈ skéie itkekeka̱ ká̱kke̱ sˈyamipa datse̱ esepa wö a̱ ká̱ ñiˈwo̱ie. 17 Es
ñies ttè tsoˈ blëulewa̱ i̱ˈñe ta̱, ese jche̱rdawa̱ sulitane wa̱ aishkuö ta̱. Ì ché
yeˈ tö, eˈ kȅ wà a̱ne ieˈpa é̱na i̱ˈñe ta̱, erë eˈ wà a̱rdaë ieˈpa é̱na aishkuö ta̱.
18 “Yi e̱ˈ yuak buaë yeˈ ttè wa, ese a̱ ikí̱ meraëyö a̱s ieˈ é̱na iwà a̱r
buaë. Erë yi kȅ e̱ˈ yuak yeˈ ttè wa, ì bikeitsé ese tö tö a̱ne ié̱na, eˈ ko̱s
yërdattsa̱ne iyöki̱. Eˈ kue̱ki̱ yeˈ ttö̀ kukueblö́ aˈ tö buaˈie.”

---

[m] **8.10** Isaías 6.9

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesús mì ena ieˈ ëlpa debitu̱ ieˈ weblök
(Mateo 12.46-50; Marcos 3.31-35)

19 Eta̱ Jesús mì ena iëlpa ena ikutapa eˈpa debitu̱ ieˈ weblök. Erë ieˈ tkër
wé̱ pëˈ tsoˈ tai̱ë eˈ shu̱a̱, eˈ kue̱ki̱ ieˈpa kȅ dëˈwa̱ ieˈ skaˈ. 20 Eˈ biyő ché yile
tö ieˈ a̱:
—Beˈ mì ena beˈ ëlpa ena beˈ kutapa eˈpa shkȍ beˈ weblök.
21 Ieˈ tö iiu̱té:
—Ëkëkë, erë yeˈ tö aˈ a̱ ichè tö wé̱pa tö Skëköl ttè ttsé ta̱ iwà iu̱téitö,
esepa dör we̱s yeˈ mì ena yeˈ ëlpa ena yeˈ kutapa es.

Siwa̱ˈ tai̱ë eˈ wöklöˈwé̱ Jesús tö
(Mateo 8.23-27; Marcos 4.35-41)

22 Etökicha ta̱ Jesús e̱ˈ iéka̱ kanò a̱ ittökatapa ta̱, ta̱ ichéitö ieˈpa a̱:
—Mishka batsöri wi̱she̱t.
Eta̱ ieˈpa míyal. 23 Ieˈpa mirwa̱ia̱ ta̱ ieˈ kapowa̱ kanò a̱. Eˈ dalewa siwa̱ˈ
batsi̱neka̱ tai̱ë tö diˈ u̱yéka̱ tai̱ë ta̱ kanò a̱ diˈ iënek a̱mi katsi̱rkewa̱tke. 24 Eˈ
kue̱ki̱ ieˈpa tö iti̱ˈwé̱ka̱ ta̱ ichérakitö ia̱:
—¡A sˈwöblaˈu̱kwak! ¡A sˈwöblaˈu̱kwak! ¡Seˈ duölurmi!
Eta̱ ieˈ e̱ˈ kéka̱ ta̱ siwa̱ˈ ena diˈ yöli uñéitö ta̱ iwöklönewa̱ mía̱ne alamië.
25 Eˈ ukuöki̱ ta̱ ieˈ tö iché ieˈpa a̱:
—¿We̱s aˈ e̱rblöke yeˈ mik, eˈ de?
Erë ieˈpa suanéka̱ tai̱ë, tkinewa̱ tai̱ë ta̱ iñi chakéka̱:
—¿Yi dör wëm wí̱? ¡Eˈ ttȍ dalöié diˈ tö ena siwa̱ˈ tö!

Wëm eköl a̱ aknamapa tsoˈ tai̱ë eˈ buaˈwé̱ne Jesús tö
(Mateo 8.28-34; Marcos 5.1-20)

26 Eˈ ukuöki̱ ta̱ ieˈpa mía̱ demi ká̱ kiè Gerasa a̱te̱ batsöri wi̱she̱t Galilea
wösha̱ë ee̱. 27 Mik Jesús e̱ˈ yéttsa̱ de ká̱ sí ki̱, eta̱ wëm eköl de ieˈ skaˈ, eˈ a̱
aknamapa tsoˈ. Ieˈ dör Gerasa wak. Ia̱ia̱ë ieˈ se̱neˈmi sume, kȅ se̱rku̱ˈia̱ u a̱,
ieˈ se̱rke pö a̱. 28 Mik ieˈ tö Jesús sué̱, eta̱ ieˈ a̱neka̱ tai̱ë ta̱ ie̱ˈ tkéwa̱ kuchë
ki̱. Ieˈ iché Jesús a̱:
—A Jesús, beˈ dör Skëköl dör íyi ulitane tsa̱ta̱ eˈ alà. ¿Iő́k beˈ de yeˈ
tsiriu̱k? Yeˈ múa̱t bȅrë. Yeˈ kköchȍ tai̱ë beˈ a̱ tö kȅ yeˈ weˈikar.
29 Jesús tö ichétke wimblu sulusi a̱ ke̱we: "Beˈ e̱ˈ yő́ttsa̱ wëm se̱ a̱."
Eˈ kue̱ki̱ wimblu tö ieˈ a̱ iché es. Ia̱ia̱ë ieˈ weˈikbitu̱ aknama tö. Ke̱kraë
aknama tö ieˈ wö a̱li̱we̱ke. Eˈ kue̱ki̱ pëˈ tö ieˈ mue̱ke iulà a̱ iklö a̱ tabechka
daloie wa, erë eˈ batsélor ieˈ tö tottola ta̱ aknama tö ieˈ kí̱ a̱li̱wé̱ka̱
patkémi wé̱ kȅ yi se̱rku̱ˈ ese skaˈ. 30 Eta̱ Jesús tö ieˈ a̱ ichaké:
—¿I̱ma beˈ kiè?
Ieˈ iiu̱té:
—Yeˈ kiè Tai̱ë Wakpa.

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ie' a̱ aknamapa tso' tai̱ë, e' kue̱ki̱ ie' tö iu̱té es. 31 Ie'pa kköchöke tai̱ë
Jesús a̱: "Kȅ sa' patkarmi ka̱uk tai̱ë tso' i̱ski̱ë e' a̱." 32 Tsi̱net ka̱bata kuli'
a̱ köchi iëte̱r tai̱ë chkök, e' kue̱ki̱ wimblupa kköchöke Jesús a̱: "Ka̱wö mú
sa' a̱ e̱' tiu̱kwa̱ köchipa jaì a̱." Jesús tö iké̱wö mé ie'pa a̱. 33 Eta̱ ie'pa e̱'
yélur wëm a̱ ta̱ ie̱' tié̱lur köchipa a̱. Köchi ko̱s poneka̱ tu̱nemirak ká̱ spé
mik brutolonemi batsöri a̱ ta̱ ee̱ iduolur.
34 Mik köchi kkö'nukwakpa tö isué̱, eta̱ itkayalmi ta̱ itté ppéka̱rakitö ká̱
e' wa'ñe. 35 Pë' de tai̱ë iweblök tö ì tka. Mik ie'pa de Jesús ska', eta̱ wëm a̱
aknamapa yërulune tai̱ë, e' sué̱ ie'pa tö itkër Jesús wörki̱ datsi' iéne é̱na
ká̱ a̱nene buaë. E' tö ie'pa suawé̱. 36 Wé̱pa tö ì tka e' sué̱, e'pa tö ipaké
ie'pa a̱ tö we̱s wëm a̱ aknamapa bak e' buanene. 37 Ká̱ e' wakpa ulitane
suane tai̱ë, e' kue̱ki̱ ie'pa kköché Jesús a̱: "Be' e̱' yö́ttsa̱ sa' ká̱ a̱." Eta̱ Jesús
e̱' iéka̱ kanò a̱ ittökatapa ta̱ ta̱ imía̱tke. 38 Eta̱ wëm a̱ aknamapa yërulune
e' kköché Jesús a̱: "Ye' shkakmi be' ta̱." Erë Jesús tö iiu̱té:
—Au, be' e̱' tsú̱a̱t. 39 Be' yúne be' u a̱ ta̱ ì ko̱s wé̱ Skëköl tö be' a̱, e' pakö́
sulitane a̱.
Ta̱ ie' mía̱, ta̱ ì ko̱s buaë wé̱ Jesús tö ie' a̱, e' pakéitö sulitane a̱.

Jesús tö Jairo alà busi shke̱'wé̱ka̱ne ñies alaköl bua'wé̱neitö eköl
(Mateo 9.18-26; Marcos 5.21-43)

40 Mik Jesús dene batsöri io̱she̱t, eta̱ pë' tso' tai̱ë ie' panuk, e' kue̱ki̱
ie'pa tö ie' kiéwa̱ ttsë'ne bua' wa. 41 Eta̱ wëm eköl kiè Jairo e' de. Ie' dör
judiowak ñì dapa'wo̱ wé e' wökir eköl. Ie' e̱' té̱wa̱ wöwakköt Jesús wörki̱
ta̱ ikköchöke tai̱ë ie' a̱: "Mishka bet ye' u a̱." 42 Jairo alà dör ekla ȅ wák
dör alaköl ki̱ duas tso' dabom eyök ki̱ bök ulatök (12), e' duökewa̱tke.
Jesús miria̱, e' dalewa tai̱ë pë' dami, e' tërdami ie' mik. 43 E'pa shu̱a̱
alaköl dami eköl e' du'mi alakölpa duè wa̱ e' ki̱ duas de dabom eyök ki̱
bök (12). Ì ko̱s tso' ie' wa̱ e' e̱wé̱waitö yës s'kapeyökwak ki̱, erë kȅ yi a̱
ibuanene. 44 Ie' dewa̱ tsi̱net Jesús tsi̱ kke̱r ta̱ idatsi' bata kéwa̱itö. E' wösha̱
ta̱ ipé̱ wöklöne ta̱ ibuanene buaë. 45 Eta̱ Jesús tö ichaké:
—¿Yi tö ye' ké?
Sulitane tö iché:
—Kȅ sa' wa̱ be' kàne.
Pedro tö iché ia̱:
—A s'wöbla'u̱kwak, pë' tso' tai̱ë e' tërdami be' mik.
46 Erë Jesús tö iché:
—Ye' ittsé tö ilè tka ye' diché wa. E' kue̱ki̱ ye' wa̱ ijche̱r tö yile tö ye' ké.
47 Mik alaköl buanene, e' tö isué̱ tö kȅ ie' a̱ e̱' blënukia̱ ta̱ ide Jesús ska'
painéka̱ tai̱ë suane wa. Ie' e̱' tkéwa̱ kuchë ki̱ Jesús wörki̱ ta̱ ie' e̱' chéka̱
sulitane kukua tö ì kue̱ki̱ Jesús kéwa̱itö. Ie' tö iché: "Mik ye' tö be' kéwa̱,
e' wösha̱ë ta̱ ye' buanene." 48 Jesús tö iché ia̱:
—A alà busi, be' e̱rblé ye' mik, e' kue̱ki̱ be' buanene. Be' yúne bȅrë.

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

49 Ieˈ ttökeia̱ alaköl ta̱, eˈ dalewa eköl bite̱ Jairo u a̱, eˈ debitu̱ ta̱ iché
Jairo a̱:
—Beˈ alà busi blënewa̱tke. Sˈwöblaˈu̱kwak kë̀ tsiriwa̱ria̱.
50 Mik eˈ ttsé Jesús tö, eta̱ ieˈ tö iché Jairo a̱:
—Kë̀ beˈ tkinuk. Beˈ e̱rblö́ yeˈ mik ë̀, beˈ alà busila buardane.
51 Mik ieˈpa de Jairo u a̱, eta̱ Jesús kë̀ wa̱ yi kàne shkökwa̱ wé̱ busila nu
meˈr ee̱. Pedro ena Santiago ena Juan ena alà yë́ ena imì, eˈpa ë̀ kiéwa̱itö
e̱ˈ ta̱. 52 Eˈ dalewa sulitane i̱u̱ke alárke tai̱ë. Erë Jesús tö ieˈpa a̱ iché:
—Kë̀ aˈ i̱u̱kia̱. Busila kë̀ duˈwa̱, ikapömeˈr ë̀.
53 Sulitane wa̱ ijche̱r tö busila duowa̱, eˈ kue̱ki̱ ieˈpa tö ieˈ wayuéka̱
jañeitséka̱ tai̱ë. 54 Erë Jesús tö busila ulà klöˈwé̱wa̱, ta̱ iché ieˈ a̱:
—¡A tayëla, beˈ e̱ˈ kö́ka̱!
55 Eta̱ ishke̱neka̱ne, eˈ bet ta̱ ieˈ e̱ˈ kéka̱ ta̱ Jesús tö iché ieˈpa a̱:
—Itiö́.
56 Iyë́ ena imì tkirulune iweblök. Eta̱ Jesús tö iché ieˈpa a̱:
—Ì tka íe̱, eˈ kë̀ char yi a̱.

Jesús tö ittökatapa patké sˈwöblaˈu̱k

(Mateo 10.5-15; Marcos 6.7-13)

9 1 Jesús tö ittökatapa dabom eyök kí̱ böl eˈpa dapaˈwé̱ ta̱ diché
méitö ieˈpa a̱ aknamapa ulitane trëˈwo̱yal. Ñies ka̱wö méitö ieˈpa a̱
sˈkirirke buaˈwo̱ne. 2 Ipatkérak ì blúie Skëköl tsoˈ eˈ tté buaë pakök ñies
sˈbuaˈu̱kne. 3 Ta̱ ieˈ tö iché ieˈpa a̱:
—Mik aˈ miˈke, eta̱ kë̀ ì tsa̱rmi. Shko kéli, skuˈ, íyi ñanoie, inuköl, datsiˈ
skà, ese ko̱s kë̀ tsa̱rmi.
4 Mik yile tö aˈ a̱ iché aˈ kapö́rö, eta̱ aˈ tsoˈ ká̱ eˈ a̱ eˈ dalewa aˈ kapö́rö
ieˈ u ë̀ a̱. 5 Eta̱ ká̱ we̱le wakpa kë̀ wa̱ aˈ kinewa̱, eˈ ta̱ aˈ e̱ˈ yö́lur ká̱ eˈ a̱, ta̱
ka̱po tsoˈ aˈ klöttö mik, eˈ ppö́ö aˈ tö. Eˈ tö ieˈpa a̱ ikkacheraë tö ieˈpa dör
Skëköl bolökpa.
6 Eta̱ ieˈpa míyal judiowak ké̱ tsitsir ko̱s a̱ Skëköl ttè buaë pakök ñies
sˈkirirke buaˈu̱kne.

Herodes tö ibikeitséka̱ tai̱ë tö yi dör Jesús

(Mateo 14.1-12; Marcos 6.14-29)

7-8 Herodes dör Galilea wökir, mik eˈ tö ì ko̱s we̱ke Jesús tö eˈ tté ttsé,
eta̱ ieˈ tö ibikeitséka̱ tai̱ë tö yi dör Jesús. We̱lepa tö icheke tö Jesús dör
Juan Sˈwöskuökwak köte̱wa̱ eˈ shke̱neka̱ne. We̱lepa tö icheke tö ieˈ dör
Skëköl tteköl bak kiè Elías eˈ shke̱neka̱ne. We̱lepa tö icheke tö ieˈ dör
Skëköl ttekölpa skà bak esepa we̱le shke̱neka̱ne. 9 Erë Herodes tö iché:
—Yeˈ wák tö Juan kuliˈ tökök patkëˈ, eˈ ta̱ wëm tté ttséyö tsoˈ íyi u̱k tai̱ë
sˈtkiwè̱ ekkë ¿eˈ dör yi?
Eˈ kue̱ki̱ Herodes é̱na suluë Jesús sua̱kwa̱.

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Pë' dökä̱ mil ske̱yök e'pa tié Jesús tö

(Mateo 14.13-21; Marcos 6.30-44; Juan 6.1-14)

10 Mik Jesús ttekölpa tsá̱ e'pa dene, eta̱ ì ko̱s wé̱ ie'pa tö, e' pakéne ie'pa tö
Jesús a̱. Eta̱ Jesús tö ie'pa kiémi e̱' ta̱ dö̀ tsi̱net ká̱ kiè Betsaida wé̱ kë̀ yi se̱rku̱'
ee̱. 11 Erë mik pë' male̱pa wa̱ ijche̱newa̱, eta̱ ie'pa mí itöki̱ ta̱ ie'pa kiéwa̱itö
buaë. Ì blúie Skëköl tso' e' tté buaë paké ie' tö ie'pa a̱ ñies s'kirirke bua'wé̱neitö.
12 Mik ká̱ tuirketke, eta̱ Jesús ttökatapa dabom eyök kí̱ böl (12) e'pa de
ie' ska' ta̱ ichérakitö ia̱:
—Ká̱ i' ki̱ kë̀ ì ku̱' katanoie ñanoie, e' kue̱ki̱ ie'pa yuö́mi a̱s ie'pa mi' ká̱
tso' tsi̱net ena pë' se̱rke tsi̱net esepa ska' chkè ta̱u̱k ñè ena kapökrö.
13 Jesús tö ie'pa a̱ iché:
—Ie'pa tiö́ a' tö.
Ie'pa tö iiu̱té:
—Sa' wa̱ pan ske̱l ena nima bötö e' ë̀ tso'. Kë̀ sa' mìne ikí̱ ta̱u̱k, e' ta̱ ì
tso' sa' wa̱ e' kë̀ dökka̱ ie'pa tai̱ë ekkëpa tioie.
14 Wëpa tso' ee̱ dökä̱ mil ske̱yök (5000), e' kue̱ki̱ ittökatapa tö iché es.
Erë Jesús tö ie'pa a̱ iché:
—A' tö ie'pa kö́ e̱' tkökse̱r i̱ski̱ ek tsi̱ní ek tsi̱ní dabom ske̱yök (50)
dabom ske̱yök. 15 Es ie'pa tö iwé̱ ta̱ pë' ulitane e̱' tkése̱r. 16 E' ukuöki̱ ta̱ ie'
tö pan ske̱l ena nima bötö, e' klö'wé̱ ta̱ iká̱ sué ká̱ jaì a̱ ta̱ wëstela chéitö
Skëköl a̱. E' ukuöki̱ ta̱ ie' tö pan ena nima blaté mé ittökatapa a̱ a̱s ie'pa
tö iwatiö̀ pë' a̱. 17 Mik ie'pa chké de wë', eta̱ ibata a̱te̱, e' shtérakitö iëne
dökä̱ kkö́la dabom eyök ki̱ bök (12).

Pedro tö iché tö Jesús dör wé̱ pairine'bitu̱ idi' wa s'blúie e'

(Mateo 16.13-19; Marcos 8.27-29)

18 Etökicha ta̱ Jesús tso' ittökatapa ë̀ ta̱. Ie' tso' S'yë́ ta̱ ttök, ta̱ ee̱ ie' tö
ie'pa a̱ ichaké:
—¿I̱ma pë' tö ichè tö ye' dör yi?
19 Ie'pa tö iiu̱té:
—We̱lepa tö icheke tö be' dör Juan S'wöskuökwak. We̱lepa skà tö
icheke tö be' dör Skëköl ttekö̀l bak kiè Elías e' shke̱neka̱ne. We̱lepa skà tö
icheke tö be' dör Skëköl ttekölpa bak ká̱ ia̱ia̱ë e' we̱le shke̱neka̱ne.
20 Ie' tö ie'pa a̱ ichaké:
—Erë ¿i̱ma a' ichè, ye' dör yi?
Pedro tö iiu̱té:
—Be' dör wé̱ pairine'bitu̱ idi' wa sa' blúie e'.

Jesús e̱' biyö́ ché tö ie' tterawa̱

(Mateo 16.20-28; Marcos 8.30-9.1)

21 Erë Jesús kë̀ wa̱ ie'pa kàne yi a̱ ichök yi dör ie'.

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 Ñies ieꞌ tö iché:
—Yeꞌ dör Sꞌditsö Alà, eꞌ weirdaë tai̱ë. Judiowak kue̱blupa ena
sacerdotepa wökirpa ena sꞌwöblaꞌu̱k ttè dalöiëno wa wakpa tö yeꞌ
waterattsa̱. Yeꞌ tterawa̱, eꞌ ki̱ ká̱ de mañat eta̱ yeꞌ shke̱rdaka̱ne.
23-24 Eꞌ ukuöki̱ ta̱ ieꞌ tö iché ieꞌpa ulitane a̱:
—Yi e̱ꞌ tsa̱tkak ittèwa̱ yöki̱, ese kȅ ulà a̱ se̱ne michoë dȍpa. Erë yi
e̱ꞌ mettsa̱ ttèwa̱ yeꞌ dalërmik, ese ulà a̱ idöraë. Eꞌ kue̱ki̱ yi e̱ꞌ yuak yeꞌ
ttökataie, ese kȅ kàne tkinukia̱ e̱ꞌ ki̱. Eꞌ skéie ke̱kraë ika̱wöta̱ e̱ꞌ chök
dȍ ittèwa̱ wötëulewa̱ krus mik ekkë. Es ieꞌ ka̱wöta̱ shkök yeꞌ itöki̱. 25 Íyi
ulitane tsoꞌ ká̱ iꞌ a̱, eꞌ de aꞌ ulà a̱, erë se̱ne michoë kȅ dëꞌ aꞌ ulà a̱, eꞌ ta̱ eꞌ
dör ¿ìie buaꞌ aꞌ a̱? 26 Mik yeꞌ dör Sꞌditsö Alà, eꞌ dene yeꞌ olo wa, ñies yeꞌ Yé̈
olo wa, ñies ibiyöchökwakpa batseꞌr eꞌpa olo wa, eta̱ wé̱pa jaëne yeꞌ ki̱,
esepa ki̱ yeꞌ jaërdaë ñies. 27 Moki̱ yeꞌ tö aꞌ a̱ ichè tö aꞌ tsoꞌ í̱e̱, eꞌ we̱lepa tö ì
blúie Skëköl tsoꞌ eꞌ sue̱raë ka̱m iblërulur eꞌ yöki̱.

Jesús tö ilo ta̱ꞌ tai̱ë eꞌ kkaché ittökatapa a̱
(Mateo 17.1-8; Marcos 9.2-8)

28 Eꞌ ki̱ ká̱ de pàköl (8) ulatök, eta̱ Jesús mía̱ ka̱bata a̱ ttök Sꞌyé̈ ta̱. Pedro
ena Juan ena Santiago eꞌpa mítse̱r iwa̱ e̱ꞌ ta̱. 29 Ieꞌ tsoꞌ ttök Sꞌyé̈ ta̱, eta̱ iwö
manenettsa̱ mía̱ kua̱ꞌki̱ dalölöë ñies idatsiꞌ mía̱ saruruë wöñarke dalölöë.
30 Eꞌ wösha̱ ta̱ wëpa de iëte̱r böl tsoꞌ ttök ieꞌ ta̱. Ieꞌpa dör Skëköl ttekölpa bak
ká̱ ia̱ia̱ë kiè Moisés ena Elías eꞌpa. 31 Ieꞌpa olo buneka̱ tai̱ë dalölöë. Ieꞌpa iëte̱r
ka̱pakök Jesús ta̱ we̱s ieꞌ tterawa̱ pëꞌ tö Jerusalén a̱s iwà tkȍ we̱s Skëköl ki̱
ikiane es. 32 Pedro ena iyamipa böl, eꞌpa tteke kapèwa̱ tö tai̱ë. Erë mik ieꞌpa
ti̱ꞌneka̱ne buaꞌie, eta̱ ieꞌpa tö Jesús olo tai̱ë eꞌ sué̱, ñies wëpa böl iëte̱r ttök ieꞌ
ta̱ eꞌpa sué̱rakitö. 33 Mik Moisés ena Elías mitkene, eta̱ Pedro tö iché Jesús a̱:
—A Sꞌwöblaꞌu̱kwak, buaë seꞌ tsoꞌ í̱e̱. Sú̱ saꞌ tö úla yuèka̱ mañatkuela,
etkue beꞌ a̱, etkue Moisés a̱, etkue Elías a̱.
Erë ì cheke Pedro tö eꞌ wà kȅ a̱ne ieꞌ é̱na. 34 Pedro ttökeia̱, eꞌ wö shà̱ ta̱
mochka tö ieꞌpa ki̱téwa̱. Eꞌ tö ieꞌpa suawé̱ tai̱ë. 35 Mochka shu̱a̱ ieꞌpa tö ttȍ
ttsé tö ichè: “Se̱ dör yeꞌ alà, eꞌ pairiꞌbitu̱bak yeꞌ tö idiꞌ wa aꞌ blúie. Ieꞌ ttȍ
iu̱tő̈.”
36 Mik ieꞌpa tö ttè eꞌ ttsé, eta̱ ieꞌpa tö isué̱ tö Jesús a̱te̱ dur ekörla. Erë ì
ttsé ieꞌpa tö, ì sué̱ ieꞌpa tö, eꞌ blé ieꞌpa tö ie̱r a̱, kȅ ieꞌpa wa̱ ipakane yi a̱ dȍ
aishkuö ta̱.

Duladula eköl tteke aknama tö eꞌ buaꞌwé̱ne Jesús tö
(Mateo 17.14-21; Marcos 9.14-29)

37 Bule es ta̱ ieꞌpa tsoꞌ ka̱bata a̱ eꞌpa bite̱yal, eta̱ tai̱ë pëꞌ de Jesús
ñale̱tsu̱k. 38 Eꞌ shu̱a̱ wëm tsoꞌ eköl, eꞌ tö iché a̱neule:
—A sꞌwöblaꞌu̱kwak, beꞌ weꞌikèyö, yeꞌ aladulaköl sa̱ú̱, eꞌ dör yeꞌ alà eköl
ȅ. 39 Mik wimblu sulusi tö ieꞌ é̱na ká̱ chöwé̱wa, eta̱ ieꞌ a̱neka̱ tai̱ë, painéka̱

katötöë, ta̱ ikkö̀ a̱ ishuya deka̱ tai̱ë. Ke̱kraë ie' we'ikekeitö sia̱rë. Wimblu
kë̀ é̱na ie' akwa. 40 Ye' kköché tai̱ë be' ttökatapa a̱ tö wimblu trë'ú̱shkar
erë kë̀ ie'pa a̱ io̱ne.
41 Jesús tö iché ie'pa ulitane a̱:
—A' wakpa kë̀ e̱rblöta̱' Skëköl mik, a' kë̀ é̱na ká̱ a̱ne. ¿Mik ye' se̱rmirö
a' ta̱? ¿Ko̱s ye' tö a' dalë'ttsemirö? Be' alà tsú̱bitu̱ ña.
42 Mik duladula de tsi̱net, eta̱ aknama tö ie' é̱na ká̱ chöwé̱wa kéu̱ i̱ski̱
ta̱ ipaineka̱ tai̱ë. Erë Jesús tö wimblu sulusi uñé trë'wé̱shkar ta̱ duladula
bua'wé̱neitö méneitö iyë́ a̱. 43 Ì buaë wé̱ Skëköl tö idiché tai̱ë wa e' tö ie'pa
ulitane tkiwé̱wa̱.

Jesús skà e̱' biyö́ chéne tö itterawa̱

(Mateo 17.22-23; Marcos 9.30-32)

Ì buaë wé̱ Jesús tö, e' chekeia̱ ie'pa tö ñì a̱, e' dalewa ie' tö iché
ittökatapa a̱:
44 —Ì cheke ye' tö a' a̱, e' ttsö́ buaë, kë̀ a' é̱na ichökwa: Ye' dör S'ditsö
Alà, e' wömerdattsa̱ pë' ulà a̱.
45 Erë ì ché ie' tö e' blëulewa̱ ie'pa yöki̱, e' kue̱ki̱ ie'pa kë̀ é̱na iwà a̱ne.
Ñies ie'pa suane ichakök tö i̱ma iwà dör.

Yi dör ibua'ie Skëköl wöa̱

(Mateo 18.1-5; Marcos 9.33-37)

46 E' ukuöki̱ ta̱ Jesús ttökatapa ñì iu̱tökerak tö ie'pa shu̱a̱ yi
dö̀mi ibua'ie imale̱pa tsa̱ta̱. 47 Ì bikeitsök ie'pa tso', e' sué̱wa̱
Jesús tö, e' kue̱ki̱ ie' tö alala kié eköl duése̱r ie' o̱'mik 48 ta̱
ichéitö ie'pa a̱:
—A' shu̱a̱ yi e̱' wöéwa imale̱pa diki̱a̱ diöshe̱t ese dör ibua'ie. E' kue̱ki̱
yi tö alala i'se kiéwa̱ ye' ttö̀ wa, ese tö ye' wák kiéwa̱. Es ñies yi tö ye'
kiéwa̱, ese tö yi tö ye' patkë'bitu̱, e' kiéwa̱.

Yi kë̀ ku̱' ñippök se' ta̱ ese tö se' bikeitseke e̱r bua' wa

(Marcos 9.38-40)

49 Juan tö iché Jesús a̱:
—A s'wöbla'u̱kwak, wëm sué̱ sa' tö eköl, e' tö aknama trë'wé̱yal be' ttö̀
wa. Erë ie' kë̀ ku̱' se' ta̱, e' kue̱ki̱ sa' tö iché ia̱ tö kë̀ iwa̱ria̱.
50 Jesús tö iiu̱té:
—Yi kë̀ ku̱' ñippök se' ta̱, ese tso' se' ta̱. E' kue̱ki̱ kë̀ iwöklö'wa̱r.

Santiago ena Juan e'pa uñé Jesús tö

51 Jesús mi'keka̱ne ká̱ jaì a̱, e' ké̱wö dökewa̱tke, eta̱ Jesús tö ibikeitsé
tö ye' mía̱ diché wa Jerusalén, ta̱ imía̱. 52 Ie' tö wëpa we̱lepa patkémi ie'
yöki̱ ke̱we u yulök kaporöie. Ie'pa mía̱ demi ká̱ tso' etk Samaria ee̱. 53 Erë

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Samaria wakpa wa̱ ijche̱r tö Jesús ena ittökatapa mi'ke Jerusalén, e'
kue̱ki̱ ie'pa kȅ wa̱ ikinewa̱. 54 Mik Jesús ttökatapa kiè Santiago ena Juan
e'pa tö isué̱ tö Samaria wakpa kȅ wa̱ ie'pa kinewa̱, eta̱ ie'pa tö Jesús a̱
iché:
—A Skëkëpa, ¿be' ki̱ ikiane tö sa' tö bö' kiè ká̱ jaì a̱ ie'pa e̱wo̱wa?
55 Erë Jesús wötréene ie'pa sa̱u̱k ta̱ ie'pa uñéitö. 56 E' ukuöki̱ ta̱ ie'pa
mía̱ ká̱ skà tso' tsi̱net ee̱.

Wëpa mañal e̱' yuak Jesús ttökatapaie
(Mateo 8.19-22)

57 Ie'pa mirwa̱ ñala̱ ki̱ ta̱ wëm eköl tö Jesús a̱ iché:
—A këkëpa, ye' mi'ke be' ta̱ ká̱ wa'ñe wé̱ be' mírö ee̱.
58 Jesús tö iiu̱té:
—Bakli' u ta̱', ñies dúla u ta̱', erë ye' dör S'ditsö Alà, e' kȅ wa̱ u ta̱'
se̱noie.
59 Jesús tö iché wëm eköl skà a̱:
—Mishka ye' ta̱.
Erë wëm tö iiu̱té:
—A këkëpa, ka̱wö mú ña, mik ye' yé̱́ blërkewa̱ e' nu wötökwa̱, e'
ukuöki̱ ta̱ ye' mi'ke be' ta̱.
60 Jesús tö iiu̱té:
—Wé̱pa dör we̱s s'duulewa̱ es Skëköl wöa̱, a̱s esepa tö iyamipa nu wötȍ.
Erë be' yú, ì blúie Skëköl tso' e' tté pakök sulitane a̱.
61 Wëm eköl skà tö iché Jesús a̱:
—Ye' e̱' yuak be' ttökataie, erë ke̱we ka̱wö mú ña shkoie e̱' chöka̱t ye'
yamipa a̱.
62 Jesús tö iiu̱té:
—Yi e̱' yué ye' ttökataie ta̱ ì ko̱s méa̱titö ye' dalërmik, erë ibikeitséneitö
tai̱ë, eta̱ ese kȅ ki̱ ì blúie Skëköl tso' e' mène.

Jesús tö ittökatapa dabom kuryök ki̱ böl (72) e'pa patké

10 1 E' ukuöki̱ ta̱ Skëkëpa Jesús tö ittökatapa skà shu̱shté döka̱
dabom kuryök kí̱ böl (72) patkèmi ie' yöki̱ ke̱we böl böl wé̱ ie'
mi'ke ese ska'.
2 Ie' tö iché ie'pa a̱: "Moki̱ pë' tso' tai̱ë e' ki̱ Skëköl ttè buaë kiane ttsè.
Esepa dör we̱s iyiwö tso'tke wë'iä̱ë shtè es, erë ishtökwakpa kȅ dör tai̱ë.
E' kue̱ki̱ a' tö ikió̱́ kanè wák a̱ tö ishtökwakpa patkó̱́. 3 A' yú. Ye' tso' a'
patkök ye' ttè pakök pë' shu̱a we̱s obejala èmi namu tso' tai̱ë, ese shu̱a̱ es.
4 Inuköl skúla ena dalì skú ena klökkuö skà, ese ko̱s kȅ tsa̱rmi yës. Ñies yi
kué̱ a' tö ñala̱ wa, ese kȅ ta̱ a' ttök tai̱ë. 5 Mik a' dewa̱ yile ska', eta̱ ke̱we
ichó̱́ ie'pa a̱ tö 'Skëköl e̱r buaë chȍ a' a̱.' 6 Ie'pa tö a' kiéwa̱ e̱r bua' wa, e'
ta̱ Skëköl e̱r buaë chöraë ie'pa a̱. Erë kȅ idör es, e' ta̱ Skëköl kȅ e̱r buaë

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chȍpa ieꞌpa a̱. 7 Ieꞌpa tö aꞌ kiéwa̱ buaë, eꞌ ta̱ aꞌ e̱ꞌ tsú̱a̱t u eꞌ a̱. Ttè tsoꞌ eꞌ tö
ichè iꞌ es: ‘Kaneblökwak chkȍmi ì kanewe̱keitö eꞌ ské wa.’ Eꞌ kue̱ki̱ ì meke
ieꞌpa tö aꞌ a̱ ñè yè, eꞌ ñú, eꞌ yő. U eꞌ ȅ a̱ aꞌ e̱ꞌ tsú̱a̱t aꞌ tsoꞌ ká̱ eꞌ a̱ eꞌ dalewa.
8 Ká̱ wé̱ aꞌ demi ta̱ ká̱ eꞌ wakpa tö aꞌ kiéwa̱ buaë, eꞌ ta̱ ì mekeitö aꞌ a̱ ñè eꞌ
ñú. 9 Ieꞌpa duöke, eꞌ ta̱ eꞌpa buaꞌú̱ne. Ñies ichő ieꞌpa a̱: ‘Ì blúie Skëköl tsoꞌ
eꞌ ké̱wö dewa̱tke tsi̱net aꞌ o̱ꞌmik.’ 10 Erë ká̱ we̱le wakpa kȅ wa̱ aꞌ kinewa̱,
eꞌ ta̱ aꞌ yú ieꞌpa ñala̱ wa ta̱ ichő ieꞌpa a̱: 11 ‘Aꞌ ka̱po tsoꞌ saꞌ klöttö mik, eꞌ
ppée saꞌ tö iwà kkachoie tö aꞌ dör Skëköl bolökpa. Erë aꞌ wa̱ ijche̱nú tö ì
blúie Skëköl tsoꞌ eꞌ ké̱wö dewa̱tke tsi̱net aꞌ o̱ꞌmik.’ 12 Yeꞌ tö aꞌ a̱ ichè tö mik
Skëköl tö aꞌ chakeketke inuí̱ ki̱ aishkuö ta̱, eta̱ ká̱ eꞌ wakpa weirdaë sia̱rë
Sodoma wakpa bak se̱nuk suluë eꞌpa tsa̱ta̱.

Ká̱ mañat wakpa weirdaë sia̱rë

(Mateo 11.20-24)

13 “A Corazín wakpa, a Betsaida wakpa, ¡wëstela i̱na aꞌ ta̱! Ì kȅ o̱r yi a̱
ese wé̱ yeꞌ tö tai̱ë aꞌ wörki̱, erë kȅ aꞌ e̱r maneo̱ne. Eꞌ ú̱pa yeꞌ tö Tiro ena
Sidón eꞌ wakpa wörki̱, e̱ꞌma ká̱ ia̱ia̱ë ieꞌpa e̱r maneo̱ꞌbak. Ieꞌpa tö e̱riane
datsiꞌ a̱ja̱ë ese iëꞌka̱bak, ñies ieꞌpa e̱ꞌ tkëꞌka̱bak mulu̱chka ki̱ iwà kkachoie
tö ieꞌpa e̱r maneꞌwé̱ Skëköl a̱. 14 Eꞌ kue̱ki̱ yeꞌ tö ichè tö aishkuö ta̱ mik aꞌ
wöchakirketke aꞌ nuì̱ ki̱ eꞌ ké̱wö de, eta̱ aꞌ wömerdattsa̱ weinuk tai̱ë shu̱te̱
Tiro ena Sidón wakpa tsa̱ta̱. 15 A Cafarnaúm wakpa, kȅ aꞌ tö ibikeitsök tö
aꞌ miꞌmitse̱r ká̱ jaì a̱. Ieꞌ tö aꞌ patkerami diöshe̱t wé̱ sꞌwimblu weirke e̱e̱.”
16 Eta̱ Jesús tö iché ittökatapa a̱: “Yi tö aꞌ ttȍ ttseke ta̱ iu̱tekeitö, ñies ese
tö yeꞌ ttȍ ttseke ta̱ iu̱tekeitö. Yi tö aꞌ wateke, ñies ese tö yeꞌ wateke. Ñies
yi tö yeꞌ wateke, ese tö Skëköl tö yeꞌ patkëꞌ, eꞌ wateke.”

Jesús ttökatapa dabom kuryök ki̱ böl (72) eꞌpa dene

17 Eꞌ ukuöki̱ ta̱ Jesús ttökatapa döka̱ dabom kuryök ki̱ böl (72) patkëꞌ ieꞌ
tö, eꞌpa dene ttsëꞌnerak buaë. Ieꞌpa tö iché ieꞌ a̱:

—A Skëkëpa, aknamapa tö saꞌ ttȍ dalöié beꞌ ttȍ wa.

18 Ieꞌ tö ieꞌpa iu̱té:

—Tő. Aꞌ e̱ꞌ aléka̱ Satanás ki̱ jeꞌ. Yeꞌ isué̱ tö ieꞌ bate̱shkar ká̱ jaì a̱ we̱s
alá wöñar es. 19 Yeꞌ tö aꞌ a̱ diché mé e̱ꞌ aloka̱ tkabȅ ki̱ ena bachëꞌ ki̱ ñies
e̱ꞌ aloka̱ Satanás diché ki̱. Es kȅ ì tö aꞌ weꞌikepa. 20 Kȅ aꞌ ttsëꞌnuk buaë
wimblupa sulusi tö aꞌ ttȍ dalöié, eꞌ ȅ kue̱ki̱. Eꞌ skéie aꞌ kiè tsoꞌ kitule ká̱ jaì
a̱ se̱ne michoë yëkkuö ki̱, eꞌ kue̱ki̱ aꞌ ttsëꞌnú buaë.

Jesús ttsëꞌne buaë

(Mateo 11.25-27; 13.16-17)

21 Jesús tsoꞌia̱ ttök ittökatapa ta̱, eꞌ shu̱a̱ Wiköl Batseꞌr tö ieꞌ ttsëꞌwé̱
buaë shu̱te̱. Ieꞌ tö iché: “A yeꞌ Yé̋, beꞌ dör íyi ulitane tsoꞌ ká̱ jaì a̱ ena ká̱ iꞌ
a̱ eꞌ Këköl. Beꞌ tö ttè ikkë blëꞌwa̱ pëꞌ wa̱ siwa̱ꞌ jche̱r i̱ski̱ë ena e̱rbikȍ tai̱ë

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

esepa yöki̱. Erë ikkachéwa̱bö s'ësela a̱. Es be' ki̱ ikiane, e' kue̱ki̱ be' iwé̱
es. E' kue̱ki̱ be' ki̱kéka̱yö.”
22 Jesús tté S'yë́ ta̱ o̱ne ta̱ ichéitö pë' tso' ee̱ e'pa a̱: “Ye' Yë́ tö íyi ulitane
méa̱t ye' ulà a̱. Ye' dör Skëköl Alà, kë̀ yi wa̱ ijche̱r moki̱ tö we̱s ye' dör, e'
jche̱r ye' Yë́ ë̀ wa̱. Ñies kë̀ yi wa̱ ijche̱r moki̱ tö we̱s ye' Yë́ dör, e' jche̱r ye'
ë̀ wa̱. Ñies wé̱pa a̱ ye' é̱na ikkachakwa̱ esepa wa̱ ijche̱rmi.”
23-24 Eta̱ Jesús wötréene ittökatapa kke̱ ta̱ ichéitö ie'pa ë̀ a̱: “Ye' tö a'
a̱ ichè tö Skëköl ttekölpa tai̱ë ena blu'pa bak ká̱ ia̱ia̱ë esepa tai̱ë tö, ì sué̱
a' tö, e' kkeyë' sia̱rë suè̱, erë ie'pa kë̀ wa̱ isu̱ne. Ñies ì ttsé a' tö, e' kkeyë'
sia̱rë ie'pa tö ttsè, erë ie'pa kë̀ wa̱ ittsè̱ne. E' kue̱ki̱ wé̱pa tö ì sué̱ a' tö e'
sué̱, ayëcha buaë esepa.”

Samariawak buaë e' pakè

25 Etökicha ta̱ s'wöbla'u̱k ttè dalöiëno wa ese eköl debitu̱ Jesús ska', e'
tö ie' a̱ ichaké itsa̱ioie:
—A s'wöbla'u̱kwak, ¿Ì wè̱mi ye' tö a̱s se̱ne michoë dö̀ ye' ulà a̱?
26 Jesús tö ie' a̱ ichaké ñies:
—¿Ì tso' kitule Skëköl yëkkuö ki̱? ¿I̱ma e' wà dör be' a̱?
27 Eta̱ s'wöbla'u̱kwak tö iiu̱té:
—Skëköl yëkkuö tö iché: ‘Skëköl dalëritsö́ a' e̱r ko̱s wa, a' wák ko̱s wa,
a' diché ko̱s wa, ena a' e̱rbikè ko̱s wa.’ Ñies e' tö ichè: ‘A' male̱pa dalëritsö́
we̱s a' wákpa e̱' dalër es.’
28 Jesús tö iché ie' a̱:
—Be' tö iiu̱té buaë. Be' tö iwé̱ es, e' ta̱ se̱ne michoë döraë be' ulà a̱.
29 Erë ie' e̱' tsa̱tkak ttè e' yöki̱, e' kue̱ki̱ ie' tö Jesús a̱ ichaké:
—Eta̱ s'yamipa chè Skëköl yëkkuö tö, ¿esepa dör s'yamipa wé̱se?
30 Eta̱ Jesús tö iiu̱té ttè i' wa:
—Wëm eköl datse̱ Jerusalén, e' micho Jericó, eta̱ ñala̱ wa akblökwakpa
tö ie' klö'wé̱wa̱. Ì dami iwa̱ ko̱s dö̀ idatsi' e' bléwa̱rakitö. Ie' ppérakitö tai̱ë
ta̱ imíyal. Ie' méa̱t tër ie'pa tö ñala̱ ska', tsir eta̱ iduowa̱. 31 Eta̱ judiowak
eköl dör sacerdote e' dami ñala̱ e' ki̱. Mik ie' tö wëm tër shka̱'ule e' sué̱,
eta̱ ie' tkami bánet iyöki̱. 32 Es ñies judiowak skà eköl dör Leví aleri
kaneblöke Skëköl wé a̱, e' dami ñala̱ e' ki̱. Mik ie' tö wëm tër shka̱'ule, e'
sué̱, eta̱ ie' ñies tkami bánet iyöki̱. 33 Erë samariawakpa kë̀ mik a' wödör,
sue̱ke a' tö suluë, esepa eköl dör wëm, e' dami ñala̱ e' ki̱. Mik ie' tö wëm
tër shka̱'ule e' sué̱, eta̱ ie' wa iwër sia̱rë. 34 Ie' de iska', ta̱ wé̱ ishka̱'ne
e' paskuéitö vino wa, paikléitö kiö̀ wa, ta̱ ipatréwa̱itö datsi'tak wa. E'
ukuöki̱ ta̱ ie' tö itkéka̱ iwák burro ki̱ tsé̱mi wé̱ s'kaporö ese wé a̱, ta̱ ee̱
ie' tö ikkö'néia̱ ipasué̱ia̱ buaë. 35 Bule es ta̱ samariawak tö s'kaporö wé, e'
wák patué̱ inuköl döka̱ s'kaneblö̀ ká̱ böt e' ské ekkë, ta̱ iché ie' a̱: ‘Wëm
shka̱'ule i' kkö'nú ña. Ilè kí̱ tué̱ be' tö ie' a̱, e' ta̱ e' ki̱ ye' tö be' patue̱rane
mik ye' dene eta̱.’

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

36 Eta̱ Jesús tö ichaké sˈwöblaˈu̱kwak a̱:
—Wëm shka̱ˈwé̱ akblökwakpa tö eˈ sué̱ ieˈpa mañal tö, ¿ieˈpa wé̱ tö
idalëritsé moki̱ we̱s sˈka̱wöta̱ sˈyamipa dalëritsök es?
37 Sˈwöblaˈu̱kwak tö iiu̱té:
—Wé̱ tö isué̱ e̱r sia̱rë wa eˈ.
Jesús tö ieˈ a̱ iché:
—Es beˈ yú ta̱ iú̱ we̱s samariawak tö iwé̱ es.

Jesús mía̱ Marta ena María skaˈ upakök

38 Jesús ena ittökatapa míyal ñala̱ wa dö̀ Jerusalén, ta̱ ieˈpa de ká̱
tsir ese a̱. Ee̱ alaköl se̱rke eköl kiè Marta, eˈ tö Jesús kiéwa̱ buaë ieˈ u a̱.
39 Marta ël, kiè María, eˈ e̱ˈ tkéwa̱ tsi̱net Jesús skaˈ, ta̱ ì cheke Jesús tö eˈ
ttsök ieˈ tkër. 40 Erë Marta wa̱ kanè tsoˈ tai̱ë iu a̱ kanewè̱, eˈ kue̱ki̱ ieˈ de
Jesús skaˈ ta̱ ichéitö ieˈ a̱:
—A Skëkëpa, yeˈ ël tö yeˈ méa̱t ekörla u kanéu̱k, ¿eˈ kë̀ ki̱ beˈ tkine?
Ichṍ ieˈ a̱ tö yeˈ ki̱mú.
41 Erë Jesús tö iiu̱té:
—A Marta, a Marta, tai̱ë beˈ e̱ˈ tkiu̱ke kanè tsoˈ tai̱ë beˈ u a̱ eˈ ki̱, 42 erë
íyi etkë̀, eˈ dör ibuaˈie, eˈ shu̱shté María tö wè̱. Kë̀ yi tö iyepattsa̱ iulà a̱.

Jesús tö ittökatapa wöblaˈwé̱ ttök Sˈyë́ ta̱

(Mateo 6.9-15; 7.7-11)

11 1 Etökicha ta̱ Jesús tsoˈ ttök Sˈyë́ ta̱. Mik ieˈ tté o̱ne, eta̱ ieˈ
ttökatapa eköl tö ieˈ a̱ iché:
—A Skëkëpa, Juan Sˈwöskuökwak tö ittökatapa wöblao̱ˈ ttök Sˈyë́ ta̱. Es
ñies saˈ wöblaˈú̱ ttök Sˈyë́ ta̱.
2 Jesús tö ieˈpa a̱ iché:
—Mik aˈ ttöke Sˈyë́ ta̱, eta̱ ichṍ ieˈ a̱ iˈ es:
‘A Saˈ Yë́, a̱s beˈ dalöiȍ saˈ tö ì ulitane tsa̱ta̱.
A̱s beˈ dö̀ saˈ blúie daˈa̱ie.
3 Chkè kiane saˈ ki̱ se̱noie, eˈ mú saˈ a̱ ká̱ bit ekkë.
4 Saˈ male̱pa ko̱s eˈ nuì̱ oloˈyeta̱ˈ saˈ tö ieˈpa ki̱,
eˈ kue̱ki̱ saˈ nuì̱ oloˈyṍ saˈ ki̱.
Kë̀ saˈ marttsa̱ tö ì sulu tö saˈ e̱rkiöȕ̱.’
5-6 Ñies ieˈ tö ieˈpa wöblaˈwé̱ ttè iˈ wa:
—Sö ichèmi tö aˈ we̱le wa̱ yami tsoˈ eköl, ese skaˈ aˈ mía̱ nañewe ká̱
sha̱böts, ta̱ aˈ tö iché ieˈ a̱: ‘A yami, írö yeˈ yami datse̱ bánet, eˈ debitu̱ yeˈ
skaˈ, erë yeˈ kë̀ wa̱ ì ta̱ˈ mè ieˈ a̱. Beˈ weˈikèyö, pan peitṍ ña mañat.’ 7 Beˈ yami
eˈ tö aˈ iu̱tèmi iˈ es: ‘Kë̀ yeˈ tsiriwa̱r. Ukkö wötënewa̱tke. Yeˈ ena yeˈ alaˈr, saˈ
e̱ˈ té̱wa̱tke kapökwa̱. Yeˈ kë̀ e̱ˈ köpaka̱ ì muk beˈ a̱.’ 8 Jesús tö iché ieˈpa a̱ tö
u wák eˈ kë̀ e̱ˈ köpaka̱ chkè muk aˈ a̱, aˈ dör iyami eˈ è̱ kue̱ki̱. Erë aˈ tö ikié
kröröë, kë̀ wöklör ekkë, eˈ ta̱ ieˈ e̱ˈ köraka̱ ta̱ ì ko̱s kiane aˈ ki̱, eˈ meraëitö

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

aˈ a̱, aˈ tö ieˈ a̱ ikié krörö̈ë eˈ kue̱ki̱. 9-10 “Wé̱pa tö íyi kié Skëköl a̱, esepa a̱
imeraëitö. Wé̱pa tö íyi yulé ieˈ skaˈ esepa tö ikue̱raë. Wé̱pa tö ieˈ chaké, esepa
kierawa̱itö we̱shke̱. Eˈ kue̱ki̱ ì kiane aˈ ki̱ eˈ kiő ieˈ a̱, eta̱ ieˈ tö aˈ a̱ imeraë; eˈ
yulő ieˈ skaˈ, eta̱ aˈ tö ikue̱raë; ieˈ chakő, eta̱ ieˈ tö aˈ kierawa̱ we̱shke̱.
11 “Kȅ alà yế wé̱ne tö tkabȅ mepa ilà a̱ nima kiéitö eˈ skéie. 12 Ñies kȅ
aˈ wé̱ne tö bachëˈ mepa ilà a̱ dakro sia̱ˈ kiéitö eˈ skéie. 13 Aˈ dör pëˈ suluë
erë eˈ tö íyi buaë meke aˈ alà a̱. ¡Eˈ yita̱ buaë Sˈyế tsoˈ ká̱ jaì a̱ eˈ tö Wiköl
Batseˈr meraë yi tö ieˈ a̱ ikié ese a̱!”

Judiowak tö Jesús kkaté

(Mateo 12.22-30; Marcos 3.20-27)

14 Etökicha ta̱ Jesús tsoˈ aknama trëˈu̱kshkar wëm eköl a̱. Aknama tö
wëm eˈ ttȍ wöblëo̱ˈwa̱. Mik aknama mía̱, eta̱ wëm ttéka̱ne buaë. Wé̱pa
ko̱s tö isué̱, eˈpa tkirulune iweblök. 15 Erë ieˈpa we̱lepa tö iché: “Beelzebú
dör bế, eˈ diché wa ieˈ tö ieˈpa trëˈwe̱keyal.”
16 Ieˈpa we̱lepa skà é̱na Jesús tsa̱iak, eˈ kue̱ki̱ ieˈpa tö ikié ieˈ a̱ tö ì kȅ
o̱r yi a̱ ese ú̱itö iwà kkachoie tö moki̱ ieˈ patkëˈbitu̱ Skëköl tö. 17 Erë ì
bikeitseke ieˈpa tö, eˈ sué̱wa̱ ieˈ tö, eˈ kue̱ki̱ ieˈ tö ieˈpa a̱ iché:
“Sˈse̱rke ká̱ etkȅ ki̱, eˈ ñì blabatsélor ta̱ iñippöke iwakpa ȅ ñita̱, kȅ wöklör,
eˈ ta̱ ieˈpa wákpa ȅ ñì e̱u̱kewa kȅ diché ta̱ˈia̱. Ñies ñì yamipa ȅ e̱ˈ kéka̱ ñippök
ñita̱, kȅ wöklör, eˈ ta̱ ieˈpa sulunewa̱ mía̱ sia̱rë. 18 Es ñies Satanás mú tö
aknamapa trëˈwé̱yal, eˈ ta̱ ieˈ tsoˈ ñippök iwakpa ȅ ta̱. ¿We̱s ì blúie ieˈ tsoˈ eˈ
se̱rmiia̱? Aˈ icheke tö aknamapa trëˈwé̱yal yeˈ tö Beelzebú diché wa, eˈ kue̱ki̱
eˈ ché yeˈ tö. 19 Yeˈ tö itrëˈú̱payal Beelzebú diché wa, e̱ˈma ¿yi diché wa aˈ
klépa tö itrëˈwȅyalmi? Ieˈpa kȅ a̱ itrënukyal Beelzebú diché wa. Eˈ kue̱ki̱ ¿we̱s
aˈ tö yeˈ kkatèmi tö yeˈ tö itrëˈwe̱keyal Beelzebú diché wa? Aˈ wakpa klépa tö
iwà kkacheraë tö aˈ ttè kȅ dör moki̱. 20 Aknamapa trëˈwé̱yalyö Skëköl diché
wa, eˈ ta̱ eˈ wà kiane yënoie tö ì blúie Skëköl tsoˈ, eˈ ké̱wö dewa̱tke aˈ a̱.
21 “Mik wëm diché ta̱ië tö iu kköˈneke buaë tabè wa, ì wa, eta̱ ieˈ íyi ko̱s
tsoˈ blëule buaë. 22 Erë mik wëm skà datse̱ diché ta̱ˈ ta̱ië shu̱te̱ ieˈ tsa̱ta̱,
ñippök ieˈ ta̱, eta̱ eˈ e̱ˈ aléka̱ iki̱ ta̱ íyi mik ie̱rblöke e̱ˈ tsa̱tkoie ena ì skà ko̱s
tsoˈ ieˈ wa̱, eˈ yéttsa̱ se̱raa̱ iyöki̱, ta̱ ikakmémiitö iyamipa a̱.[n]
23 “Yi kȅ dör yeˈ siniˈ, ese dör yeˈ bolök. Yi kȅ tö yeˈ ki̱mè obeja kköˈnuk
buaë, ese tö obeja poˈwe̱kemi.

Aknama dene wëm a̱

(Mateo 12.43-45)

24 “Mik wimblu sulusi trëneshkar yile a̱, eta̱ imía̱ ká̱ sir poë wé̱ kȅ yi ku̱ˈ
ese skaˈ. Ieˈ tsoˈ ká̱ yulök se̱noie, erë kȅ ieˈ wa̱ iku̱ne. Eˈ kue̱ki̱ ieˈ ibikeitsé:

---

[n] **11.22** Ttè iˈ wa kiane chè tö Jesús e̱ˈ aléka̱ Satanás ki̱, eˈ kue̱ki̱ ieˈ tö aknamapa
trëˈwe̱keyal.

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

‘Yeꞌ mía̱ne wé̱ yeꞌ trëneshkar ee̱ se̱nuk.’ 25 Mik ieꞌ demine wëm eꞌ a̱, eta̱
ieꞌ tö isué̱ tö wëm dör we̱s u shu̱iriule buaë maneneë es. 26 Eta̱ ieꞌ mía̱
iyamipa kí̱ yulök döka̱ kul suluë shu̱te̱ ieꞌ tsa̱ta̱ ta̱ ieꞌpa ko̱s de se̱nuk wëm
eꞌ a̱. Wëm eꞌ mía̱ne suluë shu̱te̱ ke̱net tsa̱ta̱.”

Ayëcha buaë eꞌ dör yi

27 Jesús tsoꞌ ttök, eta̱ alaköl eköl dur ee̱, eꞌ tö iché a̱neule:
—¡Alaköl tö beꞌ tsöo̱ꞌ, beꞌ talao̱ꞌ, ayëcha buaë eꞌ!
28 Erë ieꞌ iiu̱té:
—¡Ayëcha buaë shu̱te̱, wé̱pa tö Skëköl ttè ttsé ta̱ idalöiekerakitö
esepa!

Wé̱pa dör pëꞌ suluë esepa kȅ tö Jesús tté klöꞌwe̱ta̱ꞌ
(Mateo 12.38-42; Marcos 8.12)

29 Ieꞌpa kí̱ ñì dapaꞌwé̱ Jesús pamik, eta̱ ieꞌ tö iché ieꞌpa a̱: “Aꞌ dör pëꞌ
suluë. Aꞌ tö yeꞌ a̱ ikieke tö ì kȅ o̱r yi a̱ ese u̱yö iwà kkachoie tö moki̱ Skëköl
tö yeꞌ patkëꞌbitu̱. Erë yeꞌ tö ilè we̱raë etökicha ȅme iwà kkachoie, eꞌ dör
we̱s Jonás ta̱ ibak es. 30 Ì bak Jonás ta̱ eꞌ tö iwà kkayëꞌ Nínive wakpa a̱
tö Skëköl tö ieꞌ patkëꞌbitu̱ ieꞌpa pattök. Es ñies, yeꞌ dör Sꞌditsö Alà, eꞌ tö
iwà kkacheraë aꞌ a̱ tö moki̱ Skëköl tö yeꞌ patkëꞌbitu̱. 31 Aishkuö ta̱ mik aꞌ
wöchakirketke aꞌ nuì̱ ki̱, eta̱ alaköl datse̱ ká̱ bánet diwö tskirke eꞌ o̱ꞌmik[o]
bak iká̱ blúie, eꞌ e̱ꞌ köraka̱ Skëköl wörki̱ aꞌ kkatök tö aꞌ dör pëꞌ suluë. Ká̱
ia̱ia̱ë ieꞌ dëꞌbitu̱ datse̱ ka̱mië shu̱te̱ seꞌ blú bak kiè Salomón wa̱ íyi jche̱r
tai̱ë, eꞌ ttȍ ki̱ttsök. Erë i̱ꞌñe ta̱ yeꞌ dur aꞌ shu̱a̱, eꞌ dör Salomón tsa̱ta̱, erë aꞌ
kȅ tö yeꞌ ttȍ iu̱tè. Eꞌ kue̱ki̱ alaköl eꞌ tö aꞌ kkateraë. 32 Mik Jonás tö Nínive
wakpa paut, eꞌ tö ieꞌpa e̱r maneo̱ꞌttsa̱ Skëköl a̱, erë i̱ꞌñe ta̱ yeꞌ dur íe̱rö,
eꞌ dör Jonás tsa̱ta̱, erë aꞌ kȅ e̱r maneꞌù̱ Skëköl a̱. Eꞌ kue̱ki̱ aishkuö ta̱ mik
aꞌ wöchakirketke aꞌ nuì̱ ki̱, eta̱ Nínive wakpa e̱ꞌ köraka̱ Skëköl wörki̱ aꞌ
kkatök.

Seꞌ wöbla buaë ena seꞌ wöbla suluë
(Mateo 5.15; 6.22-23)

33 “Kȅ yi tö böꞌwö tskepaka̱ ta̱ ibléwa̱itö ö ipatkéwa̱itö kalkuö diki̱a̱. Eꞌ
skéie seꞌ tö itkekeka̱ ká̱kke̱ seꞌ yamipa datse̱ eꞌpa wö a̱ ká̱ ñiꞌwo̱ie. 34 Seꞌ
wöbla dör we̱s böꞌwö es seꞌ chkà ko̱s a̱. Eꞌ kue̱ki̱ seꞌ wöbla dör buaë, eꞌ
ta̱ seꞌ chkà ko̱s eꞌ a̱ ká̱ olo ta̱ꞌ buaë. Eꞌ dör we̱s seꞌ e̱r dör buaë es, ì ko̱s
yësyësë buaë, ese ki̱ seꞌ e̱r meꞌrie. Erë seꞌ wöbla dör suluë, eꞌ ta̱ seꞌ chkà
ko̱s eꞌ tsoꞌ stui a. Eꞌ dör we̱s seꞌ e̱r suluë es, ì ko̱s suluë, ese ki̱ seꞌ e̱r
meꞌrie. 35 Aꞌ e̱ꞌ kköꞌnú buaë a̱s aꞌ kȅ e̱ꞌ ki̱töꞌù̱ tö aꞌ wöbla wawër buaë, erë

---

[o] **11.31** *diwö tskirke eꞌ o̱ꞌmik:* Siꞌkuaie ttè eꞌ dör*sur.* Kȅ seꞌ wa̱ ijche̱r tö i̱ma eꞌ chèmisö buaꞌie seꞌ ttȍ wa.

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kë̀ iwawër buaë. 36 A' wöbla dör buaë, e' ta̱ ì ko̱s buaë, ese wër buaë a' wa.
E' dör we̱s a' se̱rke wé̱ bö'wö ñarke ke̱kraë ee̱ es, kë̀ ku̱' stui a̱.”

Wëstela i̱na fariseowakpa ena s'wöbla'u̱k ttè dalöiëno wa wakpa ta̱
(Mateo 23.1-36; Marcos 12.38-40; Lucas 20.45-47)

37 Mik Jesús tté o̱ne, eta̱ fariseowak eköl tö ie' kiémi chkök iu a̱. Eta̱ ie' mía̱
demi ee̱ e̱' tkése̱r mesa kulé ki̱. 38 Erë fariseowak e' tö isué̱ tö kë̀ ie' wa̱ iulà
pakö̀ne we̱s ie'pa wöblar es, e' tö ie' tsiriwé̱ka̱. 39 E' kue̱ki̱ Jesús tö iché ie' a̱:
—A fariseowakpa, A' dör we̱s a' tka̱' ko̱s pa skueke a' tö iki̱kke̱ ë̀ es. A' wër
buaë, erë a' e̱r suluë. A' dör akblökwakpa. A' ki̱ s'yamipa íyi ko̱s e' kianettsa̱
a' ë̀ a̱. 40 ¡A' kë̀ é̱na ì a̱ne yës! ¿A' kë̀ wa̱ ijche̱r tö Skëköl tö se' chkà yö', e' ë̀ tö
se' e̱r yö'? 41 S'sia̱rëpa ki̱mú a' íyi wa, eta̱ ì ko̱s a̱tdaë maneneë a' a̱.
42 ¡A fariseowakpa, wëstela i̱na a' ta̱! Ka̱köla tso' iëno chkè a̱ kiè menta
ena ruda ena iskà tso', ese ko̱s tsá̱ meke a' tö Skëköl a̱. Erë a' kë̀ se̱rku̱'
yësyësë s'male̱pa ta̱. A' kë̀ tö Skëköl dalëritseta̱', e' u̱k a' ka̱wöta̱ ñies.
43 ¡A fariseowakpa, wëstela i̱na a' ta̱! Kula' tso' a' ñì dapa'wo̱ wé a̱
këkëpa dalöiërta̱' esepa a̱, ese ki̱ a' wöbatsö e̱' tkökse̱r. A' ki̱ ikiar tö a'
shke̱'wè̱ we̱s këkëpa tai̱ë shke̱'wè̱ es, wé̱ pë' tso' tai̱ë, e'pa wöwa.
44 ¡Wëstela i̱na a' ta̱! A' dör we̱s pö tso' kë̀ jche̱r yi wa̱ e' bata ki̱
s'shkörami es. Ishu̱ dör ñá tai̱ë alar suluë, e' kë̀ alar ttsëne s'wa̱.
45 S'wöbla'u̱kwak ttè dalöiëno wa, ese tso' eköl ee̱, e' tö iché Jesús a̱:
—A s'wöbla'u̱kwak, mik be' tö e' ché fariseowakpa a̱, eta̱ ñies be' tso'
sa' chök suluë.
46 Jesús tö iiu̱té:
—¡A s'wöbla'u̱k ttè dalöiëno wa wakpa, wëstela i̱na a' ta̱ ñies! A' ttè
dalöiëno tai̱ë darërëë, ese meke a' tö s'male̱pa a̱ wà dalöiè we̱s dalì e̱kke̱ë
iè s'ki̱ es, erë a' ulatska ë̀ kë̀ tie̱ta̱'wa̱ a' tö ie'pa ki̱moie.
47 “¡Wëstela i̱na a' ta̱! A' tö Skëköl ttekölpa bak ká̱ ia̱ia̱ë e'pa pö yuekene
pa̱'a̱li̱, erë a' yé̱pa tö ie'pa kötulur. 48 Es a' tso' iwà kkachök tö ì wamblë'
a' yé̱pa tö, e' dör buaë a' a̱. A' yé̱pa tö ie'pa kötulur, ta̱ i̱'ñe ta̱ a' tö ie'pa
pö yuekene buaë.
49 “E' kue̱ki̱ Skëköl wa̱ íyi jche̱r tai̱ë, e' tö iyë'a̱tbak: ‘Ye' tö ye' ttekölpa
ena ye' ttè pakökwakpa patkeraë Israel aleripa a̱, eta̱ e'pa we̱lepa tterawa̱
ie'pa tö, ñies we̱lepa skà we'ikeraë ie'pa tö.’ 50 Skëköl ttekölpa tai̱ë kötulur
a' yé̱pa tö. Mik ká̱ i' yöne kuaë, 51 eta̱ Abel kötwa̱ Caín tö. E' itöki̱ a' yé̱pa
bak tö Skëköl ttekölpa tai̱ë kötmi. Ibata kötwa̱rakitö e' dör Zacarías. E'
kötwa̱ ie'pa tö ka̱' tso' íyi moka̱ Skëköl a̱ e' ena iwé e' shu̱sha̱. Skëköl
ttekölpa ko̱s kötulurbak a' yé̱pa tö, e' nuí̱ kierane ie' tö a' ena wé̱pa dör a'
es, e'pa a̱. Moki̱ ye' tö a' a̱ ichè tö Skëköl ttekölpa ko̱s kötulur a' yé̱pa bak
e'pa tö, e' nuí̱ kue̱ki̱ a' ena wé̱pa dör we̱s a' es, esepa weirdaë sia̱rë.
52 “¡A s'wöbla'u̱k ttè dalöiëno wa wakpa, wëstela i̱na a' ta̱! A' wa̱ Skëköl
yëkkuö tso', e' dör we̱s ukkö yottsa̱ tso' es a̱s se' wa̱ ijche̱r tö we̱s Skëköl dör.

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Erë eˈ kkëu̱k aˈ tsoˈ aˈ male̱pa yöki̱. Aˈ kë̀ wa̱ ijche̱r moki̱ tö we̱s Skëköl dör,
ñies wé̱pa ki̱ eˈ kiane jche̱noie, esepa wöklöˈwe̱ke aˈ tö a̱s ieˈpa kë̀ wa̱ ijche̱r.”
53 Eta̱ Jesús e̱ˈ yéttsa̱ u eˈ a̱. Sˈwöblaˈu̱k ttè dalöiëno wa wakpa ena
fariseowakpa uluneka̱ tai̱ë ieˈ ki̱. Ieˈpa tö ieˈ chakémi tai̱ë ttè darërëë wa.
54 Ieˈpa é̱na ieˈ klöˈwa̱kwa̱ ittè ki̱ ikkatoie.

Aˈ e̱ˈ kköˈnú fariseowakpa yöki̱
(Mateo 10.26-27)

12 1-3 Eta̱ pëˈ dapane tai̱ë Jesús skaˈ döka̱ miles, eˈpa tërke ñì
mik tai̱ë. Jesús tö ichémi ittökatapa a̱ ke̱we: “Aˈ e̱ˈ kköˈnú
fariseowakpa pan wölöwo̱ka̱ yöki̱. Eˈ wà kiane chè tö aˈ e̱ˈ kköˈnú we̱s
ieˈpa se̱r eˈ yöki̱. Ieˈpa e̱ˈ wamblö̀ suluë, erë ie̱ˈ ö̀rak tö ieˈpa dör buaë
sˈmale̱pa tsa̱ta̱. Kë̀ ì ku̱ˈ blëulewa̱ ese kë̀ kkayërpawa̱ aishkuö ta̱. Ese ko̱s
jche̱rdane. Ì̀ cheke aˈ tö bikeitsè aˈ tö tö kë̀ ittsë̀ne, ese ttserane sulitane
tö. Ì̀ ko̱s cheke aˈ tö asas ukkö wötëulewa̱ shu̱a, ese yërdane a̱neule
sulitane kukua. Eˈ kue̱ki̱ aˈ e̱ˈ kköˈnú a̱s aˈ kë̀ e̱ˈ ö̀ we̱s ieˈpa es.

Yi yöki̱ sˈka̱wöta̱ suanuk
(Mateo 10.28-31)

4 “A yeˈ yamipa, kë̀ aˈ suanuk yi tö sˈtteta̱ˈwa̱ esepa yöki̱. Ieˈpa tö
sˈttéwa̱, erë eˈ ukuöki̱ ta̱ kë̀ we̱s ieˈpa a̱ seˈ o̱nukia̱. 5 Erë sú̱yö aˈ a̱ ichè tö
yi yöki̱ aˈ ké suanuk. Aˈ suanú Skëköl yöki̱. Ieˈ tö aˈ ttèwa̱mi, eˈ ukuöki̱ ta̱
ieˈ wa̱ diché ta̱ˈ aˈ u̱yowa̱ böˈ ké̱ a̱. Yeˈ tö iskà chène aˈ a̱, aˈ suanú ieˈ yöki̱.
6 “Dúla ske̱l tuè̱ tottola, inuköl böt wöshkila ë̀, erë ieˈpa kë̀ skaˈ Skëköl e̱r
chöta̱ˈwa. 7 Ñies aˈ kë̀ skaˈ ieˈ e̱r chöpawa. Dö̀ aˈ tsa̱kö bitö tsoˈ shta̱o̱ule ieˈ
wa̱. Ieˈ a̱ ta̱ aˈ tuè̱ tai̱ë tkö̀ka̱ dúla tsoˈ tai̱ë ese tsa̱ta̱, eˈ kue̱ki̱ kë̀ aˈ suanuk.

Wé̱pa kë̀ jaëne Jesús ki̱
(Mateo 10.32-33; 10.19-20)

8 “Yi e̱ˈ chö̀ sulitane wörki̱ tö ieˈ dör yeˈ dör Sˈditsö Alà, eˈ ttökata, eˈ ta̱
ese cheraëyö Skëköl biyöchökwakpa wörki̱ tö ieˈ dör yeˈ ttökata. 9 Erë yi
tö iblé sulitane wörki̱ tö ieˈ kë̀ dör yeˈ ttökata, eˈ ta̱ ñies ibleraëyö Skëköl
biyöchökwakpa wörki̱ tö ieˈ kë̀ dör yeˈ ttökata.
10 “Yi tö, yeˈ dör Sˈditsö Alà, eˈ ché suluë, eˈ nuí̱ oloˈyèmi Skëköl tö iki̱.
Erë yi tö Wiköl Batseˈr ché suluë, eˈ kë̀ ki̱ inuì̱ olorpa.
11 “Mik pëˈ tö aˈ klöˈwé̱wa̱ tsé̱mi kkatè yeˈ ttè kue̱ki̱ judiowak ñì
dapaˈwo̱ wé a̱ ö sˈshu̱lökwakpa wörki̱ ö sˈwökirpa wörki̱, eta̱ kë̀ aˈ tkinuk
tö ì chèmi aˈ dör e̱ˈ tsa̱tkoie. 12 Eˈ wösha̱ ta̱ Wiköl Batseˈr tö ttè eraë aˈ a̱
chè ieˈpa a̱.”

Inuköl blú eköl eˈ e̱r meˈrie inuköl ë̀ ki̱

13 Pëˈ dapane tai̱ë eˈ eköl tö Jesús a̱ iché:

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

—A sˈwöblaˈu̱kwak, ichṓ yeˈ ël a̱ tö saˈ yḗ íyi ukuö a̱te̱ ko̱s eˈ blatṓö, yeˈ
icha mú yeˈ a̱.
14 Jesús tö iu̱té:
—A wëm, yeˈ kḕ dör aˈ íyi shu̱lökwak, ñies yeˈ kḕ dör aˈ íyi blatökwak.
15 Ñies Jesús tö iché:
—Se̱ne chṓk eˈ kḕ dökṵˈ sˈulà a̱ íyi tsoˈ sˈwa̱ tai̱ë ese wa. Eˈ kue̱ki̱ aˈ e̱ˈ
kköˈnú íyi kkechè tai̱ë ese ko̱s yöki̱.
16 Eta̱ Jesús tö ttè kleé ieˈpa iˈ es: “Wëm eköl dör inuköl blú tai̱ë, eˈ tö
íyi wöwé̱ tai̱ë shu̱te̱ iká̱ ki̱. 17 Ieˈ tö ibikeitsè: ‘Yeˈ íyi wöne tai̱ë ¿we̱s eˈ
wè̱mi yeˈ tö? Kḕ ichëˈka̱ia̱ iwé a̱.’ 18 Eta̱ ieˈ tö ichè: ‘Yeˈ é̱na ia̱ne tö we̱s yeˈ
tö iwè̱mi. Sú̱yö iwé tkèttsa̱ ské yuèka̱ne pa̱ˈa̱li̱, bërie shu̱te̱, eˈ a̱ yeˈ iyiwö
ko̱s ena ì ko̱s tsoˈ yeˈ wa̱ eˈ blekeyö. 19 Eˈ ukuöki̱ ta̱ ieˈ tö ibikeitsé: íyi
tsoˈ tai̱ë yeˈ wa̱ blëule, eˈ mik yeˈ se̱rmi dṑ duas tai̱ë. Eˈ kue̱ki̱ sú̱ yeˈ e̱nù,
chkṑ, diˈyṑ, ttsëˈr buaë.’ 20 Erë Skëköl tö iché ieˈ a̱: ‘Beˈ kukuṑ darërëë,
bḗrë nañewe beˈ duöwa̱raë, eta̱ ì ko̱s tsoˈ beˈ wa̱ blëule, eˈ a̱te̱ pëˈ kua̱ˈki̱
ulà a̱.’ ” 21 Eta̱ Jesús tö iché: “Es itköraë wé̱ tö íyi blé tai̱ë iwák a̱ ká̱ iˈ a̱,
erë kḕ se̱rku̱ˈ we̱s Skëköl ki̱ ikiane es, ese wák dör sia̱rë Skëköl a̱.”

Kḕ aˈ tkinuk ì ki̱
(Mateo 6.25-34)

22 Eˈ ukuöki̱ ta̱ Jesús tö iché ittökatapa a̱: “Yeˈ tö aˈ a̱ ichè: Kḕ aˈ tkinuk
ì kiane aˈ ki̱ se̱noie, chkeie, datsiˈie, ìie, ese ko̱s ki̱. 23 Sˈtsoˈ ttsëˈka eˈ kḕ
dör chkök ḕme, ñies sˈchkà kḕ dör datsiˈ ḕ ioie. 24 Dù sa̱ú̱ aˈ tö. Ieˈpa kḕ tö
ì kuatketa̱ˈ ì wöshteta̱ˈ kḕ tö chkè bleta̱ˈ, erë Skëköl tö ieˈpa tieke. Eˈ yita̱
ieˈ a̱ ta̱ aˈ tuè̱ tai̱ë dù ko̱s tsa̱ta̱. 25 Aˈ tkirke tai̱ë e̱ˈ ki̱, eˈ kḕ tö aˈ a̱ ka̱wö kí̱
mepa se̱noie ekuölö ḕ. 26 Eˈ dör tottola erë kḕ aˈ a̱ io̱r. ¿We̱s aˈ tkirke íyi
malḕ̱ ki̱?
27 “Aˈ tö maˈma wörkua buaˈbuaala ese sa̱ú̱ we̱s italar, kḕ kaneblöta̱ˈ,
kḕ datsiˈ yueta̱ˈ. Erḗ bluˈ bak kiè Salomón, eˈ wa̱ íyi ulitane buaˈbuaë bak
tai̱ë, erë yeˈ tö aˈ a̱ ichè tö ieˈ datsiˈ buaˈbua, eˈ kḕ wër buaë we̱s maˈma
wër es. 28 Ka̱kö sué̱sö i̱ˈñe, bule ta̱ iñanewa, erë Skëköl tö iki̱tkeke buaala
iwörkua wa. Ieˈ tö ka̱kö ki̱tkeke es, ¡ieˈ yita̱ ieˈ tö aˈ kianeia̱ e̱rblṑ buaë ieˈ
mik, eˈ paieraë! 29 Eˈ kue̱ki̱ kḕ aˈ e̱r mukwa̱ chkè ki̱, diˈyè ki̱, ese ko̱s kḕ ki̱
aˈ tkinuk. 30 Pëˈ kḕ tö Skëköl dalöiè esepa tkirke tai̱ë íyi ko̱s ekkë ki̱. Erë ì
ko̱s kiane aˈ ki̱ eˈ jche̱rtke aˈ Yḗ wa̱. 31 Eˈ skéie ì ko̱s blúie Skëköl tsoˈ eˈ ki̱
aˈ e̱r mú ke̱weie. Aˈ tö iwé̱ es, eˈ ta̱ ñies íyi ñekkë döraë aˈ ulà a̱.”

Íyi buaë bleke ká̱ jaì a̱
(Mateo 6.19-21)

32 “A yeˈ obejapala, kḕ aˈ suanuk ì yöki̱. Aˈ kḕ dör tai̱ë, erë Sˈyḗ e̱r buaë
chöke aˈ a̱. Ieˈ tö aˈ shu̱shté a̱s ì blúie ieˈ tsoˈ eˈ dṑ aˈ ulà a̱ ieˈ ta̱ ñita̱. 33 Ì
tsoˈ aˈ wa̱, eˈ wataú̱ttsa̱ ta̱ iské mú sˈsia̱rëpa a̱. Ì dör buaë Skëköl a̱, eˈ ú̱,

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

eta̱ es aˈ a̱ íyi buaˈbua blërdaë ká̱ jaì a̱ we̱s inuköl blèsö, ì kè̱ nurta̱ˈwa̱, ese
a̱ es. Ee̱ akblökwakpa kè̱ a̱ iekiblënuk, ñies powak kè̱ a̱ ikatanukwa̱. 34 Wé̱
aˈ íyi buaˈbua tsoˈ ee̱ aˈ e̱r meˈrie ñies, eˈ kue̱ki̱ aˈ íyi bló̱ ká̱ jaì a̱.”

Aˈ tsoˈ e̱rki̱ Jesús datse̱ne eˈ panuk

35-36 “Aˈ tsoˈ e̱rki̱ we̱s kanè mésopa tö iwökir tsoˈ ulabatsè ké̱wö tköˈu̱k
datse̱ne, ese panè es. Ieˈpa tsoˈtke ieˈ panuk datsiˈ iënetke ikanewo̱ie,
iböˈwö tskéka̱tke buaë. Mik iwökir de ta̱ ichaké ukkö a̱, eta̱ bet ta̱
ieˈpa ukkö ppée ieˈ a̱. 37 Wé̱pa kué̱ iwökir tö ttsëˈka ieˈ panuk mik ide
eta̱, ayëcha bua esepa. Moki̱ yeˈ tö aˈ a̱ ichè tö ieˈ e̱ˈ paiöraë we̱s chkè
watiökwak es ta̱ ikanè mésopa keraëitö e̱ˈ tkökse̱r kulaˈ ki̱ ta̱ ieˈpa
tieraëitö chkè buaë wa. 38 Kanè mésopa kué̱ iwökir tö ttsëˈka ieˈ panuk ká̱
sha̱böts alè ö ká̱ ñirketke alè eta̱, ayëcha buaë esepa. 39 Erë aˈ é̱na ia̱nú tö
u wák mú wa̱ ijche̱r tö we̱kkë akblökwak datse̱, e̱ˈma ieˈ kè̱ tö ka̱wö mepa
yi a̱ dökwa̱ iíyi ekiblök. 40 Es ñies yeˈ dör Sˈditsö Alà, eˈ datse̱ne mik aˈ kè̱
ku̱ˈ yeˈ panuk eta̱, we̱s akblökwak es. Eˈ kue̱ki̱ aˈ tsoˈ e̱rki̱.”

Kanè mésopa böl eköl dör buaë, eköl dör suluë
(Mateo 24.45-51)

41 Pedro tö Jesús a̱ ichaké:
—A Skëkëpa, ttè wakleébö ¿eˈ dör saˈ è̱ a̱ ö sulitane a̱?
42 Ieˈ iiu̱té: “Kanè méso yësyësë ka̱bikeitsò̱ buaë, ese mekeka̱ iwökir tö
imale̱pa kue̱bluie ieˈpa tiök ke̱kraë mik kè̱ iku̱ˈ eˈ dalewa. 43 Iwökir dene ta̱
ikué̱itö iu̱k we̱s iyëneia̱ es, eˈ ta̱ ayëcha eˈ dör buaë ieˈ a̱. 44 Moki̱ yeˈ tö aˈ a̱
ichè tö kanè méso eˈ meraka̱itö, ieˈ wa̱ íyi tsoˈ ko̱s, eˈ kue̱bluie. 45 Erë kanè
méso ñeˈ e̱rbikò̱ tö ‘yeˈ wökir kè̱ döpane bet.’ Eˈ kue̱ki̱ ieˈ tö imale̱pa wëpa ena
alakölpa ppémi darërëë. Ñies ieˈ chkémi, diˈyémi tai̱ë ena ie̱ˈ ttémi bloˈ wa.
46 Erë idiwö ena iké̱wö kè̱ wa ieˈ ku̱ˈ ipanuk, eta̱ iwökir dörane ta̱ iweˈikeraitö
sia̱rë wömerattsa̱ weinuk we̱s pëˈ kè̱ e̱rblöta̱ˈ Skëköl mik esepa es.
47 “Kanè méso wé̱ wa̱ ì kiane iwökir ki̱, ese jche̱r buaë, erë ieˈ kè̱ wa̱ ì
o̱ne yës, kè̱ tö ittò̱ dalöiè, ese weˈikeraë iwökir tö sia̱rë. 48 Erë kanè méso
wé̱ kè̱ wa̱ ijche̱r ta̱ eˈ tö ì suluë wamblé, eˈ ta̱ ese weˈikeraë iwökir tö erë
kè̱ tai̱ë. Wé̱pa a̱ imène tai̱ë kanebloie Skëköl a̱, esepa a̱ ikieraëitö tai̱ë. Eˈ
sù̱ wé̱pa a̱ imène tai̱ë shu̱te̱, esepa a̱ ikieraëitö tai̱ë shu̱te̱. Ko̱s seˈ a̱ imène
eˈ mik seˈ a̱ ichakirdaë.

Jesús tté kue̱ki̱ seˈ ñì blabatsöraë
(Mateo 10.34-36)

49 “Yeˈ dëˈbitu̱ ká̱ iˈ a̱ sˈaláu̱k we̱s böˈ tai̱ë wöbatska̱ ese tö sˈaláwè̱ es, eˈ
mú wöbatska̱tke. 50 Erë ke̱we ta̱ yeˈ weirdaë sia̱rë, eˈ ka̱wöta̱ dalëˈttsèyö,
eˈ tö yeˈ e̱riawe̱ke tai̱ë dò̱ mik itka eta̱. 51 ¿Aˈ ibikeitsé tö yeˈ dëˈbitu̱ ká̱ iˈ
a̱ a̱s aˈ se̱r bè̱rë ñita̱? Yeˈ ichè, au. Eˈ skéie yeˈ dëˈbitu̱ aˈ blabatsök. 52 Iˈ ta̱

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

iñak tkënewa̱mitke, seꞌ se̱rke ske̱l ñita̱, eꞌ ñì blabatsöraë yeꞌ ttè kue̱ki̱, böl
ñippöraë mañal ta̱, mañal ñippöraë böl ta̱. 53 Iyḗ ñippöraë ilà wëbie ta̱ ena
ilà ñippöraë iyḗ ta̱; imì ñippöraë ilà busi ta̱ ena ilà ñippöraë imì ta̱; yàk
ñippöraë iyàk ta̱.”

Ì we̱ke Jesús tö eꞌ wà kȅ a̱ne ieꞌpa é̱na
(Mateo 16.1-4; Marcos 8.11-13)

54 Ñies Jesús tö ieꞌpa a̱ iché: “Mik aꞌ isué̱ tö ka̱li̱ moneka̱ diwö miꞌke eꞌ
ëka̱, eta̱ aꞌ tö icheke ‘ka̱li̱ yërdaë’, eta̱ moki̱ iwà yërdaë. 55 Mik aꞌ ittsé tö
siwa̱ꞌ datse̱ ká̱ sir poë eꞌ ëka̱, eta̱ aꞌ tö icheke ‘dìba a̱rdaë’, eta̱ moki̱ iwà
a̱ne. 56 ¡Aꞌ e̱ꞌ ȍ suluë! Aꞌ é̱na ia̱ne mik ka̱li̱ yërmi, mik dìba a̱rmi, erë ì u̱k
yeꞌ tsoꞌ iwà kkachoie tö yi dör yeꞌ, ¿we̱s kȅ eꞌ wà a̱ne aꞌ é̱na? ¡Aꞌ kȅ wa̱ ì
jche̱r tai̱ë we̱s aꞌ ibikeitseke es!”

Aꞌ ñì shu̱lṓ
(Mateo 5.25-26)

57 “¿Ì kue̱ki̱ aꞌ kȅ a̱ ibikeits tö ì dör buaë, ì dör suluë Skëköl a̱? 58 Yile
tö aꞌ kkaté nui̱ kue̱ki̱ eꞌ wa̱ aꞌ mí sꞌshu̱lök wé a̱, eꞌ ta̱ imaꞌú̱ shu̱lè ieꞌ ta̱
ñala̱ ki̱ a̱s ieꞌ kȅ tö aꞌ wömùttsa̱ sꞌshu̱lökwak ulà a̱ weꞌikè. Aꞌ kȅ tö iwȅ̱
es, eꞌ ta̱ sꞌshu̱lökwak tö aꞌ wömerattsa̱ sꞌshkëkipa ulà a̱ ta̱ eꞌpa tö aꞌ
wöterawa̱ sꞌwöto wé a̱. 59 Yeꞌ tö aꞌ a̱ ichè tö kȅ aꞌ döpattsa̱ dȍ mik aꞌ tö nui̱
eꞌ patué̱ttsa̱ se̱raa̱ eta̱. Eꞌ kue̱ki̱ aꞌ e̱r maneꞌú̱ Skëköl a̱ ka̱m iwà dȍ aꞌ ki̱ eꞌ
yöki̱.”

Sꞌka̱wöta̱ e̱r maneꞌu̱k Skëköl a̱

13 1 Eꞌ ȅ ké̱wö ta̱ pëꞌ we̱lepa tsoꞌ ee̱, eꞌpa tö iché Jesús a̱ tö Galilea
wakpa wëpa we̱lepa tsoꞌ iyiwak jchök mè Skëköl a̱ iwé a̱. Eꞌ
dalewa Pilato tö ieꞌpa ttökulur patké ta̱ ipḗ shu̱tuéka̱ iyiwak jchëne eꞌ pḗ
ta̱.
2 Jesús tö iché ieꞌpa a̱: “¿I̱ma aꞌ e̱rbikȍ? ¿Galilea wakpa kötulur ñeꞌpa
dör pëꞌ sulusipa tkȍka̱ imale̱pa tsa̱ta̱, eꞌ kue̱ki̱ ieꞌpa weine es? 3 Yeꞌ tö iché
au, kȅ idör es. Erë aꞌ kȅ e̱r maneꞌȕ̱, eꞌ ta̱ ñies aꞌ wákpa ko̱s duölurdaë.
4 Ñies u tsoꞌ Jerusalén kiè Siloé, eꞌ yöule ka̱kke̱ë ák wa, mik eꞌ anebitu̱
a̱neka̱ ieꞌpa ki̱, eta̱ ieꞌpa duo döka̱ dabom eyök ki̱ pàköl (18). ¿I̱ma aꞌ
e̱rbikȍ? ¿Ieꞌpa duolur ñeꞌpa ki̱ inui̱ tsoꞌ tkȍka̱ Jerusalén wakpa male̱pa
tsa̱ta̱? 5 Yeꞌ tö aꞌ a̱ ichè au, kȅ idör es. Erë aꞌ kȅ e̱r maneꞌȕ̱ Skëköl a̱, eꞌ ta̱
ñies aꞌ duölurdaë.”

Higuera klȍ tté wà pakè Jesús tö

6 Jesús tö ttè kleé ieꞌpa a̱ iꞌ es: “Wëm ekölwa̱ kal kiè higuera tsoꞌ tkëule
elka idali shu̱a̱. Ieꞌ mía̱ iwö yulök, erë kȅ iwö ta̱ꞌ yës. 7 Eꞌ kue̱ki̱ ichéitö
idali kköꞌnukwak a̱: ‘Iꞌ ta̱ duas mañal, yeꞌ de ke̱kraë higuera wö yulök, erë

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kȅ iwö ta̱ꞌ. Eꞌ kue̱ki̱ itṓöbö a̱s kȅ iku̱ꞌ àr ëanas.’ 8 Erë idali kköꞌnukwak tö
iché: ‘A këkëpa, a̱s iaria̱ duas ek. Sṹyö iwì paiklè kapöli tkèka̱ iki̱. 9 Eꞌ wa
sö isué̱ tö duas ëtö ta̱ iwörmi e̱ꞌma buaë idir. Erë kȅ iwöne, eꞌ ta̱ iteerasö.’ ”

Alaköl eköl wököulewa̱ eꞌ buaꞌwé̱ne Jesús tö

10 E̱no diwö et a̱ Jesús tsoꞌ sꞌwöblaꞌu̱k Skëköl ttè wa ñì dapaꞌwo̱ wé
etkue a̱. 11 Eta̱ ee̱ alaköl tsoꞌ eköl tteke wimblu sulusi tö wököulewa̱. Ieꞌ
kirirke es, eꞌ ki̱ duas de dabom eyök ki̱ pàköl (18). Kȅ ieꞌ a̱ e̱ꞌ wödurka̱
yësyësë. 12 Mik Jesús tö isué̱, eta̱ ikiéitö e̱ꞌ skaꞌ ta̱ ichéitö ia̱:
—A tayë, beꞌ buanene. Duè tö beꞌ kiriꞌwe̱ke, eꞌ ulà a̱ beꞌ tkashkar.
13 Eta̱ ieꞌ ulà méka̱ iki̱ ta̱ iwödunekа̱ne yësyësë ta̱ Skëköl ki̱kéka̱miitö
tai̱ë. 14 Erë Jesús tö alaköl buaꞌwé̱ne e̱no diwö a̱, eꞌ kue̱ki̱ judiowak ñì
dapaꞌwo̱ wé eꞌ wökir uluneka̱ iki̱ tai̱ë. Eꞌ kue̱ki̱ ieꞌ tö iché pëꞌ dapane ee̱
eꞌpa a̱:
—Domingo etö shu̱a̱ ká̱ tsoꞌ kul. Ká̱ teröl dör seꞌ a̱ kanebloie. Ká̱ teröl
shu̱a̱ aꞌ shkṓ íe̱ buaꞌwè̱ne. Kȅ aꞌ kine e̱no diwö a̱ buaꞌwè̱ne.
15 Jesús tö iché ieꞌ a̱:
—¡Aꞌ e̱ꞌ ȍ suluë! E̱no diwö a̱ aꞌ ulitane tö aꞌ iyiwak wöttseeke ta̱
itse̱kemi diꞌ yök. 16 Tayë iꞌ dör Abraham aleri, eꞌ tsoꞌ klöulewa̱ Satanás ulà
a̱ döka̱ duas dabom eyök ki̱ pàköl (18) we̱s iyiwak moulewa̱ es. Erḗ i̱ꞌñe
dör e̱no diwö, erë ¿we̱s aꞌ kȅ ki̱ ikiane tö iwöttsèeyö aknama yöki̱?
17 Mik Jesús tö eꞌ ché, eta̱ ibolökpa jaëneka̱ tai̱ë. Erë pëꞌ male̱pa
ttsëꞌnerak buaë, ì buaë ko̱s wé̱ Jesús tö eꞌ kue̱ki̱.

Mostaza wö tté

(Mateo 13.31; Marcos 4.30-32)

18 Ñies Jesús tö iché: “Ì blúie Skëköl tsoꞌ ¿we̱s eꞌ dör? ¿Ttè wé̱ wa
yö ikleèmi? 19 Eꞌ dör we̱s mostaza wö tkéwa̱ wëm eköl tö íyök a̱ es.
Mostaza wö dör tsirlala, erë itskine talane bërie kalie, ese ulà tsa̱ka̱ dù
u yuöke.”

Pan wölöwo̱ka̱ tté

(Mateo 13.33)

20 Ñies Jesús tö iché: “Ì blúie Skëköl tsoꞌ ¿ttè wé̱ wa yö ikleèmi? 21 Eꞌ
dör we̱s pan wölöwo̱ka̱ wötué tayë tö harinachka mañayök a̱ es. Eꞌ tö
harinachka, eꞌ ko̱s wölöwé̱ka̱ tai̱ë.”

Ukkö tsitsir

(Mateo 7.13-14, 21-23)

22 Jesús dami Jerusalén ñalé̱ wa, eta̱ ee̱ ká̱ tsoꞌ tseë, ká̱ blublu ena ká̱
tsitsir, eꞌ wakpa wöblaꞌwe̱ke Jesús tö. 23 Eta̱ yile tö ieꞌ a̱ ichaké:
—A këkëpa ¿yëne tö kȅ yi tsa̱tkërpa tai̱ë?

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ieˈ iu̱té:
24 —Tsa̱tkè wékkö dör tsir. Tai̱ë pëˈ tö imaˈwe̱raë shkökwa̱ia̱, erë kȅ
ieˈpa döpawa̱. Eˈ kue̱ki̱ aˈ e̱ˈ diché iő shkökwa̱ia̱. 25 Mik u wák e̱ˈ kéka̱ tö
ukkö wötéwa̱, eta̱ aˈ tsoˈ uˈrki̱, eˈpa tö ieˈ kieke ukkö a̱. Aˈ tö ichakeke:
'A këkëpa, beˈ ukkö kköppőö saˈ a̱.' Erë ieˈ tö aˈ iu̱teraë: 'Kȅ yeˈ wa̱ aˈ
su̱ule.' 26 Eta̱ aˈ tö icheraë ieˈ a̱: 'Saˈ chkaˈ beˈ ta̱. Saˈ diˈyaˈ beˈ ta̱. Beˈ tö
saˈ wöblao̱ˈ saˈ ká̱ a̱.' 27 Erë ieˈ tö aˈ iu̱teraë: 'Kȅ yeˈ wa̱ aˈ su̱ule. Aˈ dör ì
sulu wamblökwakpa, aˈ yúshka bánet yeˈ yöki̱.' 28 Mik aˈ tö Abraham,
Isaac, Jacob ena Skëköl ttekölpa ko̱s eˈpa sué̱ ì blúie Skëköl tsoˈ eˈ a̱, erë aˈ
u̱yanettsa̱ bánet, eta̱ aˈ i̱u̱raë sia̱rë aˈ kà yilitdawa̱ weine kue̱ki̱. 29 Sˈditsö
datse̱ ká̱ waˈñe, esepa döraë chkök buaë ì blúie Skëköl tsoˈ eˈ a̱. 30 Es seˈ
we̱lepa kȅ dalöiërta̱ˈ ká̱ iˈ a̱, esepa dalöiërdaë tai̱ë aishkuö ta̱. Eˈ sù̱ seˈ
we̱lepa dalöiërta̱ˈ tai̱ë ká̱ iˈ a̱, esepa a̱tdaë ibataie aishkuö ta̱.

Jesús e̱riane Jerusalén wakpa dalërmik
(Mateo 23.37-39)

31 Eˈ wösha̱ ta̱ fariseowakpa we̱lepa de Jesús skaˈ ta̱ ichéitörak ia̱:
—Herodes é̱na beˈ ttakwa̱, eˈ kue̱ki̱ beˈ yúshka ká̱ bánet.
32 Jesús tö ieˈpa iu̱té:
—Aˈ yú ta̱ ichő sˈki̱tö̱ˈu̱kwak ñeˈ a̱: 'I̱ˈñe ena bule yeˈ tsoˈ aknamapa
trëˈu̱kyal, ñies sˈbuaˈu̱kne, böiki ta̱ yeˈ kanè e̱ne.' 33 Yeˈ mitke i̱ˈñe, eˈ
shkȍmi bule böiki tkörö Jerusalén wé̱ ieˈpa wöblane Skëköl ttekölpa bak
eˈpa ttökulur ee̱, eˈ kue̱ki̱ yeˈ kȅ ttepawa̱ íe̱.
34 ¡A Jerusalén wakpa, Skëköl ttekölpa ko̱s ttekewa̱ aˈ tö ke̱kraë! ¡Ñies
ittè pakökwakpa patkeke ieˈ tö aˈ a̱, eˈpa ttekewa̱ aˈ tö ák wa! ¡We̱kkë
yeˈ e̱rkiè tö yeˈ mú aˈ dapaˈwè̱ e̱ˈ skaˈ we̱s dakro mitchke tö ilaˈrla
dapaˈwè̱ ipik diki̱a̱ es, erë kȅ aˈ ki̱ ikiane yës! 35 Yeˈ ttȍ ttső, Skëköl kȅ tö
aˈ ká̱ kköˈnepaia̱. Yeˈ tö aˈ a̱ ichè tö aˈ kȅ tö yeˈ sue̱paia̱ dȍ mik yeˈ dene
eta̱. Eˈ ké̱wö skaˈ ta̱ aˈ tö yeˈ cheraë: '¡Ayëcha buaë yi datse̱ Skëköl ttȍ
wa eˈ!'

Wëm eköl iëneka̱ tai̱ë eˈ buaˈwé̱ Jesús tö

14 1 Etökicha ta̱ e̱no diwö a̱ Jesús mía̱ chkök fariseowakpa wökir eköl,
eˈ u a̱. Eta̱ ee̱ fariseowakpa we̱lepa tsoˈ iweblök krereë ikkatoie ilè
ki̱. 2 Eta̱ wëm eköl kirirke iëneka̱ tai̱ë, eˈ de dur Jesús wörki̱. 3 Eta̱ Jesús tö
ichaké sˈwöblaˈu̱k ttè dalöiëno wa wakpa a̱ ena fariseowakpa a̱:
—¿Ka̱wö ta̱ˈ seˈ a̱ sˈbuaˈu̱kne e̱no diwö a̱?
4 Erë ieˈpa kȅ wa̱ ieˈ iu̱tëne yës. Eta̱ Jesús tö wëm eˈ klöˈwé̱ ta̱ ibuaˈwé̱itö
ta̱ ichéitö ia̱: 'Beˈ yúshka.' 5 Eta̱ ieˈ tö iché fariseowakpa a̱:
—Aˈ alà ö aˈ baka a̱nemi diˈ biule uk a̱ e̱no diwö a̱, eˈ ta̱ bet aˈ mía̱
iyöktsa̱.
6 Ieˈpa kȅ a̱ ieˈ iu̱tëne yës.

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ska̱wöta̱ e̱ˈ ökwa sˈmale̱pa yöki̱

7Jesús isué̱ tö pëˈ shke̱ñaule chkök, eˈpa we̱lepa tö kulaˈ tsoˈ këkëpa
dalöiërta̱ˈ tai̱ë, esepa a̱ ese shu̱shté e̱ˈ tkoie. Eˈ kue̱ki̱ ieˈ tö ieˈpa patté iˈ es:
8—Mik yile tö aˈ we̱le shke̱ñé ulabatsè ké̱wö tköˈu̱k, eta̱ kë̀ aˈ e̱ˈ
tkökse̱r kulaˈ tsoˈ këkëpa tai̱ë a̱ ese kulé ki̱. Isalema këkëpa dalöiërta̱ˈ
tai̱ë aˈ tsa̱ta̱ ese de, 9eta̱ yi tö aˈ shke̱ñé, eˈ tö ichè aˈ a̱: ‘Beˈ weˈikèyö,
kulaˈ se̱ mú këkëpa iˈ a̱ e̱ˈ tkoie.’ Eta̱ aˈ jaërka̱mi tai̱ë, miraë e̱ˈ tkökse̱r
kulaˈ tsoˈ seˈ ësepa a̱ ese ki̱. 10Eˈ skéie, mik yi tö aˈ shke̱ñé, eta̱ aˈ e̱ˈ
tkö́se̱r kulaˈ tsoˈ seˈ ësepa a̱ ese kulé ki̱. Es mik yi tö aˈ shke̱ñé, eˈ de aˈ
skaˈ, eta̱ ieˈ tö ichè beˈ a̱: ‘A yami, beˈ yú e̱ˈ tkökse̱r kulaˈ tsoˈ këkëpa a̱,
ese kulé ki̱.’ Es pëˈ ko̱s tsoˈ ee̱, eˈpa tö aˈ dalöieraë we̱s këkëpa tai̱ë es.
11Yi e̱ˈ ttsö̀ka̱ tai̱ë, ese a̱rdawa diöshe̱t, erë yi e̱ˈ wöéwa, ese ki̱kardaka̱
tai̱ë.
12Wëm tö ieˈ shke̱ñé chkök, eˈ a̱ Jesús tö iché ñies:
—Mik beˈ tö pëˈ shke̱ñeke chkök beˈ skaˈ ö diˈyök beˈ skaˈ, eta̱ beˈ
siniˈpa ena beˈ ëlpa ena beˈ yamipa male̱pa ena inuköl blúpa se̱rke tsi̱net
beˈ pamik, esepa ko̱s kë̀ shke̱ñar. Ieˈpa tö beˈ shke̱ñèmine, eta̱ es beˈ ulà a̱
iské detke. 13Eˈ skéie mik beˈ ka̱wö tköˈu̱ke, eta̱ sˈsia̱rëpa ena sˈyulë́pa ena
sˈklö̀ bachiulewa̱ ena sˈwöbla kë̀ wawër, esepa shke̱ñú. 14Ieˈpa kë̀ a̱ iské
menukne beˈ a̱. Erë mik sˈse̱r yësyësë, esepa duowa̱ shke̱neka̱ aishkuö ta̱,
eta̱ Skëköl tö beˈ a̱ iské meraë, eˈ tö beˈ ttsëˈwe̱raë buaë.

Ké̱wö tai̱ë eˈ tköˈwé̱
(Mateo 22.1-10)

15Wëm eköl tkër chkök mesa ki̱ ieˈpa ta̱, mik eˈ tö ì ché Jesús tö eˈ ttsé,
eta̱ ieˈ tö iché ia̱:
—Wé̱pa ka̱wö tköˈwe̱raë buaë aishkuö ta̱ ì blúie Skëköl tsoˈ eˈ a̱, ayëcha
buaë esepa.
16Jesús tö ieˈ a̱ iché:
—Wëm eköl tö ka̱wö tköˈwe̱ke tai̱ë ta̱ ieˈ tö tai̱ë pëˈ shke̱ñé. 17Mik
ika̱wö tköˈu̱ke eˈ diwö de, eta̱ ieˈ tö iché ikanè méso a̱: ‘Seˈ ka̱wö tköˈu̱ke,
eˈ tsoˈtke kaneo̱ule eˈ kue̱ki̱ beˈ yú sˈkiule ko̱s eˈpa a̱ ichök tö aˈ shkö́ ka̱wö
tköˈu̱k.’ 18Erë ieˈpa ulitane tö iché kanè méso a̱: ‘Wëstela beˈ ta̱, erë saˈ
wötkërke tai̱ë, kë̀ saˈ dö̀pa.’ Itsá̱ tö iché ieˈ a̱: ‘E̱rpa yeˈ tö ká̱ tué̱ eˈ sa̱uk yeˈ
miˈke, eˈ kue̱ki̱ yeˈ kë̀ dö̀pa. Yeˈ kköchö̀ beˈ a̱ tö eˈ oloˈyö́ yeˈ ki̱.’ 19Iskà tö
iché: ‘Baka wëˈñe tué̱yö kanebloie dabop, eˈ wà maˈu̱k yeˈ miˈke, eˈ kue̱ki̱
yeˈ kë̀ dö̀pa. Yeˈ kköchö̀ beˈ a̱ tö eˈ oloˈyö́ yeˈ ki̱.’ 20Iëköl tö iché: ‘Írö yeˈ
ulabatséwa̱, eˈ kue̱ki̱ kë̀ yeˈ dö̀pa.’ 21Ikanè méso bite̱a̱ne iwökir skaˈ ta̱ ì
ko̱s ché ieˈpa tö ieˈ a̱ eˈ chéne ieˈ tö. Eta̱ u wák uluneka̱ tai̱ë ta̱ ichéitö ia̱:
‘Beˈ yú bet ñala̱ kibi ki̱, ñies ñala̱ male̱pa ki̱, ta̱ sˈsia̱rëpa ena sˈyulë́pa ena
sˈwöbla kë̀ wawër ena sˈklö̀ bachiulewa̱, esepa tsú̱bitu̱ íe̱ ka̱wö tköˈu̱k yeˈ

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ta̠.' 22 Bë́rë ta̠ kanè méso dene, eꞌ tö iché iwökir a̠: 'A këkëpa, ì u̠k beꞌ tö
yeꞌ patké, eꞌ wé̠tke yeꞌ tö, erë beꞌ u ka̠m wà iër.' 23 Eta̠ iwökir tö iché ieꞌ a̠:
'Beꞌ skà yúne u tsoꞌ bánet ese ñalé̠ ko̠s wa, eta̠ pëꞌ kö́ shkökwa̠ yeꞌ u a̠ a̠s
iwà iërka̠. 24 Yeꞌ tö ichè tö wé̠pa shke̠ñaꞌ yeꞌ tö ke̠we, eꞌpa kë̀ wé̠ne ka̠wö
tköꞌù̠pa yeꞌ ta̠.'

Jesús ttökataie se̠ne eꞌ dör darërë
(Mateo 10.37-38)

25 Tai̠ë pëꞌ mir Jesús itöki̠ ta̠ ieꞌ e̠ꞌ wötrée ta̠ ichéitö ieꞌpa a̠: 26 "Yi
se̠nak yeꞌ ttökataie, erë kë̀ ié̠na yeꞌ dalër iyé̠, imì, ilaköl, ilaꞌr, iëlpa,
ikutapa tsa̠ta̠, ñies iwák tsa̠ta̠, eꞌ ta̠ ese kë̀ dö̀pa yeꞌ ttökataie. 27 Yi kë̀ e̠ꞌ
chö̀ weinuk dö̀ ittèwa̠ krus mik ta̠ ise̠r we̠s yeꞌ ttökata es, ese kë̀ dö̀pa
yeꞌ ttökataie. 28 Ichö̀sö tö aꞌ we̠le é̠na u yuak bërie. Ke̠we ieꞌ e̠ꞌ tkökese̠r
ibikeitsök tö ko̠s u eꞌ tuè̠ isuo̠ie tö inuköl dömika̠ ö kë̀ idö̀paka̠ iyuoie.
29 Erë ieꞌ kë̀ wa̠ ibikeitse̠ ke̠we, eꞌ ta̠ ieꞌ tö ichkí tuléwa̠ ta̠ inuköl kë̀
ta̠ꞌia̠ iyuoie. Sulitane tö isuè̠mi, eꞌpa tö ieꞌ wayueraë. 30 Ieꞌpa tö ichèmi:
'Wëm wí̠ u yuémi, erë kë̀ ieꞌ a̠ iyöneia̠.' 31 Ñies ká̠ bluꞌ we̠le wa̠ ijche̠r tö
ká̠ kua̠ꞌki̠ bluꞌ datse̠ ñippök ieꞌ ta̠, eꞌ ta̠ ieꞌ e̠ꞌ tkörase̠r ibikeitsök ke̠we:
'Yeꞌ wa̠ ñippökwakpa tsoꞌ döka̠ 10.000. Yeꞌ bolök wa̠ ñippökwakpa
tsoꞌ döka̠ 20.000. ¿Yeꞌ e̠ꞌ alömika̠ iki̠ ö kë̀ yeꞌ e̠ꞌ alö̀paka̠ iki̠?' 32 Ieꞌ isué̠
tö ieꞌ kë̀ e̠ꞌ alö̀paka̠ ibolök ki̠, eꞌ ta̠ ka̠m ibolök dö̀ tsi̠net, eꞌ yöki̠ ieꞌ tö
ibiyöchökwakpa patkeraë ibolök a̠ ichök tö '¿we̠s sö ishu̠lèmi a̠s seꞌ se̠r
bë̀rë ñita̠?' 33 Eꞌ kue̠ki̠ yi se̠nak yeꞌ ttökataie ese tö iwà bikeitsö́ ke̠we. Es aꞌ
kë̀ e̠ꞌ chö̀ ì ko̠s tsoꞌ aꞌ wa̠ eꞌ muka̠t, eꞌ ta̠ kë̀ aꞌ dö̀pa yeꞌ ttökataie.

Dayë kë̀ kke ta̠ꞌia̠
(Mateo 5.13; Marcos 9.50)

34 "Dayë dör bua̠ë, erë kë̀ ikke ta̠ꞌia̠, eꞌ ta̠ kë̀ ibua̠rpaia̠ne. 35 Kë̀ ibuaꞌia̠
íyök kapeyoie. Kë̀ ibuaꞌia̠ ìie. Eꞌ dör buaë kèu̠mi è̀. ¡Yi é̠na yeꞌ ttö̀ ttsak,
e̠ꞌma ikukueblö́ buaꞌie!"

Obeja kköꞌnukwak eꞌ tté
(Mateo 18.10-14)

15 1 Ke̠kraë inuköl shtökwakpa Roma wökirpa a̠, esepa döke tai̠ë
Jesús skaꞌ iki̠ttsök. Ñies pëꞌ male̠pa cheke fariseowakpa tö tö eꞌpa
dör pëꞌ sulusipa, esepa döke tai̠ë Jesús ttöke eꞌ ki̠ttsök. 2 Fariseowakpa
ena sꞌwöblaꞌu̠k ttè dalöiëno wa wakpa tö Jesús chémi suluë ñì a̠. Ieꞌpa tö
iché:

—Ieꞌ tö pëꞌ sulusipa sue̠ke buaë, ñies esepa ta̠ ieꞌ chköke.

3 Eꞌ kue̠ki̠ ttè kleé ieꞌ tö ieꞌpa a̠ iꞌ es: 4 "Aꞌ isie wa̠ obeja tsoꞌ döka̠ cien, eꞌ
etö chowa, eꞌ ta̠ aꞌ tö imale̠pa döka̠ dabom su̠li̠yök ki̠ su̠li̠tu (99), eꞌ meraa̠t
iké̠ a̠ ta̠ aꞌ miraë ichowa eꞌ yulök dö̀ wé̠ aꞌ tö ikué̠ ee̠. 5 Mik aꞌ tö ikué̠, eta̠

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

aˈ ttsëˈrdaë buaë ta̱ aˈ tö ikeraka̱ pperaka̱ kuliˈ ki̱. 6 Mik aˈ dene iu a̱, eta̱ aˈ
yamipa ena pëˈ se̱rke aˈ o̱ˈmik, eˈpa kiera aˈ tö aˈ u a̱ ta̱ aˈ tö icheraë ieˈpa
a̱: ‘Yeˈ obeja chëˈwa, eˈ kué̱neyö. Aˈ ttsëˈnú buaë yeˈ ta̱.’ 7 Es ñies yeˈ tö aˈ a̱
ichè tö mik pëˈ sulusi eköl, ese e̱r maneˈwé̱ Skëköl a̱, eta̱ eˈ tö Skëköl tsoˈ
ká̱ jaì a̱, eˈ ttsëˈwé̱ buaë shu̱te̱ tkö̀ka̱ imale̱pa döka̱ dabom su̱li̱yök kí̱ su̱li̱tu
(99) e̱ˈ bikeitsö̀ tö ieˈpa dör yësyësë, kè̀ ka̱wöta̱ e̱r maneˈu̱k, esepa tsa̱ta̱.

Inuköl chowa, eˈ tté

8 “Ñies alaköl wa̱ inuköl tsoˈ döka̱ dabop, eˈ chowa etk, eˈ ta̱ ieˈ tö böˈwö
tskéka̱ iushkléttsa̱ ta̱ iyulé buaˈiewa̱ ta̱ iwà kué̱itö. 9 Eˈ ukuöki̱ ta̱ ieˈ tö
iyamipa ena pëˈ se̱rke io̱ˈmik eˈpa kié iu a̱ ta̱ ichéitö ieˈpa a̱: ‘¡Aˈ ttsëˈnú
buaë yeˈ ta̱! Yeˈ inuköl chëˈwa, eˈ kué̱neyö, eˈ kue̱ki̱ eˈ ké̱wö tköˈù̱sö ñita̱.’
10 Es ñies yeˈ tö aˈ a̱ ichè tö mik pëˈ sulusi eköl e̱r maneˈwé̱ Skëköl a̱, eta̱ eˈ
tö Skëköl biyöchökwakpa ttsëˈwe̱ke buaë shu̱te̱.”

Alà e̱ˈ wamblö̀ suluë eˈ nuí̱ oloˈyé iyë́ tö iki̱, eˈ tté

11 Ñies Jesús tö ikleé ieˈpa a̱ ttè iˈ wa: “Këkëpa eköl alà dör böl
wëpa. 12 Ilà tsirla tö iché iyë́ a̱: ‘A yë́wö, ì mekea̱t beˈ tö yeˈ a̱ mik beˈ
duökewa̱tke eta̱, eˈ mútke beˈ tö yeˈ a̱.’ Eta̱ iyë́ íyi ko̱s, eˈ blabatséitö méitö
ilaˈr böl a̱ eköl eköl ko̱s ika̱wöta̱ imuk ia̱ ekkë. 13 Ká̱ kè̀ bak tai̱ë, eta̱ ì ko̱s
méitö ilà tsirla a̱, eˈ watué̱ttsa̱ ilà tö, eˈ ské klöˈwé̱itö ta̱ imía̱ ká̱ kua̱ˈki̱. Ee̱
ieˈ tö ieˈ inuköl ko̱s weˈikéwa íyi sulu è̀ ki̱. 14 Mik ieˈ inuköl e̱newa, eta̱ bli
a̱ne tai̱ë ká̱ eˈ ki̱, eˈ kue̱ki̱ ieˈ ttémitke bli tö. 15 Ee̱ ta̱ ieˈ mía̱ kanè yulök ká̱
eˈ wakpa eköl skaˈ. Eta̱ wëm eˈ tö ieˈ a̱ kanè mé köchi tiök. 16 Ieˈ duéwa̱ bli
wa̱ suluë. Köchi chkè kè̀ ñano seˈ a̱ ese ñakwa̱ ieˈ é̱na, erë kè̀ yi tö ieˈ a̱
imè. 17 Bata ekkë ta̱ ieˈ tö ibikeitsé: ‘¿Ió̱k yeˈ e̱ˈ tötkër bli wa̱ íe̱? We̱kkë yeˈ
yë́ u a̱ kanè mésopa tsoˈ, eˈpa wa̱ chkè tsoˈ tai̱ë. 18 Yeˈ mía̱ne yeˈ yë́ skaˈ,
ta̱ yeˈ tö icheraë ieˈ a̱: A yë́wö, yeˈ tö ì sulu wamblé Skëköl ki̱, ñies beˈ ki̱.
19 Yeˈ jaëne tai̱ë. Yeˈ kiök beˈ alà, eˈ kè̀ dör yeˈ sia̱rla eˈ a̱. Eˈ skéie yeˈ sa̱ú̱
we̱s beˈ kanè mésopa sue̱kebö es.’ 20 Eta̱ ieˈ e̱ˈ kéka̱ mía̱ iyë́ skaˈ.

“Mik idökemitke iyë́ skaˈ, eta̱ iyë́ wö de iskaˈ ta̱ idoia̱ ka̱mië ta̱ ieˈ wa
iwër sia̱rë. Ieˈ tu̱nemi iñale̱tsu̱k ta̱ ipaklöˈwé̱wa̱itö iwöalattséitö. 21 Eta̱
ilà tö iché ieˈ a̱: ‘A yë́wö, yeˈ tö ì sulu wamblé Skëköl ki̱ ñies beˈ ki̱. Yeˈ
jaëne tai̱ë. Yeˈ kiök beˈ alà, eˈ kè̀ dör yeˈ sia̱rla eˈ a̱.’ 22 Erë iyë́ tö iché ikanè
mésopa a̱: ‘Datsiˈ buaˈie yulö́ ió̱ka̱ ieˈ ki̱ bet, ta̱ ulaˈtsio ió̱wa̱ ta̱ klökkuö
ió̱ka̱ iki̱. 23 Baka pupula buaˈbua yulö́ ta̱ ittö́wa̱. Yeˈ alà dene eˈ ké̱wö
tköˈwe̱kesö. 24 Yeˈ alà iˈ dene, eˈ dör we̱s ieˈ duˈwa̱ eˈ shke̱neka̱ne es. Yeˈ
alà minea̱ yeˈ yöki̱ kè̀ tté ttsëneia̱ yeˈ wa̱, eˈ dene eˈ kue̱ki̱ iké̱wö tköˈù̱sö.’
Eta̱ ieˈpa tö iké̱wö tköˈwé̱mi tai̱ë.

25 “Eˈ dalewa ilà kibi tsoˈ kaneblök kañika̱. Mik ieˈ datse̱ eˈ de tsi̱net u
a̱, eta̱ ieˈ tö ittsé tö iyamipa alárkerak tai̱ë blarkerak, klötöke tai̱ë. 26 Eta̱
ieˈ tö kanè méso kié eköl ta̱ ichakéitö: ‘¿Ì̀ ké̱wö tköˈwe̱ke aˈ tö ekkë?’ 27 Eta̱

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kanè méso tö ie' iu̱té: 'Be' ël dene, e' kue̱ki̱ be' yḗ tö sa' patké baka pupula
bua'ie ttökwa̱ be' ël dene buaë, kḕ we̱s ie' dë', e' ké̱wö tkö'wo̱ie.' 28 Erë
e' tö ilà kibi uluwé̱ka̱ tai̱ë. Ie' kḕ shkakwa̱ we̱shke̱. E' kue̱ki̱ iyḗ e̱' yéttsa̱
u'rki̱ ta̱ iwöpablé tai̱ë ta̱ iché ie' a̱: 'Be' shkṓwa̱ sa' ta̱, kḕ be' ulunuk.'
29 Erë ie' tö iyḗ iu̱té: 'Ye' kaneblë'mi be' a̱ e' ki̱ duas de tai̱ë. Ye' kḕ wa̱
be' ttṑ dalöse̱o̱ulewa̱ yës. Erë chibola ḕ kḕ meule be' wa̱ ye' a̱ katano ye'
sini'pa ta̱. 30 Erë i̱'ñe ta̱ be' alà e' dene. Ie' tö be' inuköl we'ikwa alakölpa
sulusipa ta̱ eta̱ be' tö baka bua'ie ttökwa̱ patké ie' dene e' ké̱wö tkö'wo̱ie.'
31 "Iyḗ tö ie' iu̱té: 'A alala, be' tkëria̱ ye' ta̱ ke̱kraë. Ì ko̱s tso' ye' wa̱ e'
dör be' icha. 32 Erë be' ël dene buaë, e' dör we̱s ie' du'wa̱ e' shke̱neka̱ne
es. Ie' minea̱ ye' yöki̱ kḕ tté ttsënene ye' wa̱, e' dene, e' kue̱ki̱ s'ka̱wöta̱ e'
ké̱wö tkö'u̱k chkè wa, di'yè wa, ttsë'ne bua' wa.' "

Inuköl blú íyi kue̱blu e' e̱rbikṑ buaë, e' tté

16

1 Ñies Jesús tö ttè kleé ittökatapa a̱ i' es: "Wëm bak eköl kaneblöke
inuköl blú a̱ iíyi kue̱bluie. Etökicha ta̱ pë' we̱lepa tö ie' kkaté
iwökir a̱ tö ie' tso' iwökir inuköl we'ikökwa. 2 Iwökir tö ie' kié ta̱ iché ia̱:
'Ye' wa̱ ijche̱newa̱ tö be' tso' ye' inuköl we'ikök. Be' kḕ a̱ kanè ta̱'ia̱. Ye' be'
trë'we̱keshkar. E' yöki̱ ì ko̱s kanewé̱ be' tö, e' yëkkuö kkachṓ ye' a̱.' 3 Ie'
ibikeitsé: 'Ye' wökir tö ye' trë'we̱keshkar, ¿we̱s ye' e̱' ù̱mi? Kḕ ye' diché
ta̱'ia̱ kanè darërë wo̱ie ena ye' jaëne inuköl kakkiök. 4 Ye' é̱na ia̱netke tö
we̱s ye' e̱' ù̱mi mik ye' trëneshkar eta̱ a̱s yile tö ye' kkö'nù.' 5 Eta̱ ie' tö pë'
ko̱s ña'we̱ke iwökir tö e'pa kiéttsa̱ eköl eköl. Mik e' tsá̱ de, eta̱ e' a̱ ie' tö
ichaké: '¿Ko̱s be' ñarke ye' wökir ulà a̱?' 6 E' tö iu̱té: 'Ye' ñarke ie' ulà a̱ kiṑ
döka̱ galon cien (100) ekkë.' Ie' iché ia̱: 'I' be' yëkkuö. Be' e̱' tkṓse̱r bet ta̱
yëkkuö se̱ ki̱ be' ñarke se̱, e' mane'ú̱ttsa̱ ta̱ ishtṓka̱ tö be' ñarke galon döka̱
dabom ske̱yök ḕ (50).' 7 E' ukuöki̱ ta̱ ie' tö ichaké iëköl ñarke a̱: '¿Ñe be',
ko̱s be' ñarke ye' wökir ulà a̱?' E' tö iu̱té: 'Ye' ñarke trigowö döka̱ saco cien
(100) ekkë.' Ie' tö iché ia̱: 'I' be' yëkkuö. Se̱ ki̱ be' tö imane'ú̱ttsa̱ ta̱ ishtṓ iki̱
saco döka̱ dabom paryök ḕ (80).' 8 Mik ì wambléitö, e' jche̱newa̱ iwökir wa̱
ta̱ ibikeitséitö: 'Ye' íyi kue̱blu kḕ wa̱ ikanè o̱ne yësyësë, erë ie' ka̱bikeitso
buaë e̱' ki̱moie. E' ḕ kue̱ki̱ iki̱kekeka̱yö.' "
Jesús tö ichéne: "Es ñies yö ichè tö wé̱pa kḕ tö Skëköl dalöiè esepa
ka̱bikeitsṑ buaë e̱' ki̱moie tkṑka̱ wé̱pa dör ie' olo ta̱' tai̱ë e' icha esepa
tsata̱. 9 E' kue̱ki̱ yö ichè a' a̱ tö inuköl kḕ dör ibua'ie. E' wa s'male̱pa ki̱mú
a̱s ie'pa tö Skëköl dalöiṑ. A' tö iwé̱ es e' ta̱ aishkuö ta̱ ie'pa tö a' kierawa̱
buaë we̱shke̱ se̱no wé yöbië e' a̱.
10 "Yi tö kanè tsitsir we̱ke yësyësë, ñies ese tö kanè tai̱ë wè̱mi es. Erë
yi kḕ tö kanè tsitsir we̱ku̱' yësyësë, ñies ese kḕ tö kanè tai̱ë wè̱pa yësyësë.
11 E' kue̱ki̱ inuköl kḕ wakanewè̱ a' tö yësyësë, e' ta̱ ¿yi e̱rblṑmi a' mik
ì tue̱ta̱' chökle, ese wakanéwo̱ie? 12 Ñies a' kḕ tö o̱'ka icha wakanewè̱
yësyësë, e' ta̱ ¿yi tö a' icha mèmi a' a̱ wakanewè̱?

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 “Wé̱ klöulewa̱ kanè mésoie, ese ka̱wöta̱ iwökir ȅ ttȍ dalöiök. Iwökirpa
chőpa böl, e̱ꞌma ieꞌ ka̱wöta̱ eköl ȅ dalöiök ena iëköl watöktsa̱. Es aꞌ kȅ a̱ e̱r
menukwa̱ Skëköl ki̱ ena inuköl ki̱ ñita̱.”
14 Ì ché Jesús tö eꞌ ttsé se̱raa̱ fariseowakpa tö. Ieꞌpa é̱na inuköl dalër
tai̱ë, eꞌ kue̱ki̱ ieꞌpa tö iwayué. 15 Ieꞌ tö iché ieꞌpa a̱: “Aꞌ e̱ꞌ ȍ sulitane wörki̱
tö aꞌ dör pëꞌ buaë yësyësë, erë aꞌ e̱r su̱ule buaë Skëköl wa̱. Ì ki̱kekeka̱
sꞌditsö tö tai̱ë, ese wër suluë ieꞌ wa.

Ì ko̱s kitule Skëköl yëkkuö ki̱ eꞌ wà tköraë

16 “Ì kit Moisés ena Skëköl ttekölpa tö yëkkuö ki̱, eꞌ wa sꞌwöblao̱nebitu̱
dȍ mik Juan Sꞌwöskuökwak dëꞌbitu̱ eta̱. Erë eꞌ itöki̱ ta̱ ì blúie Skëköl tsoꞌ
eꞌ tté buaë pakarke ta̱ sulitane tsoꞌ imaꞌu̱k darërëë diché wa dökwa̱ eꞌ a̱.
17 “Ká̱ jaì ena ká̱ iꞌ e̱rta̱ꞌwa. Erë Skëköl yëkkuö kitule, eꞌ kȅ e̱rta̱ꞌwa yës,
eꞌ wà tköraë se̱raa̱ döwa̱ ttè bataë.

Seꞌ ñì ȍwa ese ché Jesús tö

(Mateo 19.1-12; Marcos 10.1-12)

18 “Wëm tö itayë éwa ese tö tayë skà tsé̱wa̱ne, eꞌ ta̱ eꞌ wa ieꞌ tö
ise̱newa̱bak ke̱we eꞌ dalöse̱wé̱wa̱. Ñies tayë aꞌwa iwëm tö, ese tsé̱wa̱ne
wëm o̱ꞌka tö, eꞌ ta̱ eꞌ wa ieꞌ tö tayë eꞌ se̱newa̱bak ke̱we eꞌ dalöse̱wé̱wa̱.

Inuköl blú ena Lázaro, eꞌ tté

19 “Inuköl blú bak eköl eꞌ e̱ꞌ paiȍ datsiꞌ buaꞌbua ȅ wa. Ke̱kraë ieꞌ chköke,
diꞌ yöke buaë. 20 Ñies sꞌsia̱rë bak eköl kiè Lázaro, eꞌ e̱ꞌ tkökese̱r bluꞌ eꞌ u
wékkö a̱. Ieꞌ pa dör smewö ȅme. 21 Ieꞌ é̱na bluꞌ chkè po darke, eꞌ ñakwa̱
suluë. Chichi döke ieꞌ smewö pakuyök. 22 Ká̱ et ta̱ ieꞌ sia̱rla blënewa̱, ta̱
Skëköl biyöchökwakpa tö ieꞌ wimblu tsé̱mi ká̱ jaì a̱ chkök Abraham ta̱.
Ñies inuköl blú ñeꞌ blënewa̱ ta̱ inú wötënewa̱.
23 “Eta̱ ieꞌ tsoꞌ weinuk sia̱rë wé̱ sꞌwimblu weirke ee̱ ta̱ iwökéka̱ ta̱
Abraham sué̱itö ka̱mië ká̱ bánet, eꞌ batsi̱ꞌ a̱ Lázaro tkër. 24 Eta̱ ieꞌ a̱r tai̱ë
Abraham wöa̱ ta̱ ichéitö: ‘¡A këkëpa Abraham, yeꞌ sa̱ú̱ e̱r sia̱rë wa! Yeꞌ
weirke tai̱ë böꞌ iꞌ a̱. Beꞌ weꞌikèyö, Lázaro patkő iulatska bata nu̱ukka̱ diꞌ a̱
ta̱ ipatkő yeꞌ kuꞌ nu̱ukka̱ a̱s ipase̱r.’ 25 Erë Abraham tö iiu̱té: ‘Beꞌ é̱na ia̱nú
tö mik beꞌ bak ttsëꞌka, eta̱ íyi buaë ko̱s bak beꞌ wa̱. Eꞌ skéie Lázaro bak
weinuk sia̱rë. Erë i̱ꞌñe ta̱ ieꞌ wöpablëne buaë, eꞌ skéie beꞌ weirkene sia̱rë.
26 Kí̱ie ta̱, ká̱blë i̱ski̱ë eꞌ tsoꞌ seꞌ shu̱sha̱ë. Eꞌ kue̱ki̱ saꞌ shkak aꞌ skaꞌ, esepa
kȅ dȍpa aꞌ skaꞌ. Ñies aꞌ shkak saꞌ skaꞌ, esepa kȅ dȍpa saꞌ skaꞌ.’
27 “Inuköl blú tö iché: ‘A ye̋wö Abraham, yeꞌ kköchȍ beꞌ a̱, Lázaro
patkő yeꞌ ye̋ u a̱ 28 yeꞌ ëlpa döka̱ ske̱l, eꞌpa pattök a̱s ieꞌpa kȅ dȍ ká̱ iꞌ a̱
wé̱ sꞌweirke sia̱rë ee̱.’ 29 Abraham tö iché ieꞌ a̱: ‘Ì kit Moisés ena Skëköl
ttekölpa male̱pa eꞌpa tö yëkkuö ki̱, eꞌ tsoꞌ ieꞌpa wa̱, i̱as ttè eꞌ iu̱tȍ ieꞌpa
tö!’ 30 Bluꞌ tö iiu̱té: ‘A ye̋wö Abraham, eꞌ kȅ dör wëꞌ. Erë seꞌ duowa̱ eköl

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

shke̱neka̱ne ese tö ieˈpa patté, eˈ ta̱ ieˈpa e̱r maneˈu̱raë.’ 31 Erë Abraham tö
iché ia̱: ‘Ttè kit Moisés ena Skëköl ttekölpa eˈpa tö, eˈ kè̈ iu̱tëne ieˈpa wa̱,
eˈ ta̱ sˈduˈwa̱ shke̱neka̱ne ese mía̱ ieˈpa pattök, eˈ ta̱ ñies ieˈpa kè̈ tö ieˈ ttò̈
iu̱tepa.’ ”

Aˈ tsoˈ wösh wa ì tö ské ì sulu wamblök ese yöki̱
(Mateo 18.6-7,21-22; Marcos 9.42)

17 1 Jesús tö iché ittökatapa a̱: “Ke̱kraë seˈ e̱rkiöo̱rke ì sulu wamblök;
¡erë yi tö seˈ e̱rkiöwe̱ke, esepa tö inuí̱ sue̱raë! 2 Yi tö ikkëpala
e̱rblöke yeˈ mik, esepa eköl ké ì sulu wamblök, esepa weirdaë sia̱rë shu̱te̱
tkò̈ka̱ ák wawoie mué̱wa̱ ikuliˈ a̱ batrèemi dayë a̱ eˈ tsa̱ta̱. 3 ¡Aˈ tsoˈ wösh
wa!

“Aˈ yami tö ì sulu wamblé aˈ ki̱, eˈ ta̱ iuñú. Ieˈ e̱r maneˈwé̱ne, eˈ ta̱ inuì̱
oloˈyő iki̱. 4 Erë́ ká̱ etkè̈ a̱ ieˈ tö ì sulu wamblé aˈ ki̱ döka̱ kuktökicha (7),
erë ieˈ iché döka̱ kuktökicha: ‘yeˈ e̱r maneˈwé̱ne,’ eˈ ta̱ iloˈyő iki̱.”

Sˈkí̱ e̱rblò̈ Skëköl mik

5 Eta̱ Skëkëpa Jesús ttekölpa tsá̱ eˈpa tö ieˈ a̱ iché:

—Saˈ ki̱mú kí̱ e̱rblök Skëköl mik.

6 Ieˈ tö ieˈpa iu̱té:

—Aˈ e̱rblő̱pa Skëköl mik tsir we̱s mostaza wö dör tsirla ekkë, e̱ˈma aˈ tö
ichèmi kal bërie iˈ a̱: ‘Beˈ e̱ˈ yő̱ttsa̱ íe̱ e̱ˈ tkő̱wa̱ dayë a̱’, ta̱ iyërdattsa̱.

We̱s sˈka̱wöta̱ kaneblök Skëköl a̱

7 “Ichò̈sö tö aˈ we̱le wa̱ kanè méso tsoˈ eköl, eˈ mía̱ të tök alè ö aˈ iyiwak
kköˈnuk alè. Mik idene u a̱, eta̱ aˈ kè̈ tö ichepa ieˈ a̱: ‘We̱shke̱, beˈ e̱ˈ tkő̱se̱r
chkök, yeˈ tö beˈ tieke.’ 8 Aˈ kè̈ tö ichepa ia̱ es. Eˈ skéie aˈ tö ichera ieˈ a̱:
‘Beˈ datsiˈ maneˈú̱, beˈ u̱lő yeˈ a̱ ta̱ yeˈ tiő̱. Yeˈ panú, yeˈ chké o̱ne, yeˈ diˈ
yane o̱ne, eˈ wa beˈ miˈ chkök.’ 9 Ieˈ tö iwé we̱s aˈ tö ieˈ ké iu̱k es, eˈ ki̱ aˈ
kè̈ tö wëstela chepa ia̱. 10 Es ñies mik ì u̱k Skëköl tö seˈ ké, ese wé̱sö se̱raa̱,
eta̱ ichò̈sö ieˈ a̱ iˈ es: ‘Ì u̱k saˈ kàne, eˈ è̈ wé̱ saˈ tö. Saˈ dör kanè mésopa
ësepala è̈.’ ”

Wëpa dabop kiriˈwe̱ke lepra tö eˈpa buaˈwé̱ne Jesús tö

11 Jesús michoë Jerusalén, eˈ damitkö Samaria ena Galilea. 12 Mik ieˈ
dökemitke ká̱ tsitsirla a̱ ta̱ ee̱ wëpa döka̱ dabop kiriˈwe̱ke lepra tö, eˈpa e̱ˈ
yéttsa̱ iëte̱r ka̱mië 13 ta̱ ia̱rkerak Jesús tsa̱ka̱:

—¡A Jesús, a sˈwöblaˈu̱kwak, saˈ sa̱ú e̱r sia̱rë wa!

14 Mik ieˈ tö ieˈpa sué̱, eta̱ ichéitö ieˈpa a̱:

—Aˈ yú e̱ˈ kkachök sacerdotepa a̱ a̱s sulitane wa̱ ijche̱r tö aˈ buanene.
Ieˈpa mirwa̱ia̱ ñala̱ ki̱ eˈ dalewa ieˈpa buanene. 15 Mik ieˈpa eköl tö isué̱
tö ibuanene, eta̱ ibite̱ane Jesús skaˈ Skëköl ki̱kökka̱ ta̱ië̱ a̱neule. 16 Ieˈ e̱ˈ

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tkéwa̱ kuchë ki̱ iwö méwa̱ íyök ki̱ Jesús klö̀ ska' wëstela chök. Wëm e' dör
Samaria wak. 17 Jesús tö iché ia̱:
—¿A' buanene e' kè̈ dör dabop? ¿Wé̱ be' male̱pa su̱li̱tu (9)? 18 Wëm dör
ká̱ kua̱'ki̱ wak ¿e' è̈ bite̱a̱ne Skëköl ki̱kökka̱?
19 Ie' tö iché wëm a̱:
—Be' e̱' kö̱́ka̱ be' yúshkane. Be' e̱rblé ye' mik, e' tö be' bua'wé̱ne.

Ì blúie Skëköl tso', we̱s e' ké̱wö dör

(Mateo 24.23-28,36-41)

20 Fariseowakpa tö ichaké Jesús a̱:
—Ì blúie Skëköl tso', ¿mik e' ké̱wö datse̱?
Ie' tö ie'pa iu̱té:
—Ì blúie Skëköl tso' e' kè̈ dör íyi suè̱mi sulitane tö ese. 21 Itso'tke a'
shu̱a̱, e' kue̱ki̱ kè̈ yi a̱ iyërpa, 'Í̱e̱ itso'', ö 'Wì̱e̱ itso''.
22 Ta̱ ichéitö ittökatapa a̱:
—Iké̱wö döraë mik a' tö ibikeitseraë: 'Jesús dör S'ditsö Alà, e' mú dö̀
i' ta̱ s'blúie. E' diwö et è̈ kkechekesö suè̱.' A' tö bikeitseraë es, erë a' kè̈
tö isue̱pa ka̱m ye' döne e' yöki̱. 23 We̱lepa tö icheraë: 'Í̱e̱ ie' de', ö 'Diàe̱
ie' de'; erë kè̈ a' minuk isa̱u̱k, kè̈ a' minuk itöki̱. 24 Ye' dör S'ditsö Alà,
mik e' dene, eta̱ sulitane tso' ká̱ wa'ñe e'pa tö isue̱raë we̱s alá wöñar tö
ká̱ olo ppèe ká̱ wa'ñe e' suè̱sö es. 25 Erë e' yöki̱ ke̱we ye' ka̱wöta̱ weinuk
ta̱i̱ë ye' bolökpa ulà a̱, ie'pa tö ye' waterattsa̱. 26 Ye' dör S'ditsö Alà, mik
e' dene, eta̱ e' ké̱wö döraë we̱s Noé ké̱ska' es. 27 E' ké̱wö ska' ta̱ ie'pa tso'
chkök, di'yök, se̱nukwa̱ we̱s ke̱kraë es dö̀ mik Noé dewa̱ ikanò bërie e'
a̱ eta̱. E' bet ta̱ di' dettsa̱ ta̱i̱ë ie'pa ki̱, e' tö ie'pa ulitane ttélur. 28 Es ñies
iwamblëne wëm bak kiè Lot, e' ké̱wö ska' ta̱. Sodoma wakpa tso' chkök,
di'yök, ie'pa tso' íyi ta̱u̱k ena íyi wata̱u̱k, ie'pa tso' íyi kuatkök ena u yuök
we̱s ke̱kraë es. 29 Erë mik Lot e̱' yéttsa̱ Sodoma, eta̱ azufre datse̱ ká̱ jaì a̱
wöñarke bö'ie, ese yëne ká̱ e' ki̱ we̱s ka̱li̱ es, e' tö ie'pa ko̱s ttélur. 30 Es
itköraë mik ye' dör S'ditsö Alà, e' dene eta̱.
31 "Mik e' ké̱wö de, eta̱ yi tso' u bata ki̱, ese kè̈ dökwa̱ne we̱shke̱ iíyi
tsu̱kmi. Ñies yi tso' kaneblök kañika̱, ese kè̈ dökwa̱ne we̱shke̱. 32 Ì bak Lot
alaköl ta̱[p] e' ska' a' e̱r a̱nú. Ie' yönane dayë wösiie, ie' é̱na iíyi dalër ta̱i̱ë e'
kue̱ki̱. 33 Yi e̱' tsa̱tkak ittèwa̱ yöki̱, ese ulà a̱ se̱ne michoë kè̈ dö̀pa aishkuö
ta̱. Erë yi e̱' mettsa̱ ttèwa̱ ye' dalërmik, ese ulà a̱ se̱ne michoë döraë
aishkuö ta̱.
34 "Ye' tö a' a̱ ichè tö e' nañewe se' böl kapöke ka̱' etkè̈ ki̱, ta̱ eköl mira
iwa̱ ta̱ iëköl a̱tdaë. 35-36 Alakölpa böl tulur ák wawök ñita̱ ta̱ eköl mira iwa̱
ta̱ iëköl a̱tdaë.[q]
37 Jesús ttökatapa tö ie' a̱ ichaké:
—A Skëkëpa, ¿wé̱ e' wamblërmi?
Jesús tö ie'pa iu̱té ttè i' wa:

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

—Sulitane wa̱ ijche̱r tö wé̱ ölö́ daparke tai̱ë, ee̱ ilè nu tër. Es ilè sue̱raë
aꞌ tö iwà kkachoie tö wé̱ iwamblërmi.

Alaköl dör schö́ ena sꞌshu̱lökwak eköl, eꞌ tté

18 1 Jesús é̱na ikkachak ittökatapa a̱ tö sꞌka̱wöta̱ ikiök Sꞌyë́ a̱ ke̱kraë
kë̀ shtrirta̱ꞌwa̱, eꞌ kleéitö ieꞌpa a̱ iꞌ es: 2 “Ká̱ et ki̱ sꞌshu̱lökwak
eköl tsoꞌ, eꞌ kë̀ suarta̱ꞌ Skëköl yöki̱, ñies ieꞌ kë̀ tö yi dalöieta̱ꞌ. 3 Ká̱ eꞌ a̱ ñies
alaköl dör schö́ tsoꞌ eköl, eꞌ ñippöke ibolök ta̱. Ke̱kraë ieꞌ mía̱ sꞌshu̱lökwak
ñeꞌ skaꞌ ta̱ ichekeitö ia̱: ‘Yeꞌ ki̱mú. Yeꞌ bolök tö yeꞌ weꞌikeke, eꞌ shu̱lö́ yeꞌ a̱’.
4 Eꞌ tka ká̱ tai̱ë erë sꞌshu̱lökwak kë̀ wa̱ iiu̱tëne. Bata ekkë ta̱ sꞌshu̱lökwak tö
ibikeitsé: ‘Alaköl schö́ iꞌ tsoꞌ yeꞌ tsiriu̱k ñië. Eré̱ yeꞌ kë̀ suarta̱ꞌ Skëköl yöki̱,
ñies kë̀ yeꞌ tö yi dalöieta̱ꞌ, 5 erë ieꞌ tté shu̱leraëyö a̱s kë̀ idöia̱ yeꞌ shtriu̱k
tai̱ë ttè eꞌ wa.’ ”
6 Skëkëpa tö iki̱ ché: “Ì ché sꞌshu̱lökwak suluë ñeꞌ tö eꞌ bikeitsö́ buaë.
7 Wé̱pa shu̱kitulebak Skëköl wa̱, tsoꞌ ieꞌ a̱ ikiök ñië nañeë, ¿esepa kë̀
tsa̱tkepaitö? ¿Ieꞌ tö ieꞌpa keraë ipanuk? 8 Yeꞌ ichè, au. Ieꞌpa tsa̱tkeraitö bet,
kë̀ dör ká̱ tai̱ë. Erë yeꞌ dör Sꞌditsö Alà, mik eꞌ dene, eta̱ sꞌe̱rblöke Skëköl
mik, ¿esepa kuè̱miyö ká̱ iꞌ a̱?

Fariseowak ena inuköl shtökwak Roma wökirpa a̱, eꞌ tté.

9 Pëꞌ tsoꞌ Jesús ttö̀ ki̱ttsök, eꞌpa we̱lepa e̱ꞌ bikeitsö̀ tö ieꞌpa se̱rke yësyësë
Skëköl wöa̱, erë ieꞌpa wöska sulu sꞌmale̱pa wër. Esepa a̱ ieꞌ tö ttè kleé iꞌ es:
10 “Wëpa böl mía̱ Skëköl wé a̱ ttök Sꞌyë́ ta̱. Eköl dör fariseowak, eköl dör
inuköl shtökwak Roma wökirpa a̱. 11 fariseowak ttödur Sꞌyë́ ta̱, ieꞌ iché iꞌ es:
‘A Skëköl, wëstela chekeyö beꞌ a̱ tö yeꞌ kë̀ dör suluë we̱s sꞌmale̱pa es. Ieꞌpa
dör akblökwakpa ena pëꞌ sulusipa ena sꞌse̱newa̱bak eꞌ dalöse̱u̱kwa̱ wakpa.
Ñies yeꞌ kë̀ dör suluë we̱s inuköl shtökwak dur wí̱ es. 12 Domingo bit ta̱
yeꞌ batsöke ká̱ böt ká̱ böt ke̱kraë. Ñies ì ko̱s de yeꞌ ulà a̱, eꞌ blatekeyö döka̱
dabop, eꞌ tsá̱ eyök mekeyö beꞌ a̱.’ 13 Erë inuköl shtökwak eꞌ dur bánet, ieꞌ
e̱riane tai̱ë, ieꞌ wö ë̀ kë̀ kaneka̱ ká̱ jaì sa̱u̱k, ieꞌ batsi̱ꞌ ë̀ töke iulà wa ieꞌ e̱riane
tai̱ë kue̱ki̱. Ieꞌ tö iché: ‘¡A Skëköl, yeꞌ dör pëꞌ sulusi, yeꞌ sa̱ú̱ e̱r sia̱rë wa!’
14 Jesús tö ichéne: Yeꞌ tö aꞌ a̱ ichè tö yi e̱ꞌ ttsö̀ka̱ tai̱ë ese wöardawa, erë
yi e̱ꞌ wöéwa ese ki̱kardaka̱ tai̱ë. Eꞌ kue̱ki̱ inuköl shtökwak ñeꞌ mía̱ne iu a̱
klöꞌwé̱ Skëköl tö we̱s pëꞌ buaë yësyësë es. Erë fariseowak kë̀ minene es.

Jesús tö ikié Sꞌyë́ a̱ alaꞌrla ki̱

(Mateo 19.13-15; Marcos 10.13-16)

15 Pëꞌ wa̱ alaꞌrla debitu̱ Jesús skaꞌ a̱s ieꞌ ulà mùka̱ iki̱. Erë mik eꞌ sué̱
ittökatapa tö, eta̱ ieꞌpa tö pëꞌ uñélor. 16 Erë ieꞌ tö ittökatapa kié ta̱ ichéitö:
—A̱s alaꞌrla bitu̱ yeꞌ skaꞌ. Wé̱pa dör we̱s ieꞌpa es, esepa blúie Skëköl tsoꞌ,
eꞌ kue̱ki̱ kë̀ iwöklöꞌwa̱ria̱. 17 Moki̱ yeꞌ tö ichè tö yi kë̀ e̱ꞌ wöö̀wa we̱s alala
es, ì blúie Skëköl tsoꞌ eꞌ kiowa̱, ese kë̀ döpawa̱ia̱.

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Inuköl blú eköl tö Jesús a̱ ichaké
(Mateo 19.16-30; Marcos 10.17-31)

18 Judiowak wökir eköl tö Jesús a̱ ichaké:
—A Sˈwöblaˈu̱kwak, beˈ dör buaë, ¿ì wè̱mi yeˈ tö a̱s se̱ne michoë dö̀ yeˈ
ulà a̱?
19 Ieˈ tö iiu̱té:
—¿Ì kue̱ki̱ beˈ yeˈ kié buaë? Skëköl eköl ë̀ dör buaë. 20 Ttè meˈa̱tbak ieˈ
tö dalöiëno, eˈ jche̱r beˈ wa̱ buaë. Eˈ tö ichè: 'Kë̀ aˈ ka̱wö ta̱ˈ sˈse̱newa̱bak
dalöse̱u̱kwa̱, kë̀ aˈ ka̱wö ta̱ˈ sˈttökwa̱, kë̀ aˈ ka̱wö ta̱ˈ akblök, kë̀ aˈ ka̱wö ta̱ˈ
sˈkkatök ka̱chè wa, aˈ yë́ ena aˈ mì dalöiö́.'[r]
21 Wëm eˈ tö ieˈ a̱ iché:
—Ttè eˈ ko̱s dalöiëˈbitu̱ yeˈ tö, yeˈ ià̱ duladula eta̱.
22 Ieˈ tö ttè eˈ ttsé ta̱ ieˈ iiu̱té:
—Íyi etkë̀ kianeia̱ beˈ a̱ wè̱, eˈ dör iˈ: ì tsoˈ beˈ wa̱, eˈ wataú̱ttsa̱ se̱raa̱ ta̱
iské múttsa̱ sˈsia̱rëpa a̱. Eˈ ukuöki̱ ta̱ beˈ shkö́ yeˈ ta̱ yeˈ ttökataie. Es ta̱ íyi
buaë tai̱ë döraë beˈ ulà a̱ ká̱ jaì a̱.
23 Erë wëm eˈ dör inuköl blú tai̱ë eˈ kue̱ki̱ mik ieˈ tö eˈ ttsé, eta̱ ieˈ
e̱rianeka̱ tai̱ë. 24 Jesús tö isué̱ tö ie̱riane ta̱ ichéitö ia̱:
—¡Inuköl blúpa a̱ darërëë idir dökwa̱ ì blúie Skëköl tsoˈ eˈ a̱! 25 Esepa a̱
döka̱ ee̱, eˈ dör darërëë tkö̀ka̱ kameio tkö̀mi datsiˈ yuo diké ese wöukla a̱
eˈ tsa̱ta̱.
26 Wé̱pa tsoˈ ittsök eˈpa tö ichaké Jesús a̱:
—Eˈ dör es, e̱ˈma ¿yi tsa̱tkërmi?
27 Ieˈ tö ieˈpa iu̱té:
—Ì kë̀ o̱r sˈditsö a̱, ese o̱rmi Skëköl a̱ buaë.
28 Eta̱ Pedro tö ieˈ a̱ iché:
—Ittsö́, saˈ íyi ko̱s meˈa̱t saˈ tö ta̱ saˈ bite̱ beˈ ta̱.
29 Ieˈ tö iché ieˈ a̱:
—Moki̱ yeˈ tö aˈ a̱ iché tö yi isie tö iu ö ilaköl ö iëlpa ö iyë́ ö imì ö ilaˈr,
eˈ méa̱t ì blúie Skëköl tsoˈ eˈ dalërmik, 30 ese ulà a̱ iské dörane tai̱ë shu̱te̱
ká̱ iˈ a̱, ñies aishkuö ta̱ se̱ne michoë döraë iulà a̱.

Jesús skà e̱ˈ biyö́ ché tö itterawa̱
(Mateo 20.17-19; Marcos 10.32-34)

31 Jesús tö ittökatapa dabom eyök kí̱ böl (12), eˈpa kiémi bánet ta̱ ichéitö
ieˈpa a̱: "Seˈ mirka̱ Jerusalén iˈ, eta̱ ee̱ ì ko̱s kita̱t Skëköl ttekölpa tö yëkkuö
ki̱ eˈ wà tköraë, yeˈ dör Sˈditsö Alà, eˈ ta̱. 32 Ieˈpa tö yeˈ wömerattsa̱ pëˈ kë̀ dör
judiowak esepa ulà a̱. Eˈpa tö yeˈ wayueraë, cheraë suluë, iwiri tuörarak yeˈ ki̱.
33 Ieˈpa tö yeˈ pperaë, yeˈ tterawa̱; erë eˈ ki̱ ká̱ de mañat eta̱ yeˈ shke̱rdaka̱ne.

---

[r] **18.20** Éxodo 20.12-16; Deuteronomio 5.16-20

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

34 Erë ì ché ie' tö ittökatapa a̱, e' wà blëulewa̱ ie'pa yöki̱, e' kue̱ki̱ ie'pa
kë̀ a̱ iwà a̱ne.

Wëm eköl wöbla kë̀ wawër tso' Jericó e' bua'wé̱ne Jesús tö
(Mateo 20.29-34; Marcos 10.46-52)

35 Mik Jesús demi tsi̱net Jericó, eta̱ ee̱ wëm tkër eköl ñala̱ ska' inuköl
kak kiök. Ie' wöbla kë̀ wawër. 36 Mik ie' tö ittsé tö pë' dami tai̱ë ñala̱ ki̱,
eta̱ ie' tö ichaké tö ¿ì wamblërke? 37 Ie'pa tö iché ie' a̱ tö Jesús Nazaret
wak dami ñala̱ ki̱. 38 E' kue̱ki̱ ie' tö iché a̱neule:
—¡A Jesús, s'blú David bak e' aleri, ye' sa̱ú̱ e̱r sia̱rë wa!
39 Pë' dami Jesús yöki̱ ke̱we, e' tö wëm e' uñeke a̱s isiwa̱'blö̀wa̱. Erë ie'
tö ikí̱ ché a̱neule:
—¡A David aleri, ye' sa̱ú̱ e̱r sia̱rë wa!
40 Jesús e̱' duése̱r ta̱ itsu̱k patkéitö. Mik ide, eta̱ Jesús tö ie' a̱ ichaké:
41 —¿Ì kiane be' ki̱ tö ye' tö iwè̱ be' a̱?
Ie' iiu̱té:
—A këkëpa, ye' ki̱ ikiane tö ye' wöbla buarne.
42 Jesús tö ie' a̱ iché:
—¡Be' e̱rblé ye' mik, e' wa be' buanene!
43 E' wösha̱ ta̱ ie' wöbla buanene ta̱ imía̱ Jesús ta̱ e' tö Skëköl
ki̱keka̱rami tai̱ë. Ñies wé̱pa ko̱s tö isué̱ e'pa tö Skëköl ki̱keka̱rami tai̱ë.

Jesús ena Zaqueo, e' pakè

19 1 Jesús de Jericó, e' shkö̀dur ee̱. 2 Ee̱ wëm eköl se̱rke kiè Zaqueo,
e' dör inuköl shtökwakpa Roma wökirpa a̱, e'pa wökir. Ie' dör
inuköl blú tai̱ë. 3 Ie' ki̱ Jesús kiane suè̱, erë ie' dör tsirlala i̱ski̱la, tai̱ë pë'
tso', e' kue̱ki̱ ie' kë̀ wö dë'ka̱ Jesús sa̱u̱k. 4 E' kue̱ki̱ ie' tu̱nemi wé̱ Jesús
tkökemi ee̱ tkaka̱ kal ulà a̱ ipanuk suè̱. 5 Mik Jesús dökemitke kal e' diki̱a̱,
eta̱ iwökéka̱ ta̱ iché Zaqueo a̱:
—A Zaqueo, be' e̱' ö́wa bet. I̱'ñe ye' mi'ke be' ska' kapökrö.
6 Zaqueo e̱' éwa bet ta̱ Jesús kiéwa̱itö iu a̱ ttsë'ne buaë. 7 Mik pë' ulitane
tö isué̱, eta̱ ie'pa tö Jesús ché suluë. Ie'pa tö iché ñì a̱: "¿Iö́k ie' mi'ke pë'
sulusi u a̱?" 8 Zaqueo e̱' duéka̱ ta̱ iché Skëkëpa Jesús a̱:
—A këkëpa, ye' ttö̀ ttsö́. Ì ko̱s tso' ye' wa̱, e' sha̱böts meraëyö
s'sia̱rëpa a̱. Ñies yile íyi ekibléyö, e' ta̱ e' mekeneyö ie' a̱ döka̱
tkëtökicha.
9 Jesús tö iché ie' a̱:
—Be' dör Abraham aleri, erë be' e̱rblé Skëköl mik moki̱ we̱s
Abraham es, e' kue̱ki̱ i̱'ñe ta̱ be' de Abraham alà chö́kie. E' kue̱ki̱ i̱'ñe
be' tsa̱tkëne, ñies wé̱pa tso' be' u a̱ e̱rblé Skëköl mik e'pa tsa̱tkëne.
10 Ye' dör S'ditsö Alà, e' dë'bitu̱, wé̱pa chë'ulur ì sulu ulà a̱ esepa yulök
tsa̱tkè.

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Inuköl mène wakanewè̱, eˈ tté

11 Jesús dökemitke Jerusalén. Pëˈ tsoˈ ieˈ ttö̀ ki̱ttsök, eˈpa tö ibikeitsé
tö mik ieˈ de Jerusalén eta̱ ì blúie Skëköl tsoˈ eˈ ké̱wö dewa̱tke daˈa̱ie. Eˈ
kue̱ki̱ ieˈ tö ieˈpa a̱ ikleé iˈ es:
12 “Wëm tsoˈ eköl dör bluˈ ditséwö, eˈ mía̱ ka̱mië ká̱ kua̱ˈki̱ a̱ iblú kibi
skaˈ a̱s eˈ tö ieˈ tkö̀ka̱ bluˈie, wé̱ ieˈ bite̱ ee̱. Eˈ ukuöki̱ ta̱ ibitu̱kea̱ne. 13 Ka̱m
ieˈ miˈ, eta̱ ieˈ tö ieˈ kanè mésopa kié dabop, eˈpa a̱ ieˈ tö inuköl mé tai̱ë
ñikkëë eköl eköl a̱. Ieˈ tö iché ieˈpa a̱: ‘Aˈ tö inuköl se̱ wakaneú̱ dö̀ mik yeˈ
döne eta̱, isuo̱ie ko̱s aˈ tö ikí̱ klöˈwè̱mi.’ 14 Erë pëˈ se̱rke ieˈ ka̱skaˈ, eˈpa é̱na
ieˈ a̱r suluë. Eˈ kue̱ki̱ ieˈpa we̱lepa patkérakitö bluˈ kibi skaˈ ichök: ‘Saˈ kë̀
ki̱ ieˈ kiane saˈ blúie, eˈ kue̱ki̱ kë̀ itkarka̱.’
15 “Erë bluˈ kibi tö ieˈ tkéka̱ bluˈie ta̱ ieˈ mía̱ne wé̱ ibite̱ ee̱. Mik ieˈ dene,
eta̱ ieˈ tö ikanè mésopa dabop, wé̱pa a̱ ieˈ tö inuköl meˈa̱t, eˈpa kiök patké
isuo̱ie tö ko̱s inuköl kí̱ klöˈwé̱rakitö. 16 Itsá̱ debitu̱ tö iché iblú a̱: ‘A këkëpa,
beˈ inuköl wakanewé̱yö, eˈ kí̱ klöˈwé̱yö döka̱ dabobtökicha.’ 17 Bluˈ tö ieˈ
iu̱té: ‘Eˈ dör buaë. Beˈ dör kanè méso buaë. Ì elkela wakanewé̱bö yësyësë,
eˈ kue̱ki̱ yeˈ tö beˈ tkekeka̱ ká̱ dabop, eˈ wökirie.’ 18 Iskà debitu̱ tö iché: ‘A
këkëpa, beˈ inuköl wakanewé̱yö, eˈ kí̱ klöˈwé̱yö döka̱ ske̱tökicha.’ 19 Ñies
bluˈ tö ieˈ iu̱té: ‘Yeˈ tö beˈ tkekeka̱ ká̱ ske̱l, eˈ wökirie.’
20 “Erë iëköl debitu̱, eˈ tö iblú a̱ iché: ‘A këkëpa, iˈ beˈ inuköl. Yeˈ tö
ipatréwa̱ tsa̱mo a̱ ta̱ ibléyö. 21 Beˈ dör wëm e̱r darërëë ese. Ì kë̀ dör beˈ
icha ese klöˈwe̱kewa̱bö. Ñies beˈ tö íyi wöshteke wé̱ kë̀ beˈ wa̱ ikuatkëne
ee̱. Yeˈ suane beˈ yöki̱, eˈ kue̱ki̱ yeˈ tö beˈ inuköl blé.’ 22 Eta̱ bluˈ tö ieˈ a̱
iché: ‘Beˈ dör kanè méso sulusi ese. Yeˈ tö beˈ kichaterattsa̱ beˈ wák ttè
wa. Beˈ tö iché tö yeˈ dör wëm e̱r darërëë ese. Beˈ tö iché tö ì kë̀ dör yeˈ
icha ese klöˈwe̱kewa̱yö, ñies tö yeˈ tö íyi wöshteke wé̱ kë̀ yeˈ wa̱ ikuatkëne
ee̱. 23 Eˈ dör es, eˈ ta̱ ¿ì kue̱ki̱ beˈ kë̀ wa̱ yeˈ inuköl blëne inuköl bló wé a̱ a̱s
ee̱ ikí̱ klör? Beˈ tö iú̱pa es, e̱ˈma mik yeˈ dene, eta̱ yeˈ inuköl ena ikí̱ klöne
eˈ de yeˈ ulà a̱.’ 24 Eta̱ bluˈ tö iché itsoˈrak ee̱, eˈpa a̱: ‘Inuköl yö́ttsa̱ ieˈ ulà
a̱, ta̱ imú wé̱ wa̱ itsoˈ dabop, eˈ a̱.’ 25 Erë ieˈpa tö bluˈ a̱ iché: ‘A këkëpa, erë
¿ì kue̱ki̱ beˈ tö ieˈ a̱ ikí̱ meke, ieˈ wa̱ itsoˈtke dabop?’ 26 Ieˈ tö ieˈpa iu̱té: ‘Yeˈ
tö aˈ a̱ iché tö wé̱ wa̱ íyi tsoˈ, ese a̱ ikí̱ merdaë. Erë wé̱ kë̀ wa̱ ì ku̱ˈ, ì tsoˈ
ese wa̱ elkela, eˈ yerattsa̱ iyöki̱. 27 Wé̱pa kë̀ ki̱ yeˈ kiane bluˈie, eˈpa dör yeˈ
bolökpa; ieˈpa tsú̱bitu̱ í̱e ta̱ ittö́lur yeˈ wörki̱.’ ”

Jesús demi Jerusalén

(Mateo 21.1-11; Marcos 11.1-11; Juan 12.12-19)

28 Jesús ttè paké o̱ne, eta̱ ieˈ mirka̱ia̱ Jerusalén ñalé̱ ki̱. 29 Mik
idökemitke tsi̱net Betfagé ena Betania a̱te̱ ka̱bata kiè Olivo ké̱bata eˈ kuliˈ
a̱, eta̱ ieˈ tö ittökatapa böl kié 30 ta̱ ichéitö ia̱rak:

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

—A' yú ke̱we, u tso' se' wösha̱ë e' a̱, eta̱ ee̱ burro kue̱raë a' tö etö moule
kë̀ ki̱ yi e̱' tkëuleka̱ ese. E' wötsö̋ö ta̱ itsú̱bitu̱ ña. 31 Yile tö a' a̱ ichaké: ¿Ì̱ie
a' tö iwötseeke? e' ta̱ iiu̱tö̋: Skëkëpa ki̱ ikiane.
32 Ittökatapa míyal ta̱ ikué̱rakitö we̱s Jesús tö iché ie'pa a̱ es. 33 Ie'pa
tso' burro wötsöök ta̱ burro wakpa debitu̱ ta̱ ichakéitö:
—¿Ì̱ie a' tö burro se̱ wötseeke?
34 Ie'pa tö iu̱té:
—Skëkëpa Jesús ki̱ ikiane e' kue̱ki̱.
35 Eta̱ ittökatapa wa̱ burro bite̱tse̱r Jesús a̱. Ie'pa tö ipaio ki̱kke̱ méka̱
burro ki̱, ta̱ Jesús ki̱merakitö e̱' tkökka̱ iki̱. 36 Jesús mirka̱ia̱ Jerusalén
ñalé̱ ki̱, ee̱ pë' tso' tai̱ë, e'pa tö paio ki̱kke̱ shuélor ñala̱ ki̱ ke̱we Jesús
yöki̱. 37 Ie'pa mirwa̱ Olivo ké̱bata kuli' a̱ wö wa'k. Iklépa tso' tai̱ë, e'pa
a̱nemi ttsë'ne buaë wa. Skëköl ki̱kéka̱rakitö tai̱ë. Ì kë̀ o̱r yi a̱ ese o̱' Jesús
tö tai̱ë ie'pa wörki̱, e' kue̱ki̱ Skëköl ki̱kéka̱rakitö.
38 Ie'pa tö iché:
—¡Ayëcha buaë s'blú i' datse̱ Skëköl ttö̀ wa! Skëköl tso' ká̱ jaì a̱ olo ta̱'
tai̱ë a̱s e' ta̱ se' se̱r bë̀rë. Ie' ki̱köka̱sö.[s]
39 Pë' shu̱a̱ fariseowakpa we̱lepa tso', e'pa tö iché Jesús a̱:
—Be' klépa uñú.
40 Erë ie' tö ie'pa iu̱té:
—Ye' tö iché a' a̱ tö ie'pa siwa̱'bléwa̱, e' ta̱ ák tö ye' ki̱keraka̱ a̱neule.
41 Mik ie' de tsi̱net Jerusalén, eta̱ ie' ikí̱ sué̱ ta̱ ie' i̱é̱ idalërmik. 42 Ie' tö
ibikeitsé: ¡A' mú wa̱ ijche̱r i̱'ñe tö we̱s a' se̱rmi bë̀rë Skëköl ta̱! Erë e' tso'
blëule a' yöki̱, e' kue̱ki̱ a' kë̀ a̱ isu̱rpa. 43 Ka̱wö sulu döraë a' ki̱. A' bolökpa
döraë, e'pa tö a' ká̱ köierawa̱ shkit a̱s a' kë̀ tkö̀yal. Ie'pa miraë ñippök a'
ta̱. 44 Ie'pa tö a' ká̱ ena a' wakpa ko̱s e̱we̱rawa. A' u ko̱s olordawa̱, e' éki kë̀
a̱tpa ñì bata ki̱. Skëköl de a' tsa̱tkök, e' ké̱wö de a' ki̱ erë iwatéttsa̱ a' tö. E'
kue̱ki̱ e' ko̱s tköraë a' ta̱.

Jesús tö Skëköl wé batse'wé̱

(Mateo 21.12-17; Marcos 11.15-19; Juan 2.13-22)

45 E' ukuöki̱ ta̱' Jesús de Skëköl wé a̱, ta̱ ie' tö íyi wataukwakpa
trë'wé̱yalmi, 46 ta̱ ichéitö ie'pa a̱:
—Skëköl tö iyë' iyëkkuö ki̱: 'Ye' u dör tto ye' ta̱ wé', erë a' tö iia'wé̱ka̱
akblo wéie.
47 Ke̱kraë Jesús tö s'wöbla'we̱ke Skëköl wé a̱. Sacerdotepa wökirpa
ena s'wöbla'u̱k ttè dalöiëno wa wakpa ñies judiowak wökirpa male̱pa,
e'pa tö ileritsekerak Jesús ttowa̱ie. 48 Erë judiowak male̱pa ulitane
tö ie' ttöke e' ki̱ttseke e̱r bua' wa, e' kue̱ki̱ ibolökpa kë̀ ulà dë'wa̱
ittökwa̱.

[s] **19.38** Salmo 118.26

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

¿Yi tö ka̲wö mé Jesús a̲?

(Mateo 21.12-17; Marcos 11.27-33)

20 1 Etökicha ta̲ Jesús tsoꞌ sꞌwöblaꞌu̲k ena Skëköl ttè buaë eꞌ pakök
Skëköl wé a̲ ta̲ ee̲ sacerdotepa wökirpa ena sꞌwöblaꞌu̲k ttè
dalöiëno wa wakpa ena judiowak kue̲blupa eꞌpa de. 2 Ieꞌpa tö ichaké ieꞌ a̲:
—¿Yi ttö̀ wa beꞌ tö íyi ikkë we̲ke? ¿Yi tö eꞌ ké̲wö mé beꞌ a̲?
3-4 Ieꞌ iiu̲té:
—Ñies yeꞌ tö aꞌ a̲ ilè chakeke: ¿Yi tö Juan patkëꞌ sꞌwöskuök? ¿Skëköl
tsoꞌ ká̲ jaì a̲ eꞌ ö sꞌditsö? Yeꞌ iu̲tö́.
5 Eta̲ ieꞌpa ichémi ñì a̲: “Seꞌ tö ichèmi tö Skëköl tö Juan patkëꞌ, eꞌ ta̲ ieꞌ
tö seꞌ iu̲tèmi: ‘¿Ì kue̲ki̲ aꞌ kë̀ wa̲ ieꞌ ttè klöo̲ne?’ 6 Ñies pëꞌ ulitane tö iklöꞌwé̲
tö moki̲ë Juan dör Skëköl tteköl, eꞌ kue̲ki̲ kë̀ seꞌ a̲ iyënuk tö ipatkëꞌ sꞌditsö
tö. Seꞌ tö iché es, eꞌ ta̲ ieꞌpa tö seꞌ ttèwa̲mi ák wa.” 7 Eꞌ kue̲ki̲ ieꞌpa tö iiu̲té:
—Kë̀ saꞌ wa̲ ijche̲r tö yi tö Juan patkëꞌ sꞌwöskuök.
8 Ieꞌ tö ieꞌpa a̲ iché:
—Es ñies yeꞌ kë̀ tö aꞌ a̲ ichepa yi tö yeꞌ a̲ ka̲wö mé íyi ikkë wo̲ie.

Uva kanéu̲kwakpa sulusipa, eꞌ tté

(Mateo 21.33-44; Marcos 12.1-11)

9 Eꞌ ukuöki̲ ta̲ Jesús ttémi pëꞌ ta̲ ta̲ ttè kleéitö iꞌ es: “Wëm eköl tö uva kuatké
tai̲ë. Ieꞌ tö ipeitéa̲t wëpa we̲lepa a̲ a̲s ieꞌpa tö ipataù̲ ieꞌ a̲ iwörke eꞌ kak wa. Eꞌ
ukuöki̲ ta̲ ieꞌ mía̲ ká̲ kua̲ꞌki̲ dö̀ ká̲ tai̲ë. 10 Mik uva wöline tsoꞌtke wëꞌià̲ë shtè, eta̲
ieꞌ tö ikanè méso patkémi eköl ieꞌ icha tsu̲k. Erë kanéu̲kwakpa tö ikanè méso
klöꞌwé̲wa̲, ppé sia̲rë, ta̲ ipatkémine ulà wöchka. 11 Eta̲ iwák tö ikanè méso skà
patkémine eköl. Ñies eꞌ ché ieꞌpa tö suluë, ppé sia̲rë, ta̲ ipatkémine ulà wöchka.
12 Ikanè méso skà patkémine ieꞌ tö eköl, eta̲ ñies eꞌ shka̲ꞌwé̲rakitö tai̲ë, ta̲
itrëꞌwé̲shkar.
13 “Bata ekkë ta̲ iwák tö iché: ‘¿Ì wè̲mi yeꞌ tö? Yeꞌ alà dalër tai̲ë yeꞌ é̲na,
eꞌ patkerami yeꞌ tö. Isalema ieꞌpa tö ieꞌ dalöièmi.’ 14 Erë mik kanè mésopa
tö kanè wák alà sué̲, eta̲ ieꞌpa tö iché ñì a̲: ‘Ieꞌ wi̲ dör ká̲ iꞌ wak alà, eꞌ a̲ ká̲
iꞌ a̲tdaë. Eꞌ kue̲ki̲ ittöwa̲sö, eta̲ es ká̲ iꞌ a̲tdaë seꞌ ulà a̲.’ 15 Eꞌ kue̲ki̲ ieꞌpa tö
iklöꞌwé̲wa̲ yéttsa̲ bánet ta̲ ittéwa̲rakitö.
“Yeꞌ tö aꞌ a̲ ichakè: ¿I̲ma aꞌ ibikeitsé? ¿Ì we̲raë kanè wák tö? 16 Yö ichè
tö ieꞌ miraë ta̲ kanéu̲kwakpa tteratulur, ta̲ uva kané meraneitö pëꞌ kua̲ꞌki̲
a̲.”
Mik eꞌ ttsé judiopa wökirpa tö, eta̲ ieꞌpa tö iché:
—Eꞌ mú kë̀ wamblër es.
17 Erë ieꞌ tö ieꞌpa sué̲ krereë, ta̲ ichéitö:
—¿We̲s aꞌ tö ibikeitsèmi tö eꞌ kë̀ tkö̀pa aꞌ ta̲? Skëköl yëkkuö tö yeꞌ ché iꞌ
es:

‘Ák watëꞌttsa̲ u yuökwakpa tö,

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

e' yönene ák bua'buaie.’[t] 18 Yi klastkëne ák e' mik ese pa̱rolordaë ena
yi ki̱ ák e' a̱neka̱ ese yalitdawa̱ idiki̱a̱.
19 Ie'pa tö isue̱wa̱ tö kleè e' wa Jesús tö ie'pa ché. E' kue̱ki̱ ie'pa e̱na ie'
klö'wa̱kwa̱ ee̱, erë ie'pa suane pë' yöki̱.

S'wökirpa patuè̱, e' tté

(Mateo 22.15-22; Marcos 12.13-17)

20 E' kue̱ki̱ ie'pa tso' Jesús weblök isuo̱ie tö ì ki̱ ikkatërmi. Ie'pa tö wëpa
we̱lepa patké ie' chakök ittö̀ yoktsa̱, e' wa ikkatè Roma wökirpa a̱ a̱s e'pa
tö iklö'ù̱wa̱. Wëpa e'pa e̱' ö̀ tö ie'pa dör pë' buaë yësyësë ese. 21 Ie'pa tö ie'
a̱ ichaké:
—A s'wöbla'u̱kwak, sa' wa̱ ijche̱r tö ì cheke be' tö e̱na ttè wa be'
tö s'wöbla'we̱ke, e' dör moki̱. Be' a̱ sulitane dör ñies ë̀me. Be' tö
s'wöbla'we̱ke yësyësë Skëköl ñale̱ tté wa. 22 ¿I̱ma be' tö ibikeitsè? Roma
wökir kibi patuè̱sö ¿e' dör buaë ö kë̀ idör buaë?
23 Ie' wa̱ ijche̱r tö ie'pa tso' ie' chakök e̱r sulu wa, e' kue̱ki̱ ie' iiu̱té i' es:
24 —Inuköl tso' a' wa̱ Roma wökir patuo̱ie, e' kkachö́ ye' a̱ et. ¿Yi diököl
ena yi kiè me'rka̱ iki̱?
Ie'pa tö iiu̱té:
—Roma wökir kibi.
25 Ie' iché ie'pa a̱:
—E̱'ma ko̱s Roma wökir kibi icha, ese mú ie' a̱. Ta̱ ko̱s Skëköl icha, ese
mú ie' a̱. 26 Ì ko̱s ché ie' tö sulitane wörki̱, e' a̱ ie'pa kë̀ wa̱ ì ku̱ne ie' kkatoie.
Ie' tö ie'pa iu̱té es, e' tö ie'pa tkiwé̱wa̱. E' kue̱ki̱ ie'pa siwa̱'blélur iyöki̱.

¿S'duolur e'pa shke̱rmika̱ne ö au?

(Mateo 22.23-33; Marcos 12.18-27)

27 E' ukuöki̱ ta̱ saduce̱owakpa we̱lepa debitu̱ Jesús ska'. E' wakpa tö
iklö'wé̱ tö s'duowa̱ e' kë̀ shke̱nukka̱ne. Ie'pa tö ie' a̱ ichaké:
28 —A s'wöbla'u̱kwak, Moisés tö ttè dalöiëno kita̱t yëkkuö ki̱ se' a̱, e' tö
ichè i' es: Wëm blënewa̱ kë̀ alà a̱te̱, e' ta̱ ie' ël ka̱wöta̱ ischö́ tsu̱kwa̱ a̱s ilà
kö̀ka̱ iël blënewa̱ e' a̱. 29 Etökicha wëpa bak döka̱ kul ñì ëlpa. Ikibi alaköl
tsé̱wa̱, erë iblënewa̱ kë̀ alà a̱te̱. 30 E' ukuöki̱ ta̱ ie' itöki̱ iël tö ischö́ tsé̱wa̱,
erë ñies e' blënewa̱ kë̀ alà a̱te̱. 31 Es itka iël skà ta̱ ñies imale̱pa ko̱s e'pa ta̱.
Ie'pa kul blërulune kë̀ alà a̱te̱ yës. 32 Bata ekkë ta̱ ñies alaköl e' blënewa̱.
33 Wëpa kul e'pa bak alaköl eköl ë̀ ta̱. Mik s'duowa̱ e'pa shke̱neka̱ne, eta̱
¿wé̱ne dö̀mi ie' wëm chö́kie?
34 Ie' tö ie'pa iu̱té:
—S'tso'ia̱ ká̱ i' a̱ ta̱ wëpa ena alakölpa ñì tsu̱kewa̱. 35 Erë aishkuö
ta̱ wé̱pa ki̱ se̱ne michoë mène, esepa shke̱rdaka̱ne ta̱ ee̱ wëpa ena

[t] **20.17** Salmo 118.22

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

alakölpa kë̀ se̱rpawa̱ia̱ ñita̱. 36 Ie'pa se̱r michoë kë̀ duöta̱'wa̱ we̱s Skëköl
biyöchökwakpa kë̀ duöta̱'wa̱ es. Skëköl tö ie'pa shke̱o̱'ka̱ne, e' kue̱ki̱
ie'pa döraë ie' ala'rie. E' kue̱ki̱ ie'pa kë̀ se̱rpawa̱ia̱ ñita̱. 37 Ñies Moisés
wák tö se' a̱ ikkayë' tö s'duowa̱ e'pa shke̱rdaka̱ne. Kal tsir wöñarke bö'ie
e' paka'itö, ee̱ ie' tö iyë' tö Skëköl dör Abraham, Isaac ena Jacob, e'pa
Këköl.[u] Es isué̱sö tö ie'pa tso'ia̱ ttsë'ka Skëköl a̱. 38 E' wà kiane chè tö
s'tso' ttsë'ka ena s'duowa̱, e'pa ko̱s tso' ttsë'ka Skëköl a̱ ke̱kraë. E' kue̱ki̱
ie' kë̀ dör s'duowa̱ e' Këköl. Ie' dör s'ttsë'ka e' Këköl.
39 Eta̱ s'wöbla'u̱k ttè dalöiëno wa wakpa we̱lepa tö iché ie' a̱:
—A s'wöbla'u̱kwak, ì ché be' tö, e' chébö buaë yësyësë.
40 Eta̱ saduceowakpa kë̀ kësik dë'ka̱ia̱ ie' a̱ ì skà chakök.

¿Wé̱ pairine'bitu̱ idi' wa s'blúie e' dör yi aleri?
(Mateo 22.41-46; Marcos 12.35-37)

41 Jesús tö ie'pa a̱ ichaké:
—¿We̱s ie'pa tö ichèmi tö wé̱ pairine'bitu̱ idi' wa s'blúie, e' dör s'blú
bak kiè David e' aleri? 42 Erë David wák tö ie' yë'a̱t yëkkuö kiè Salmos e'
ki̱. Ie' tö iyë'a̱t i' es:
‘Skëköl tö iché ye' Këköl a̱:
Be' e̱' tkö́se̱r ye' ulà bua'kka dalöiëno tai̱ë
43 dö̀ mik ye' tö be' bolökpa mérö be' klö̀ diki̱a̱ eta̱.’[v]
44 Es se' isué̱ tö wé̱ pairine'bitu̱ idi' wa s'blúie, e' kié David wák tö ie'
Këköl, e' ta̱ ¿we̱s ie' dör David aleri?

Jesús tö s'wöbla'u̱k ttè dalöiëno wa wakpa kkaté
(Mateo 23.1-36; Marcos 12.38-40; Lucas 11.37-54)

45 Sulitane tso' Jesús ttöke e' ki̱ttsök, eta̱ ie' tö iché ittökatapa a̱:
46 “A' e̱' kkö'nú s'wöbla'u̱k ttè dalöiëno wa wakpa yöki̱. Ie'pa wöbatsö
shkök datsi' batsì̱ë ese mik wé̱ pë' tso' tai̱ë ese ska' a̱s pë' tö ie'pa
shke̱'ù̱ we̱s këkëpa dalöiërta̱' tai̱ë es. Ñies se' ñì dapa'wo̱ wé a̱ ena wé̱
ie'pa ka̱wö tkö'we̱kerakitö, ese ska' kula' tso' këkëpa dalöiërta̱' esepa
a̱, ese yuleke ie'pa tö e̱' tkoie. 47 Ie'pa tö alakölpa schö́ u yekettsa̱ iulà
a̱ ta̱ iwökatekerakitö ittökerak S'yë́ ta̱ braraë e' wa. Ie'pa weirdaë sia̱rë
s'male̱pa tsa̱ta̱.

Alaköl eköl sia̱rë e' tö inuköl mé Skëköl a̱
(Marcos 12.41-44)

21 1 Jesús tso'ia̱ Skëköl wé a̱, eta̱ ie' tso' inuköl blúpa tso' inuköl iök
kalkuö tso' iioie mè Skëköl a̱ ese a̱ e'pa sa̱u̱k. 2 Ñies ie' tö alaköl

---

[u] **20.37** *Skëköl dör Abraham, Isaac ena Jacob, e'pa Këköl:* E' ché Skëköl tö ie'pa blërulunebak ká̱ ia̱ia̱ë e' ukuöki̱. [v] **20.42-43** Salmo 110.1

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

eköl sia̱rëla dör schö̀ eꞌ sué̱ inuköl wöshkila yöule cobre[w] wa ese böt
iökwa̱. 3 Eta̱ Jesús tö iché:
—Moki̱ yeꞌ tö aꞌ a̱ ichè tö alaköl wí̱ sia̱rëla dör schö̀ eꞌ tö inuköl iéwa̱
kibiie imale̱pa ko̱s tsa̱ta̱. 4 Ieꞌpa ulitane tö inuköl kuö̀ a̱te̱ ese ié, erë ieꞌ
sia̱rë, eꞌ tö ieꞌ wa̱ itsoꞌ se̱noie eꞌ ko̱s méttsa̱. Eꞌ kue̱ki̱ yeꞌ tö ieꞌ ché es.

Jesús tö iché tö Skëköl wé olordawa̱
(Mateo 24.1-2; Marcos 13.1-2)

5 Eta̱ Jesús ttökatapa we̱lepa tsoꞌ ichök tö Skëköl wé wër buaala,
ki̱tkëule tai̱ë ák buaꞌbua wa ena íyi buaꞌbua kakmeule Skëköl a̱ tai̱ë, ese
wa. Jesús tö iché:
6 —Iké̱wö döraë eta̱ ì ko̱s sué̱ aꞌ tö iꞌ, eꞌ olordawa̱ se̱raa̱, iékwö ѐ kѐ a̱tpa
ñì bata ki̱.
7 Eta̱ ittökatapa tö ichaké:
—A sꞌwöblaꞌu̱kwak, ¿mik eꞌ wamblërmi? ¿Ì wa sö isuè̱mi tö
iwamblërketke?
8 Ieꞌ iiu̱té: "Tai̱ë pëꞌ datse̱ e̱ꞌ chök tö ieꞌpa dör yeꞌ. Icherarakitö: 'Yeꞌ
dör wé̱ pairineꞌbitu̱ idiꞌ wa sꞌblúie eꞌ'. Ñies icherarakitö tö sꞌe̱rkewa eꞌ
ké̱wö detke. Erë kѐ aꞌ minuk esepa itöki̱. Pëꞌ ki̱terarakitö tai̱ë. Eꞌ kue̱ki̱ aꞌ
tsoꞌ wösh wa a̱s kѐ yi tö aꞌ ki̱töꞌù̱. 9 Mik aꞌ tö biyö̀ ttsé tö ká̱ we̱le wakpa
ñippöke tai̱ë ká̱ kua̱ꞌki̱ wakpa ta̱, eta̱ eꞌ kѐ tö aꞌ tkiu̱k. Ñies mik aꞌ tö ibiyö̀
ttsé tö pëꞌ ñippöke tai̱ë iké̱ wakpa wökirpa ta̱, eta̱ eꞌ kѐ tö aꞌ tkiu̱k. Ese
wamblërdaë ka̱m yeꞌ döne eꞌ yöki̱, erë ká̱ iꞌ e̱rwa eꞌ ka̱m ké̱wö döwa̱."
10 Ieꞌ tö ieꞌpa a̱ ikí̱ ché ia̱: "Ká̱ kua̱ꞌki̱ kua̱ꞌki̱ wakpa ñippöraë ñita̱.
11 Ñies í̱ tö ká̱ wöti̱ꞌwe̱raë tai̱ë. Ñies ká̱ kua̱ꞌki̱ kua̱ꞌki̱ ki̱ bli tö ena duè tö
pëꞌ tteraë tai̱ë. Ká̱ jaì a̱ íyi sue̱raësö tai̱ë suluë iwà kkachoie, eꞌ tö ieꞌpa
tkiwe̱raë tai̱ë.
12 Ka̱m eꞌ ké̱wö tkö̀, eꞌ yöki̱ ieꞌpa tö aꞌ klöꞌwe̱rawa̱, weꞌikeraë sia̱rë. Aꞌ
miraë ieꞌpa wa̱ seꞌ ñì dapaꞌwo̱ wé a̱ shu̱lè, ñies aꞌ wötërdawa̱ sꞌwöto wé
a̱. Ieꞌpa wa̱ aꞌ miraë duése̱r sꞌblúpa ena sꞌwökirpa wörki̱ yeꞌ ttè kue̱ki̱.
13 Erë es ñies aꞌ tö yeꞌ tté pakeraë ieꞌpa a̱. 14 Eta̱ kѐ aꞌ tkinuk tö i̱ma aꞌ e̱ꞌ
tsa̱tkö̀mi. 15 Yeꞌ tö ttè eraë aꞌ a̱ e̱ꞌ tsa̱tkoie buaë, eꞌ kue̱ki̱ kѐ aꞌ tkinuk eꞌ ki̱.
Aꞌ bolökpa kѐ a̱ iwöklönuk, ñies ieꞌpa kѐ a̱ iyënuk tö eꞌ dör ka̱chè. 16 A yé̱,
aꞌ mì, aꞌ ëlpa, aꞌ yamipa male̱pa, aꞌ siniꞌpa, eꞌpa we̱lepa tö aꞌ wömerattsa̱
aꞌ bolökpa ulà a̱. Ieꞌpa tö aꞌ we̱lepa tterawa̱. 17 Sulitane tö aꞌ sue̱raë suluë
yeꞌ ttè kue̱ki̱. 18 Erë kѐ aꞌ tkinuk, aꞌ kѐ weirpa ke̱kraë, aꞌ döraë buaë ká̱ jaì
a̱ aishkuö ta̱. 19 Aꞌ e̱ꞌ tkéwa̱ darërë döka̱ bata ekkë, eꞌ ta̱ aꞌ tsa̱tkërdaë.
20 Mik aꞌ isué̱ tö ká̱ kua̱ꞌki̱ ñippökwakpa iëne tai̱ë Jerusalén kköiëule eꞌ
pamik shkit ñippök Jerusalén wakpa ta̱, eta̱ aꞌ é̱na ia̱nú tö Jerusalén e̱rdawa
bet. 21-22 Mik eꞌ ké̱wö de, eta̱ wé̱pa se̱rke Judea eꞌpa tkö̀yalmi ka̱bata a̱. Skëköl

[w] **21.2** *cobre:* Eꞌ dör tabechka ëse kѐ tue̱ta̱ꞌ darërë we̱s orochka ena inukölchka es.

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tö Jerusalén wakpa weˈikeraë tai̱ë sia̱rë. Eˈ kue̱ki̱ wé̱pa se̱rke Jerusalén, eˈpa
e̱ˈ yö́lur. Ñies wé̱pa tsoˈ kañika̱, esepa kë̀ kinewa̱ne ee̱. Eˈ ko̱s tköraë we̱s itsoˈ
kitule Skëköl yëkkuö ki̱ es. 23 Ka̱wö suluë döraë ká̱ iˈ ki̱, iwakpa weˈikeraë
sia̱rë Skëköl tö. Eˈ kue̱ki̱ eˈ ké̱wö skaˈ ta̱ i̱wëstela i̱na alakölpa alà ku̱rketke ena
alakölpa tsuˈ muke ilà a̱ esepa ta̱! 24 Judiowak we̱lepa tterawa̱ tabè wa; we̱lepa
tse̱rdami klöulewa̱ ká̱ waˈñe. Eta̱ pëˈ kë̀ dör judiowak, esepa tö Jerusalén
klöˈwe̱rawa̱ we̱s iwákpa icha es, dö̀ mik Skëköl tö iké̱wö mé ieˈpa a̱ ekkë.

Jesús dörane olo ta̱ˈ tai̱ë
(Mateo 24.29-35; Marcos 13.24-37)

25 “Diwö a̱, siˈwö a̱ ena bëkwö a̱ íyi wërdaë tai̱ë suluë iwà kkachoie tö
ká̱ iˈ e̱rkewatke. Ñies ká̱ iˈ ki̱ dayë blardaë tai̱ë ena iyöli busdaka̱ tai̱ë,
ese yöki̱ ká̱ ulitane wakpa suardaë tai̱ë, kë̀ ieˈpa a̱ e̱ˈ o̱nukia̱ we̱s. 26 Ì sulu
tköraë ká̱ iˈ ki̱, ese yöki̱ ieˈpa suardaë tai̱ë, isiwa̱ˈ a̱rdawa̱rak suane ë̀ wa.
Ì ko̱s tsoˈ ká̱ jaì a̱ eˈ wöti̱rdaë. 27 Eta̱ yeˈ dör Sˈditsö Alà, eˈ datse̱ mò a̱
diché ta̱ˈ tai̱ë olo ta̱ˈ tai̱ë, eˈ wërdaë. 28 Mik íyi ikkë sué̱ aˈ tö, eta̱ bet ta̱ aˈ
tsa̱tkërketke, eˈ kue̱ki̱ aˈ e̱r kuú̱, aˈ wö kö́ka̱ siwa̱ˈ ki̱.”
29 Ñies ieˈ tö ieˈpa a̱ ikleé ttè iˈ wa: “Kal kiè higuera ö kal ulitane, eˈ
bikeitsö́. 30 Mik aˈ isué̱ tö e̱rpa kal kò̀ shlörketke, eta̱ aˈ wa̱ ijche̱r tö duas
dewa̱tke tsi̱net. 31 Es ñies mik aˈ tö isué̱ tö íyi ekkë wamblërke, eta̱ aˈ wa̱
ijche̱nú tö ì blúie Skëköl tsoˈ, eˈ ké̱wö dewa̱tke tsi̱net.
32 “Moki̱ yeˈ tö aˈ a̱ ichè tö íyi ekkë wamblërdaë wé̱pa dör we̱s aˈ es
esepa ka̱m e̱rwa eˈ yöki̱. 33 Ka̱shu̱k ena ká̱ iˈ e̱rdawa, erë yeˈ ttè michoë eˈ
kë̀ e̱rpawa yës.
34 “¡Aˈ e̱ˈ kköˈnú! Kë̀ aˈ e̱ˈ muktsa̱ ì sulu ulà a̱. Kë̀ aˈ e̱ˈ ttökka̱ bloˈ wa. Kë̀
aˈ e̱r mukwa̱ ì tsoˈ ká̱ iˈ a̱, eˈ ë̀ ki̱. Eˈ ko̱s tö aˈ e̱r darëˈwe̱rawa̱ Skëköl ki̱. Aˈ
e̱ˈ kköˈnú a̱s yeˈ datskene, eˈ ké̱wö kë̀ tö aˈ klöˈù̱ 35 we̱s iyiwak klör sho̱ˈ a̱
es. Ka̱wö eˈ döraë sulitane se̱rke ká̱ waˈñe eˈpa ki̱, eˈ kue̱ki̱ aˈ e̱ˈ kköˈnú eˈ
yöki̱. 36 Aˈ se̱nú wösh wa. Aˈ ikiö́ Sˈyé̱ a̱ ke̱kraë a̱s íyi suluë ké̱wö datse̱, eˈ
kë̀ dò̀ aˈ ki̱. Ñies ikiö́ ieˈ a̱ ke̱kraë a̱s aˈ e̱ˈ duò̀se̱r buaë yeˈ wörki̱ mik Yeˈ
dör Sˈditsö Alà, eˈ datskene sulitane shu̱lök eta̱.”
37 Ñiwe ta̱ Jesús tö sˈwöblaˈwe̱ke Skëköl wé a̱, nañewe ta̱ ieˈ mía̱ ka̱bata
kiè Olivo eˈ a̱. 38 Blaˈmi sulitane miˈke Skëköl wé a̱ Jesús tö sˈwöblaˈwe̱ke
eˈ ki̱ttsök.

Judas ena judiowak kue̱blupa tö Jesús aleritsé klöˈwè̱wa̱
(Mateo 26.1-5,14-16; Marcos 14.1-2,10-11; Juan 11.45-53)

22 1 Judiowak Yé̱pa Yërulune Egipto, eˈ ké̱wö tköˈwe̱kerakitö, eˈ
dökewa̱tke tsi̱net, ese ké̱wö skaˈ ta̱ judiowak wöblar pan kë̀ yöule
iwölöwo̱ka̱ wa ese ñuk. 2 Sacerdotepa wökirpa ena sˈwöblaˈu̱k ttè dalöiëno
wa wakpa suane pëˈ yöki̱, eˈ kue̱ki̱ ieˈpa tsoˈ iké̱wö yulök Jesús ttowa̱.

3 Eta̱ Satanás tkawa̱ Judas e̱r a̱. Judas eꞌ kiè ñies Iscariote. Ieꞌ dör
Jesús ttökatapa dabom eyök kí̱ böl eꞌ eköl. 4 Ieꞌ mía̱ ttök sacerdotepa
wökirpa ta̱ ena Skëköl wé shkëkipa wökirpa ta̱. We̱s ieꞌ tö Jesús
mèttsa̱mi ieꞌpa ulà a̱ eꞌ chéitö ieꞌpa a̱. 5 Eꞌ tö ieꞌpa ttsëꞌwé̱rak buaë ta̱
ikablé ieꞌ a̱ inuköl muk. 6 Eꞌ dör buaë ieꞌ a̱. Eꞌ kue̱ki̱ ieꞌ tö ka̱wö yulémi
iwömottsa̱ mik kë̀ yi ku̱ꞌ tai̱ë Jesús ta̱ eꞌ dalewa.

Judiowak Yë́pa Yërulune Egipto eꞌ ké̱wö tköꞌwé̱ Jesús tö ittökatapa ta̱

(Mateo 26.17-29; Marcos 14.12-25; Juan 13.21-30)

7 Eta̱ Pan Kë̀ Yöule Iwölöwo̱ka̱ Wa eꞌ ké̱wö tsá̱ de. Eꞌ diwö a̱ judiowak tö
obeja pupula jcheke Ieꞌpa Yë́pa Yërulune Egipto, eꞌ ké̱wö tköꞌwo̱ie. 8 Jesús
tö Pedro ena Juan kié, ta̱ iché ieꞌpa a̱:
—Aꞌ yú ka̱wö tköꞌwe̱kesö, eꞌ chké kanéu̱k.
9 Ieꞌpa ieꞌ a̱ ichaké:
—¿Wé̱ beꞌ ki̱ ikiane tö saꞌ miꞌ ikaneu̱k?
10 Ieꞌ iiu̱té:
—Mik aꞌ de Jerusalén, eta̱ ee̱ wëm kue̱raë aꞌ tö eköl, eꞌ wa̱ diꞌ dami
ska̱u̱ña a̱. Eꞌ itöki̱ aꞌ yú dö̀ u wé̱ a̱ ieꞌ demi ee̱. 11 U eꞌ wák a̱ ichö́:
‘Sꞌwöblaꞌu̱kwak beꞌ chakök ké: ¿Úshu̱ wé̱ a̱ ieꞌ tö ka̱wö tköꞌwe̱kesö eꞌ chké
ñèmi ieꞌ ttökatapa ta̱?’ 12 Ieꞌ tö aꞌ a̱ úshu̱ bërie tsoꞌ ká̱kke̱, kaneo̱uletke
buaë, eꞌ kkacheraë. Ee̱ ichké kaneú̱ seꞌ a̱.
13 Eta̱ ieꞌpa mía̱ ta̱ íyi ulitane kué̱rakitö we̱s ieꞌ tö iché es. Ee̱ chkè
kanewé̱rakitö ka̱wö tköꞌwo̱ie.
14 Mik ichköketke eꞌ diwö de, eta̱ ieꞌ e̱ꞌ tkése̱r chkök mesa o̱ꞌmik
ittekölpa tsá̱ eꞌpa ta̱. 15-16 Ieꞌ tö iché ieꞌpa a̱:
—Yeꞌ tö aꞌ a̱ ichè tö ka̱wö iꞌ kë̀ tköꞌwe̱paia̱yö aꞌ ta̱ dö̀ mik iwà tka mik
ì blúie Skëköl tsoꞌ eꞌ ké̱wö de eta̱. Eꞌ kue̱ki̱ suluë yeꞌ é̱na iké̱wö bata
tköꞌwa̱kia̱ aꞌ ta̱ ka̱m yeꞌ ttö̀wa̱ ieꞌpa tö eꞌ yöki̱.
17 Eta̱ tka̱ꞌ klöꞌwé̱itö, ta̱ wëstela chéitö Skëköl a̱, ta̱ ichéitö ieꞌpa
a̱:
—Íkë, aꞌ itsá̱ yö́ eköl eköl. 18 Yeꞌ aꞌ a̱ ichè tö vino kë̀ yepaia̱yö dö̀ mik ì
blúie Skëköl tsoꞌ eꞌ ké̱wö de eta̱.
19 Eꞌ ukuöki̱ ta̱ pan klöꞌwé̱itö, ta̱ wëstela chéitö Skëköl a̱ ta̱ iblatéitö wà
tié ieꞌpa a̱ ta̱ ichéitö:
—Pan se̱ dör yeꞌ chkà wömeulettsa̱ ttèwa̱ aꞌ skéie eꞌ. Aꞌ tö iñú ke̱kraë a̱s
aꞌ e̱r a̱rne yeꞌ skaꞌ.
20 Es ñies mik ieꞌpa chké o̱ne, eta̱ tka̱ꞌ klöꞌwé̱itö ta̱ ichéitö:
—Vino iꞌ dör yeꞌ pë́. Yeꞌ tterawa̱ eꞌ pë́ tërdaë aꞌ tsa̱tkoie. Eꞌ wa ttè pa̱ꞌa̱li̱
meꞌ Skëköl tö, eꞌ wà de. 21 Erë yi yeꞌ wömekettsa̱, eꞌ tkër yeꞌ ta̱ mesa
iꞌ o̱ꞌmik. 22 Yeꞌ dör Sꞌditsö Alà, eꞌ ta̱ itköraë we̱s isuletëne̱a̱tbak es, erë
¡wëstela i̱na yi yeꞌ wömekettsa̱, eꞌ ta̱!
23 Eta̱ ieꞌpa ñì chakémitke: “Aꞌ ichè, ¿yi ieꞌ wömekettsa̱?”

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

¿Yi dör këkëpa tai̱ë Skëköl a̱?

24 Jesús ttökatapa ñì iu̱téka̱ tö ieˈpa wé̱ ḗk dör këkëpa tai̱ë imale̱pa
tsa̱ta̱. 25 Jesús tö iché ieˈpa a̱: "Pëˈ kḕ tö Skëköl dalöiè, esepa blúpa e̱ˈ
alṑka̱ ieˈpa ki̱ ke̱kraë, erë ieˈpa e̱ˈ chṑ tö ieˈpa dör imale̱pa ki̱mukwakpa
buaë. 26 Erë eˈ kḕ dör es aˈ ta̱. Eˈ skéie yi dör këkëpa tai̱ë imale̱pa tsa̱ta̱ aˈ
shu̱a̱, ese ka̱wöta̱ e̱ˈ ökwa seˈ ëselaie. Ñies aˈ wökir ka̱wöta̱ e̱ˈ ökwa we̱s
kanè méso es. 27 E̱ˈma ¿yi dör këkëpa tai̱ë? ¿Itkër chkök mesa o̱ˈmik ese ö
wé̱ tsoˈ chkè watiök ese? Tṓ, itkër mesa o̱ˈmik ese dör këkëpa tai̱ë. Erë yeˈ
tsoˈ aˈ shu̱a̱ we̱s kanè méso tsoˈ chkè watiök es.
28 "Ko̱s yeˈ weirke eˈ a̱ aˈ tsoˈ yeˈ ta̱ yeˈ wapie. 29 Eˈ kue̱ki̱ yeˈ tö aˈ
tkekeka̱ bluˈpaie, we̱s yeˈ Yḗ tö yeˈ tkëˈka̱ bluˈie es. 30 Aishkuö ta̱ ì blúie
yeˈ tsoˈ eˈ a̱ aˈ e̱ˈ tulörase̱r chkök diˈyök buaë yeˈ ta̱. Ñies aˈ e̱ˈ tulörase̱r
bluˈ kulé ki̱, Israel ditséwöpa döka̱ dabom eyök kí̱ böl (12), eˈpa wëttsu̱k."

Pedro tö icheraë tö ieˈ kḕ wa̱ Jesús su̱ule
(Mateo 26.31-35; Marcos 14.27-31; Juan 13.36-38)

31 Ñies Skëkëpa Jesús tö iché:
—A Simón, a Simón, ¡yeˈ ttṑ tsṓ! Satanás tö aˈ ké̱wö kié maˈwè̱. Ieˈ tö
aˈ ulitane wöpperaë darërëë we̱s iyiwö wöppè es. 32 Erë yeˈ ikiétke Skëköl
a̱ a̱s beˈ e̱rblṑ yeˈ mik eˈ kḕ oloˈyṑbö. Mik beˈ e̱rbléne buaë yeˈ mik, eta̱ yeˈ
ttökatapa male̱pa ki̱mú a̱s ieˈpa e̱ˈ tkṑwa̱ darërëë yeˈ mik.
33 Simón tö ieˈ a̱ iché:
—A Skëkëpa, yeˈ e̱ˈ chétke wötënukwa̱ beˈ ta̱ sˈwöto wé a̱ dṑ ttèwa̱ beˈ
ta̱.
34 Ieˈ iiu̱té:
—A Pedro, yeˈ ichè beˈ a̱ tö i̱ˈñe ka̱m dakro a̱r, eˈ yöki̱ beˈ icheraë
mañatökicha tö beˈ kḕ wa̱ yeˈ su̱ule.

Jesús weirketke eˈ ké̱wö dökewa̱tke

35 Eˈ ukuöki̱ ta̱ Jesús tö ittökatapa a̱ ichaké:
—Mik yeˈ tö aˈ patkëˈmi Skëköl ttè pakök inuköl kḕ ta̱ˈ, chkewö kḕ ta̱ˈ,
klökkuö kḕ ta̱ˈ, eta̱ ¿ì kianeia̱ aˈ ki̱?
Ieˈpa tö iiu̱té:
—Kḕ ì kianeia̱ saˈ ki̱.
36 Ieˈ tö iché ieˈpa a̱:
—Eˈ skéie, i̱ˈñe ta̱, yeˈ tö aˈ a̱ ichè tö aˈ wé̱ wa̱ inuköl ta̱ˈ, eˈ tsú̱mi; aˈ wé̱ wa̱
chkewö ta̱ˈ, eˈ tsú̱mi; aˈ wé̱ kḕ wa̱ tabè ta̱ˈ e̱ˈ tsa̱tkoie, eta̱ aˈ paio wataú̱ttsa̱
ta̱ eˈ ské wa tabè ta̱ú̱ttsa̱. 37 Yeˈ tté ko̱s tsoˈ kitule Skëköl yëkkuö ki̱, eˈ wà
tköraë we̱s itsoˈ kitule es, eˈ tö ichè: 'Ieˈpa tö yeˈ weˈiké we̱s pëˈ sulusi weˈikè
es.'[x] Ttè eˈ wà tköketke iˈ ta̱, eˈ kue̱ki̱ aˈ tö iú̱ we̱s yeˈ tö aˈ a̱ ichè es.
38 Ieˈpa tö iché ieˈ a̱:

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

—A Skëkëpa, íe̱ tabè tsoꞌ böt.

Ieꞌ tö ieꞌpa iu̱té:

—Wëꞌ idir, ¡kë̀ aꞌ ttökia̱!

Jesús tté Sꞌyë́ ta̱ Getsemaní

(Mateo 26.36-46; Marcos 14.32-42)

39 Eꞌ ukuöki̱ ta̱ Jesús mía̱ Olivo ké̱bata a̱ we̱s iwöblar es, eta̱ ittökatapa
míyal ieꞌ ta̱. 40 Mik ieꞌpa demi wé̱ ieꞌpa mírö ee̱, eta̱ ieꞌ iché ieꞌpa a̱:
—Aꞌ ikiö́ Skëköl a̱ a̱s ì sulu tö aꞌ e̱rkiöwe̱ke eꞌ kë̀ e̱ꞌ alö̀ka̱ aꞌ ki̱.
41 Ieꞌ mía̱ bánet ieꞌpa yöki̱ dö̀ ko̱s ák u̱yèmisö ekkë, ee̱ ieꞌ e̱ꞌ tkése̱r
kuchë ki̱ ta̱ itté Sꞌyë́ ta̱ iꞌ es: 42 "A yë́wö, ì tköraë yeꞌ ta̱, eꞌ dör we̱s íyi
bachaꞌbachaë yèwasö es. Beꞌ ki̱ ikiane, e̱ꞌma beꞌ yeꞌ yö́ttsa̱ eꞌ ulà a̱. Erë kë̀
iwa̱r we̱s yeꞌ ki̱ ikiane es, iú̱ we̱s beꞌ ki̱ ikiane es."
43 [Eꞌ wösha̱ ta̱ Skëköl biyöchökwak de eköl ieꞌ skaꞌ idiché kí̱ iök. 44 Ieꞌ
e̱riane tai̱ë, eꞌ shu̱a̱ ieꞌ ttémitke Sꞌyë́ ta̱ taniniё, ta̱ ipaali wër sꞌpë́ es eꞌ
yërke tai̱ë darke íyök ki̱.][y]
45 Mik ieꞌ tté o̱ne, eta̱ idene ittökatapa skaꞌ ta̱ ieꞌpa kué̱itö kapö̀tulur.
Ieꞌpa shtrinewa̱ e̱riar ë̀ wa̱, eꞌ kue̱ki̱ ieꞌpa kapolur. 46 Ieꞌ tö ieꞌpa a̱ ichaké:
—¿Iö́k aꞌ kapö̀tulur? Aꞌ e̱ꞌ kö́ka̱, aꞌ ikiö́ Skëköl a̱ a̱s ì sulu tö aꞌ e̱rkiöwe̱ke
eꞌ kë̀ e̱ꞌ alö̀ka̱ aꞌ ki̱.

Jesús klöꞌwé̱wa̱ ibolökpa tö

(Mateo 26.47-56; Marcos 14.43-50; Juan 18.2-11)

47 Jesús tsoꞌia̱ ttök eꞌ dalewa tai̱ë pëꞌ de. Ieꞌ ttökatapa dabom eyök kí̱
böl, eꞌ eköl kiè Judas eꞌ debitu̱ ieꞌpa wëttsë. Ieꞌ dewa̱ Jesús skaꞌ ishke̱ꞌu̱k
wöalattsè wa. 48 Erë Jesús tö ieꞌ a̱ iché:
—A Judas, ¿wöalattsè wa beꞌ tö yeꞌ dör Sꞌditsö Alà, eꞌ wömekettsa̱?
49 Mik Jesús ttökatapa tsoꞌ ieꞌ ta̱, eꞌpa tö isué̱ tö ieꞌ klörkewa̱tke, eta̱
ieꞌpa tö ieꞌ a̱ ichaké:
—A Skëkëpa, ¿tabè yèttsa̱ saꞌ tö ieꞌpa ki̱?
50 Eta̱ ieꞌpa eköl tö sacerdote kibi, eꞌ kanè méso eköl kuköña ulà
buaꞌkka téttsa̱. 51 Jesús tö iché:
—Imúa̱t; wëꞌ idir.
Eta̱ ieꞌ tö kanè méso kukuöña kéwa̱ ta̱ ibuaꞌwé̱neitö. 52 Eꞌ ukuöki̱ ta̱
sacerdotepa wökirpa ena Skëköl wé shkëkipa wökirpa ena judiowak
kue̱blupa debitu̱ ieꞌ tsu̱kmi, eꞌpa a̱ ieꞌ iché:
—¿Ì kue̱ki̱ aꞌ bite̱ yeꞌ ñalé̱ ki̱ tabè ki̱ kal wölö ki̱ yeꞌ klöꞌu̱kwa̱ we̱s
akblökwakpa klöꞌwè̱wa̱ es? 53 Ke̱kraë yeꞌ bak aꞌ shu̱a̱ Skëköl wé a̱,
erë aꞌ kë̀ wa̱ yeꞌ klöo̱newa̱. Erë iꞌ ta̱ aꞌ a̱ iké̱wö de yeꞌ klöꞌwo̱wa̱ie.
Ñies bë́ a̱ iké̱wö de ì sulu wamblak ieꞌ é̱na eꞌ wambloie.

---

[y] **22.43-44** Ttè iꞌ kë̀ ku̱ꞌ yëkkuö këchke we̱le ki̱.

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Pedro tö iblé tö kë̀ ie' wa̱ Jesús su̱ule

(Mateo 26.57-58,69-75; Marcos 14.53-54,66-72; Juan 18.12-18,25-27)

54 Eta̱ ie'pa tö Jesús klö'wé̱wa̱ tsé̱mi sacerdote kibi, e' u a̱.
Pedro dami ie' itöki̱ ka̱mië. 55 Eta̱ ee̱ pë' we̱lepa tö bö' batséka̱
upa shu̱sha̱ë baiklè, eta̱ Pedro e̱' tkése̱r ie'pa ta̱. 56 Eta̱ alaköl eköl
dör kanè méso, e' tö Pedro sué̱ bö' kkö̀ a̱ ta̱ isué̱wa̱ krereë ta̱
ichéitö:
—Ñies ie' wí̱ dör Jesús klé.
57 Erë Pedro tö iblé. Ie' tö iché:
—A tayë, ye' kë̀ wa̱ wëm e' su̱ule.
58 E' ukuöki̱ kukuie ta̱ wëm eköl tö Pedro sué̱ ñies ta̱ ichéitö:
—Be' ñies dör Jesús klépa eköl.
Erë Pedro tö iiu̱té:
—A wëm, kë̀ ye' dör ie'pa eköl.
59 E' ukuöki̱ hora de et ta̱ iskà tö iché:
—Wëm se̱ dör Galilea wak e' kue̱ki̱ moki̱ ie' dör Jesús klé eköl.
60 Pedro tö iché:
—A wëm, ì cheke be' ye' a̱, e' kë̀ jche̱r ye' wa̱.
Pedro ttökeia̱ e' wösha̱ ta̱ dakro a̱ne. 61 Eta̱ Skëkëpa Jesús
wötrée, ta̱ Pedro sué̱itö ë́k. Eta̱ Pedro é̱na ia̱newa̱ tö ttè i'
yë' Jesús tö ye' a̱: "I̱'ñe ka̱m dakro a̱r, e' yöki̱ be' tö icheraë
mañatökicha tö be' kë̀ wa̱ ye' su̱ule." 62 Eta̱ Pedro e̱' yéttsa̱ kañika̱
ta̱ ii̱é̱ sia̱rë.

Jesús wayué ie'pa tö

(Mateo 26.67-68; Marcos 14.65)

63 Wëpa ulà a̱ Jesús tso' klöulewa̱, e'pa tö ie' wayué suluë, ippé tai̱ë.
64 Ñies ie'pa tö iwöbla pamué̱wa̱ datsi'tak wa, eta̱ ie'pa tso' ippök, e'
dalewa ie'pa tö ie' a̱ ichakeke:
—Be' dör Skëköl tteköl, e̱'ma sa' a̱ ichö́ka̱ ¿yi tö be' ppé?
65 Eta̱ ie'pa tö ie' skà cheke suluë ttè ulitane wa kua̱'ki̱ kua̱'ki̱.

Jesús mítse̱r ie'pa wa̱ judiowak kue̱blupa wörki̱

(Mateo 26.59-66; Marcos 14.55-64; Juan 18.19-24)

66 Mik ká̱ ñine, eta̱ judiowak kue̱blupa ena sacerdotepa wökirpa ena
s'wöbla'u̱k ttè dalöiëno wa wakpa tö Jesús tsé̱mi wé̱ judiowak wökir
kibipa ñì dapa'u̱ke ee̱. Ta̱ ie'pa tö ie' a̱ ichaké:
67 —Ichö́ sa' a̱ ¿moki̱ be' dör wé̱ pairine'bitu̱ idi' wa s'blúie e' ö au?
Ie' tö ie'pa iu̱té:
—Ye' tö ichèmi tö́, erë kë̀ a' tö ye' ttö̀ klö'we̱pa. 68 Ñies ye' tö a' a̱ ilè
chakèmi, e' ta̱ a' kë̀ tö ye' iu̱tepa. 69 Erë ye' dör S'ditsö Alà, i' ukuöki̱ ta̱

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ye' e̱' tkörase̱r Skëköl diché dör íyi ulitane tsa̱ta̱, e' ulà bua'kka dalöiërta̱'
tai̱ë.
70 Ie'pa ulitane tö ie' a̱ ichaké:
—¿E̱'ma be' e̱' chö̀ tö be' dör Skëköl Alà?
Jesús tö ie'pa iu̱té:
—Tö́, we̱s a' tö iché es idir.
71 Eta̱ ie'pa iché:
—¿Ìie se' ki̱ ikkatökwakpa kí̱ kiarmiia̱? Ì ché ie' tö, e' ttsé se' wákpa
tö.

Jesús mítse̱r Pilato wörki̱

(Mateo 27.1-2,11-14; Marcos 15.1-5; Juan 18.28-38)

23 1 Eta̱ ie'pa ulitane e̱' kéka̱ ta̱ Jesús tsé̱mirakitö Pilato ska' a̱s
ishu̱lö̀itö. Pilato dör ká̱ e' wökir patkë' Roma wökir kibi tö. 2 Ie'pa
tö Jesús kkatémi Pilato a̱ ta̱ ichérakitö:
—Sa' wa̱ ijche̱r tö wëm i' tö tai̱ë sa' judiowak mekeka̱ ñippök s'wökirpa
ta̱. Ie' iché tö sa' kè̱ ka̱wöta̱ inuköl patau̱k Roma wökir kibi a̱. Ñies ie'
iché tö ie' dör wé̱ pairine'bitu̱ idi' wa s'blúie e'. Ie' e̱' chö̀ tö ie' dör sa'
judiowak blú.
3 Pilato tö ichaké ie' a̱:
—¿Be' dör judiowak blú?
Ie' iiu̱té:
—Tö́, we̱s be' iché, e̱'ma es idir.
4 Eta̱ Pilato tö iché sacerdotepa wökirpa a̱ ena pë' tso' ee̱, e'pa a̱ ñies:
—Ye' kè̱ wa̱ ì nuí̱ ku̱ne wëm i' ki̱.
5 Erë ie'pa tö ikí̱ kkateke a̱neule ta̱ ichekerakitö:
—Ttè wa ie' tö s'wöbla'we̱ke, e' tö sa' wakpa mekeka̱ ñippök ñita̱. Ie' tö
itsá̱ paka'bitu̱ Galilea, i̱'ñe ta̱ ide í̱e̱ Judea.

Pilato tö Jesús patkémi Herodes ska'

6 Mik e' ttsé Pilato tö, eta̱ ichakéitö: ¿wëm i' dör Galilea wak? 7 Mik
ie' wa̱ ijche̱newa̱ tö Jesús dör Galilea wak, eta̱ ie' tö ipatkémi Herodes
ska' a̱s e' tö ishu̱lö̀, e' dör Galilea wökir e' kue̱ki̱. E' ké̱wö ska' ta̱
ie' tso' Jerusalén. 8 Mik ie' tö Jesús sué̱, eta̱ e' tö ie' ttsë'wé̱ buaë.
Bànet ie' é̱na isua̱k. Ie' wa̱ itté jche̱newa̱ tö, ì kè̱ o̱r yi a̱ ese we̱keitö,
e' wà paneke ie' tö suè̱. 9 Ie' tö Jesús chaké tai̱ë, erë Jesús kè̱ wa̱ ie'
iu̱tëne yës. 10 Ñies sacerdotepa wökirpa ena s'wöbla'u̱k ttè dalöiëno
wa wakpa tso'ñak ee̱. Ie'pa tö Jesús kkateke tai̱ë ie' a̱. 11 Ie' ena
iñippökwakpa, e'pa tö Jesús sué̱ suluë, ta̱ ie'pa tö datsi' bua'bua, blu'
datsi' sù̱, ese iéka̱ iki̱ iwayuoie. E' ukuöki̱ ta̱ ie' tö ipatkémine Pilato
ska'. 12 Herodes ena Pilato dör ñì bolökpa, erë e' diwö shà̱ ta̱ ie'pa e̱r
buanene ñì ki̱.

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jesús méttsa̱ ttèwa̱

(Mateo 27.15-26; Marcos 15.6-15; Juan 18.39-19.16)

13 Sacerdotepa wökirpa ena judiowak wökirpa male̱pa ena judiowak
tai̱ë, eˈpa kiéttsa̱ Pilato tö e̱ˈ dapaˈu̱k ek tsi̱ní ȅme. 14 Ieˈ tö ieˈpa a̱ iché:
—Aˈ wa̱ wëm iˈ de yeˈ skaˈ kkatè. Aˈ tö iché tö ieˈ tö aˈ wakpa mekeka̱
ñippök saˈ ta̱. Erë yeˈ tö ieˈ a̱ ichaké aˈ wörki̱, eta̱ ì ki̱ aˈ tö ieˈ kkaté, eˈ
kȅ nuí̱ ku̱ne yeˈ wa̱ ieˈ ki̱ yës. 15 Ñies Herodes kȅ wa̱ ì nuí̱ ku̱ne ieˈ ki̱, eˈ
kue̱ki̱ ieˈ tö ipatkébitu̱ne yeˈ skaˈ. Eˈ kue̱ki̱ aˈ tö isué̱ tö ieˈ kȅ wa̱ ì sulu
nuí̱ ki̱ ittèwa̱mi ese wamblëne. 16-17 Sú̱yö ippök patkè ttsaˈbata daloie wa
iweˈikoie bërëbërë, eˈ ukuöki̱ ta̱ yeˈ tö ieˈ ekemine.[z]
18 Erë ieˈpa ulitane a̱nemi ñikkëë:
—¡Jesús ttö́wa̱ ta̱ Barrabás ö́mine saˈ a̱!
19 Barrabás eˈ tö iyamipa dapao̱ˈka̱ ñippök ká̱ eˈ wökirpa ta̱, ñies ieˈ wa̱
sˈkötulewa̱. Eˈ kue̱ki̱ ieˈ tsoˈ wötëulewa̱ sˈwöto wé a̱. 20 Pilato é̱na Jesús
akmine, eˈ kue̱ki̱ ieˈ tö iskà chéne Jesús tsa̱tkoie. 21 Erë ieˈpa kí̱ a̱rkeka̱
tai̱ë:
—¡Iwötö́wa̱ krus mik! ¡Iwötö́wa̱ krus mik!
22 Pilato tö iskà chéne ieˈpa a̱, iˈ ta̱ ide mañatökicha:
—¿Ì kue̱ki̱? ¿Ì sulu wambléitö? Yeˈ kȅ wa̱ ì sulu ku̱ne ieˈ wömottsa̱
ttèwa̱. Sú̱yö ippök patkè ttsaˈbata daloie wa iweˈikoie, eˈ ukuöki̱ ta̱ yeˈ tö
ieˈ ekemine.
23 Erë ieˈpa kí̱ a̱rkeka̱ tai̱ë shu̱te̱: "¡Iwötö́wa̱ krus mik!" Bata ekkë ta̱
Pilato tö ieˈpa ttè iu̱té. 24 Ieˈ tö iwé̱ we̱s ieˈpa ki̱ ikiane es. 25 Es wëm tsoˈ
wötëulewa̱ ñippè sˈwökirpa ta̱ kue̱ki̱, ñies sˈttèwa̱ kue̱ki̱, eˈ émine Pilato
tö. Eta̱ Jesús ttökwa̱ patkéitö we̱s judiowak ki̱ ikiane es.

Jesús wötëne krus mik

(Mateo 27.32-44; Marcos 15.21-32; Juan 10.17-27)

26 Mik Roma shkëkipa wa̱ Jesús dami, eˈpa tö isué̱ tö ieˈ kȅ ki̱ krus
dëˈka̱ia̱, eta̱ ieˈpa tö wëm eköl kiè Simón eˈ klöˈwé̱wa̱ ta̱ iké krus ppökka̱
tsè̱mi Jesús itöki̱. Wëm eˈ dör Cirene wak. Ieˈ tsoˈ bánet, e̱rpa eˈ de
Jerusalén.
27 Tai̱ë pëˈ mirwa̱ Jesús itöki̱. Eˈpa shu̱a̱ alakölpa tsoˈ tai̱ë ii̱u̱ramirak
tai̱ë ieˈ i̱e̱itsök. 28-29 Jesús wötréene ieˈpa sa̱u̱k ta̱ ichéitö:
—A Jerusalén alékölpa, ka̱wö suluë döraë aˈ ki̱, eˈ kue̱ki̱ kȅ aˈ i̱u̱k
yeˈ i̱e̱itsök. Eˈ skéie aˈ wákpa e̱ˈ i̱e̱itső́, ñies aˈ alaˈr i̱e̱itső́. Aishkuö
ta̱ iyërdaë: 'Ayëcha buaë alakölpa ko̱s kȅ döta̱ˈ alàë. Ayëcha buaë
alakölpa ko̱s kȅ alà ta̱ˈ.' 30-31 Yeˈ dör we̱s kal pa̱ˈa̱li̱ es eˈ weirke iˈ es,

---

[z] **23.16** Yëkkuö këchke we̱le tö **23.17** kuötkéka̱. Eˈ tö ichè iˈ es: *Pilato wöblar sˈwötëulewa̱ eˈ ökmi eköl mik judiowak tsoˈ Ieˈpa Yḗpa Yërulune Egipto eˈ ké̱wö tköˈu̱k eta̱.*

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

eꞌ ta̱ ¿ì kë̀ wamblërpa aꞌ dör we̱s kal sí es, eꞌpa ta̱? Eꞌ kue̱ki̱ eꞌ ké̱wö
skaꞌ ta̱ iyërdaë ka̱bata a̱: ‘Beꞌ a̱núka̱ saꞌ ki̱ a̱s saꞌ duö̀wa̱ wötëulewa̱
íyök a̱.’[a]
32 Ñies wëpa böl dör pëꞌ sulusipa eꞌpa mirwa̱rak iwa̱ Jesús ta̱ wötèwa̱
krus mik. 33 Mik ieꞌpa demirak ká̱ kiè Sꞌwökirdiche ee̱, eta̱ ieꞌpa tö Jesús
wöté krus mik. Ñies wëpa böl sulusipa wötérakitö, eköl iulà buaꞌkka, eköl
bakli̱ꞌkka. 34 [Jesús tö iché: “A yë́wö, ì wambleke ieꞌpa tö yeꞌ ta̱, eꞌ kë̀ a̱ne
ieꞌpa é̱na, eꞌ kue̱ki̱ eꞌ nuí̱ oloꞌyö́ ieꞌpa ki̱.”][b]
Eta̱ Roma shkëkipa iné ñì maꞌwo̱ie suè̱ tö we̱s ieꞌpa tö Jesús datsiꞌ
blatemi ñì a̱. 35 Pëꞌ iëte̱r Jesús sa̱u̱k. Dö̀ judiowak wökirpa tsoꞌ ieꞌ wayuök
suluë, ieꞌpa tö icheke:
—Moki̱ ieꞌ dör wé̱ pairineꞌbitu̱ idiꞌ wa sꞌblúie shu̱kit Skëköl tö eꞌ e̱ꞌma a̱s
iwák e̱ꞌ tsa̱tkö̀ we̱s o̱ꞌkapa tsa̱tkéitö es.
36 Ñies Roma shkëkipa tö ieꞌ wayué. Ieꞌpa de tsi̱net ieꞌ skaꞌ ta̱ bloꞌ
shköshkö watké ieꞌpa tö ieꞌ a̱. 37 Ieꞌpa iché:
—¡Moki̱ beꞌ dör judiowak blú, e̱ꞌma beꞌ wák e̱ꞌ tsa̱tkö́!
38 Kaltak ki̱ itsoꞌ kitule tö ichè: “Iꞌ dör judiowak blú eꞌ”, eꞌ batsulewa̱
Jesús tsa̱ka̱.
39 Eta̱ wëm eköl àr wötëulewa̱ ikrus mik Jesús o̱ꞌmik, eꞌ tsoꞌ ieꞌ chök
suluë. Ichéitö ia̱:
—¡Moki̱ beꞌ dör wé̱ pairineꞌbitu̱ idiꞌ wa sꞌblúie eꞌ, e̱ꞌma beꞌ e̱ꞌ tsa̱tkö́,
ñies saꞌ tsa̱tkö́!
40 Erë iëköl tsoꞌ wötëulewa̱ ieꞌ o̱ꞌmik, eꞌ tö iëköl uñé ta̱ ichéitö:
—Beꞌ wömenettsa̱ ttèwa̱ we̱s ieꞌ es, erë wësua beꞌ kë̀ suar ta̱ꞌ Skëköl
yöki̱. 41 Moki̱ seꞌ weirke seꞌ wák kue̱ki̱, seꞌ nuì̱ kue̱ki̱. Erë ieꞌ kë̀ wa̱ ì sulu
wamblëne yës.
42 Eꞌ ukuöki̱ ta̱ ieꞌ tö iché Jesús a̱:
—A Jesús, mik beꞌ detkene sꞌblúie, eta̱ kë̀ beꞌ é̱na yeꞌ chökwa.
43 Ieꞌ tö iiu̱té:
—Moki̱ yeꞌ tö beꞌ a̱ ichè tö i̱ꞌñe beꞌ dörawa̱ ká̱ buaala tsoꞌ ká̱ jaì a̱ eꞌ a̱
yeꞌ ta̱.

Jesús duowa̱

(Mateo 27.45-46; Marcos 15.33-41; Juan 19.28-30)

44 Mik diwö de bata a̱, eta̱ ká̱ mía̱ ttsettseë ká̱ waꞌñe, dö̀ tsá̱li̱ diwö de
mañat ekkë. 45 Diwö kë̀ dalöbunei̱a̱, eta̱ Skëköl wé a̱ ieꞌpa wa̱ datsiꞌ buririë
ese shu̱ku̱ar u blatoie, eꞌ jchënane shu̱sha̱ë. 46 Eta̱ Jesús tö iché a̱neule:
—A yë́wö, yeꞌ wiköl méa̱t beꞌ ulà a̱.
Eꞌ chéitö ta̱ isiwa̱ꞌ bata tké.

---

[a] **23.30-31** Oseas 10.8 [b] **23.34** Ttè tsoꞌ iwakyöule iꞌ es...eꞌ shu̱a̱, eꞌ kë̀ ku̱ꞌ yëkkuö këchke we̱le ki̱.

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

47 Roma ñippökwak eköl dör capitán, mik eˈ tö isué̱, eta̱ Skëköl
ki̱kéka̱itö ta̱ ichéitö:
—Moki̱, wëm wí̱ se̱neˈ yësyësë.
48 Pëˈ daparke tai̱ë isa̱u̱k, mik eˈpa tö isué̱ tö we̱s Jesús blënewa̱, eta̱
ieˈpa e̱rianeka̱ tai̱ë ta̱ es imíyalnerak iu a̱. 49 Erë wé̱pa wa̱ Jesús su̱ule
buaë ena alakölpa manetwa̱ ieˈ ta̱ Galilea, eˈpa ko̱s iëte̱r ieˈ kí̱ sa̱u̱k erë
ka̱mië.

Jesús nu wötëne

(Mateo 27.57-61; Marcos 15.42-47; Juan 19.38-42)

50-51 Wëm tsoˈ eköl kiè José, eˈ dör ká̱ kiè Arimatea eˈ wak. Arimatea
a̱te̱ Judea. Ieˈ dör wëm buaë yësyësë. Ñies ì blúie Skëköl tsoˈ eˈ ké̱wö
panuk ieˈ tsoˈ. Ieˈ dör judiowak wökirpa eˈ eköl, erë ieˈ tö ibikeitsé tö we̱s
imale̱pa tö Jesús wé̱ eˈ dör suluë. 52 Ieˈ mía̱ Pilato skaˈ, eta̱ Jesús nu kiéitö.
53 Ieˈ tö Jesús nu yéttsa̱ krus mik éwa i̱ski̱ ta̱ ipatréwa̱itö datsiˈ ukuö
buaˈbua saruru ese wa. Eˈ ukuöki̱ ta̱ ieˈ tö Jesús nu bléwa̱ ákuk bine pa̱ˈa̱li̱
sˈnu blóie ese a̱. 54 Ká̱ tuirketke eta̱ e̱no diwö batseitsekemitke, eˈ kue̱ki̱ ieˈ
ka̱wöta̱ Jesús nu wötökwa̱ bet.
55 Eta̱ alakölpa manetwa̱ Jesús ta̱ Galilea, eˈpa mirwa̱ñak isa̱u̱k tö wé̱
Jesús nu mekewa̱. Ieˈpa tö isué̱ tö we̱s ieˈ nu blëne ákuk a̱. 56 Mik ieˈpa
dene u a̱, eta̱ kiö̀ masmas tsoˈ tè sˈnu ki̱, ese kanewé̱rakitö. Ieˈpa tö e̱no
diwö batseitsé we̱s Skëköl ttè dalöiëno tö ichè es.

Jesús shke̱neka̱ne

(Mateo 28.1-10; Marcos 16.1-8; Juan 20.1-10)

24 1 Erë domingo ká̱ ñirketke, eta̱ alakölpa mía̱ne Jesús pö a̱ kiö̀
masmas kanewé̱tke ieˈpa tö, eˈ mí ieˈpa wa̱ tè Jesús nu ki̱. 2 Mik
ieˈpa de, eta̱ ieˈpa tö isué̱ tö ák bërie bastkër pö kkö̀ a̱, eˈ rratune bánet.
3 Erë mik ieˈpa dewa̱ ákuk a̱, eta̱ ieˈpa tö isué̱ tö Jesús nu kë̀ ku̱ˈ. 4 Ieˈpa
tsoˈia̱ ibikeitsök tö we̱k Jesús nu mí, eˈ bet ta̱ ieˈpa tö isué̱ tö wëpa böl de
iëte̱r ieˈpa o̱ˈmik, eˈpa datsiˈ wöñarke dalölöë. 5 Eˈ tö alakölpa suawé̱ka̱
tai̱ë ta̱ iwö éwarak dö̀ i̱ski̱. Erë wëpa eˈpa tö iché ieˈpa a̱:
—¿Iö́k aˈ tö ieˈ tsoˈ ttsëˈka, eˈ yuleke sˈnupa shu̱a̱? 6 Ieˈ kë̀ ku̱ˈ í̱e̱,
ishke̱neka̱ne. Ì yëˈbakitö aˈ a̱ mik ibak Galilea eta̱, eˈ a̱nú aˈ é̱na. 7 Ieˈ tö
aˈ a̱ iyëˈbak tö ieˈ dör Sˈditsö Alà, eˈ wömerdattsa̱ pëˈ sulusipa ulà a̱ ta̱
iwötërdawa̱ krus mik, eˈ ki̱ ká̱ de mañat eta̱ ishke̱rdaka̱ne. 8 Eta̱ ì yëˈ Jesús
tö, eˈ a̱newa̱ne ieˈpa é̱na.
9-10 Alakölpa dare Jesús pö a̱, eˈpa kiè María Magdala wak ena Juana
ena María dör Santiago mì. Ñies alakölpa skà tsoˈñak ieˈpa ta̱. Ì sué̱ ieˈpa
tö pö a̱, eˈ pakéne Jesús ttekölpa tsá̱ dabom eyök ki̱ eköl (11) eˈpa a̱, ñies
imale̱pa a̱. 11 Erë ì paké alakölpa tö eˈ kë̀ wà ta̱ˈ ieˈpa a̱, eˈ kue̱ki̱ ieˈpa kë̀
wa̱ iklöo̱ne. 12 Erë Pedro tu̱nemi pö a̱ isa̱u̱k. Mik ieˈ demi ta̱ ieˈ tö isué̱

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ákuk shu̱a̱, eta̱ datsi' wa Jesús nu parrate̱wa̱, e' ȅ tkëte̱r. Eta̱ ie' bite̱a̱ne u
a̱, e' tö ibikeitsèro tö ¿we̱k imí?

Jesús ttökatapa böl tö ie' sué̱ne Emaús ñalé̱ ki̱
(Marcos 16.12-13)

13 E' diwö wa Jesús ttökatapa böl e̱' yéttsa̱ Jerusalén michoë ká̱ kiè
Emaús ee̱. E' ñalé̱ dör ka̱mië kilómetro döka̱ dabom eyök ki̱ et (11), e'
ulatök. 14 Ì tka Jesús ta̱ Jerusalén, e' ko̱s pakerami ie'pa tö ñì a̱. 15 Ie'pa
ka̱pakörami ñita̱, eta̱ Jesús tö ie'pa kué̱ eta̱ ishkémi ie'pa ta̱. 16 Ie'pa tö
isué̱, erë ie'pa kȅ a̱ ikkayënewa̱ tö yi idir.
17 Jesús tö ie'pa a̱ ichaké:
—¿Ì pakerami a' tö?
Eta̱ ie'pa e̱' wöklö'wé̱ iëte̱r. Ie'pa e̱riarke ta̱ië e' wënewa̱ iwö ki̱. 18 Ie'pa
eköl kiè Cleofás, e' tö Jesús iu̱té:
—Wësua se' ko̱s dë'rö Jerusalén ka̱wö tkö'u̱k e' shu̱a̱ be' ȅ kȅ wa̱ ijche̱r
tö ì bak ee̱ chkì bökli.
19 Ie' tö ie'pa a̱ ichaké:
—¿Ì bak?
Ie'pa iiu̱té:
—Ì bak wëm kiè Jesús dör Nazaret wak e' ta̱ e'. Ie' dör Skëköl tteköl
buaë, diché ta̱' ta̱ië Skëköl wöa̱. Ì kȅ o̱r yi a̱ ese wé̱ ie' tö ta̱ië sulitane
wörki̱. Ñies s'wöbla'wé̱itö ttè buaë moki̱ wa. 20-21 Sa' tö ie' pana'
tö isalema Skëköl tö ie' patkë' se' dör Israel aleripa e' tsa̱tkök. Erë
sacerdotepa wökirpa ena s'wökirpa male̱pa, e'pa tö ie' wométtsa̱ ttèwa̱
wötëulewa̱ krus mik. E' kí̱ie ta̱, ì ko̱s wamblëne, e' ki̱ ká̱ de mañat eta̱ ¿ì
panemia̱ sa' tö? 22 Ñies alakölpa we̱lepa tso' sa' ska', e'pa tö sa' tkiwé̱wa̱.
I̱'ñe bla'mi ie'pa dare Jesús pö a̱ 23 erë ie' nu kȅ ku̱' ee̱. Ie'pa tö sa' a̱ iché
tö Skëköl biyöchökwakpa de ie'pa ska', ta̱ ichéitö ie'pa a̱ tö Jesús tso'ne
ttsë'ka. 24 E' ukuöki̱ ta̱ sa' wakpa we̱lepa dare isa̱u̱k ta̱ ie'pa tö ikué̱ we̱s
alakölpa tö iché es, erë ie'pa kȅ wa̱ Jesús su̱ne.
25 Eta̱ Jesús tö iché ie'pa a̱:
—A' kuköña darërëë. A' kȅ wöblar bet. Ì ko̱s yë'a̱tbak Skëköl ttekölpa tö
e' kȅ klöne a' wa̱ bet. 26 Skëköl yëkkuö tö ichè tö wé̱ pairine'bitu̱ idi' wa
s'blúie e' ka̱wöta̱ weinuk es ka̱m ie' dȍ sulitane wökirie olo ta̱' ta̱ië e' yöki̱.
27 Eta̱ ie' wák tté tso' kitule Skëköl yëkkuö ki̱, e' ko̱s wà pakémiitö ie'pa
a̱. Ke̱we ì kit Moisés tö, e' wà pakéitö. E' ukuöki̱ ta̱ ì kit Skëköl ttekölpa
ko̱s e'pa tö, e' wà pakéitö ie'pa böl a̱.
28 Mik ie'pa demi wé̱ ie'pa mírö ee̱, eta̱ iwër tö Jesús kí̱ mi'keia̱ ñala̱ ki̱,
29 erë ie'pa tö ie' kiémi krörö̈ë kapökrö ie'pa ska'. Ie'pa tö iché ia̱:
—Ká̱ tuirketke, e' kue̱ki̱ be' e̱' tsú̱a̱t sa' ska' kapökrö.
E' kue̱ki̱ ie' dewa̱ ie'pa ta̱ we̱shke̱. 30 Mik ie'pa e̱' tuléwa̱ mesa o̱'mik
chkök, eta̱ ie' tö pan klö'wé̱ ulà a̱ ta̱ wëstela chéitö Skëköl a̱ ta̱ iblatéitö

méitö ie'pa a̱. 31 E' wö shà̱ ta̱ ie'pa tö isué̱wa̱ tö Jesús idir; erë bet ta̱ ie' kè̈
ku̱'ia̱ ie'pa ta̱. 32 Eta̱ ie'pa tö iché ñì a̱:
—Wëe', mik ie' ka̱paköratse̱ se' ta̱ ñala̱ wa, Skëköl yëkkuö wà
pakeratse̱itö, e' tö se' ttsë'wé̱ buaë ichö̀k.
33 E' wösha̱ ta̱ ie'pa e̱' yéttsa̱ míyalne Jerusalén. Mik ie'pa demi ee̱, eta̱
ie'pa tö Jesús ttökatapa tsá̱ döka̱ dabom eyök ki̱ eköl (11) ena imale̱pa,
e'pa kué̱ ee̱ ñita̱. 34 E' a̱ ie'pa iché:
—Moki̱ Skëkëpa Jesús shke̱neka̱ne. Ie' e̱' kkaché Simón a̱.
35 Eta̱ wëpa böl tö ì ko̱s tka ie'pa ta̱ ñala̱ wa e' paké imale̱pa a̱. Ñies we̱s
ie'pa tö Jesús sué̱wa̱, mik ie' tö pan blaté eta̱, e' pakéitörak.

Jesús e̱' kkaché ittökatapa a̱

(Mateo 28.16-20; Marcos 16.14-18; Juan 20.19-23)

36 Ie'pa tso'ia̱ ipakök, eta̱ Jesús de dur ie'pa shu̱a̱, e' tö ie'pa shke̱'wé̱ ttè i' wa:
—A̱s a' ka̱wö tkö̀ buaë.
37 Ie'pa tkirulune tö ibikeitsé tö ie'pa tso' s'wimblu sa̱u̱k. 38 Erë Jesús tö
iché ie'pa a̱:
—¿Ì kue̱ki̱ a' tkirulune? ¿Ì kue̱ki̱ a' ibikeitsè bötböt? 39 Ye' ulà ki̱ itö̀ sa̱ú̱.
Ye' klö̀ ki̱ itö̀ sa̱ú̱. Ye' kö̀, e' wa a' isue̱raë tö ye' kè̈ dör wimblu. S'wimblu
kè̈ chkà ta̱', kè̈ dichéwö ta̱', erë a' isué̱ tö ye' chkà ta̱' ye' dichéwö ta̱'.
40 E' chök ie' tso' ie'pa a̱, ta̱ ie' tö iulà ena iklö kkaché ie'pa a̱. 41 Ie'pa
iëte̱ria̱ ttsë'nerak buaë tkirulune tai̱ë, e' kue̱ki̱ darërë ie'pa a̱ iklöo̱' tö
moki̱ idir. E' kue̱ki̱ Jesús tö ie'pa a̱ ichaké:
—¿Ì tso' a' wa̱ ñè? 42 Eta̱ ie'pa tö nima katuule bö' a̱, e' mé ia̱. 43 Ta̱ ie'
tö ikaté ie'pa wörki̱. 44 Eta̱ ie' tö iché ie'pa a̱:
—Ì tka ye' ta̱, e' yë' ye' tö a' a̱, mik ye' bak a' ta̱ eta̱. Ye' tö a' a̱ iyë'
tö ye' tté ko̱s kit Moisés ena Skëköl ttekölpa tö yëkkuö ki̱ ñies Salmos
yëkkuö ki̱, e' ko̱s ka̱wöta̱ wà tkök.
45 Eta̱ ie' tö ie'pa e̱r ñi'wé̱ a̱s ì chè Skëköl yëkkuö tö, e' wà a̱r ie'pa é̱na.
46 Ta̱ ichéitö ie'pa a̱:
—Itso' kitule Skëköl yëkkuö ki̱ i' es: wé̱ pairine'bitu̱ idi' wa a' blúie e' ka̱wöta̱
ttèwa̱, mik e' ki̱ ká̱ de mañat eta̱ ishke̱rdaka̱ne. 47 Ñies tö iché i' es: Ttè buaë
pakardaë ye' ttö̀ wa Jerusalén wakpa a̱ ke̱we, e' itöki̱ ipakardaë ká̱ ulitane
wakpa a̱. Ttè buaë e' dör tö wé̱pa e̱r mane'wé̱ Skëköl a̱, esepa ki̱ ie' tö ì sulu
wamblérakitö e' nuí̱ olo'yeraë. 48 Ì ko̱s tka ye' ta̱, e' sué̱ a' tö, e' pakök a' ka̱wöta̱
sulitane a̱. 49 Ye' yë́ kablë' Wiköl Batse'r muk a' a̱, e' patkeraë ye' tö a' a̱. Ie'
datse̱ ká̱ jaì a̱, e' döraë a' ki̱ idiché tai̱ë wa, e' panú í̱e̱ Jerusalén.

Jesús mía̱ne ká̱ jaì a̱

(Marcos 16.19-20)

50 E' ukuöki̱ ta̱ Jesús wa̱ ittökatapa mítse̱r tsi̱net Betania. Ee̱ Jesús
ulà kéka̱ ta̱ ie' e̱r buaë ché ie'pa a̱. 51 Ie' tso'ia̱ ie'pa a̱ e̱r buaë chök ta̱ ie'

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.

butsé̱ka̱ mía̱ ká̱ jaì a̱ ie'pa wörki̱. 52 Ie'pa tö ie' dalöié tai̱ë, e' ukuöki̱ ta̱
ie'pa mía̱ne Jerusalén ttsë'nerak buaë. 53 Ke̱kraë ie'pa tso' Skëköl ki̱kökka̱
iwé a̱.

El Nuevo Testamento en Bribri de Costa rica, 2da ed. © 2010, Wycliffe Bible Translators, Inc.